Université de Montréal

Direction des bibliothèques

AVIS

Ce document a été numérisé par la Division de la gestion des documents et des archives de l'Université de Montréal.

L'auteur a autorisé l'Université de Montréal à reproduire et diffuser, en totalité ou en partie, par quelque moyen que ce soit et sur quelque support que ce soit, et exclusivement à des fins non lucratives d'enseignement et de recherche, des copies de ce mémoire ou de cette thèse.

L'auteur et les coauteurs le cas échéant conservent la propriété du droit d'auteur et des droits moraux qui protègent ce document. Ni la thèse ou le mémoire, ni des extraits substantiels de ce document, ne doivent être imprimés ou autrement reproduits sans l'autorisation de l'auteur.

Afin de se conformer à la Loi canadienne sur la protection des renseignements personnels, quelques formulaires secondaires, coordonnées ou signatures intégrées au texte ont pu être enlevés de ce document. Bien que cela ait pu affecter la pagination, il n'y a aucun contenu manquant.

NOTICE

This document was digitized by the Records Management & Archives Division of Université de Montréal.

The author of this thesis or dissertation has granted a nonexclusive license allowing Université de Montréal to reproduce and publish the document, in part or in whole, and in any format, solely for noncommercial educational and research purposes.

The author and co-authors if applicable retain copyright ownership and moral rights in this document. Neither the whole thesis or dissertation, nor substantial extracts from it, may be printed or otherwise reproduced without the author's permission.

In compliance with the Canadian Privacy Act some supporting forms, contact information or signatures may have been removed from the document. While this may affect the document page count, it does not represent any loss of content from the document.

Université de Montréal

En pos de la ciudadanía:
discursos de pobladores de origen andino en Lima

Par

Velvett Alva

Département de littératures et de langues modernes

Faculté des arts et des sciences

Mémoire présenté à la Faculté des études supérieures

en vue de l'obtention du grade de maîtrise

en Études hispaniques

Avril 2008

Faculté des études supérieures et postdoctorales
Grade conféré à compter du
07 AOUT 2008
Université de Montréal

© Velvett Alva, 2008

Université de Montréal

Faculté des études supérieures

Ce mémoire intitulé :

En pos de la ciudadanía:

discursos de pobladores de origen andino en Lima

présenté par:

Velvett Alva

a été évalué par un jury composé des personnes suivantes:

James Cisneros

.....

Président – rapporteur

Juan Carlos Godenzzi

.....

Directeur de recherche

Enrique Pato

.....

Membre du jury

RÉSUMÉ ET MOTS CLÉS

Notre étude aborde, dans le contexte péruvien, le sujet des mobilisations territoriales (migration de la campagne à la ville), spécifiquement, des habitants d'origine andine comme un aspect relié à la construction d'un espace urbain propre qui les conduit à la revendication de sa citoyenneté. Pour la réalisation de cet étude, nous recourons à l'analyse d'un corpus conformé par une série d'entrevues qui ont été faites, principalement, à des habitants d'origine andine qui habitent dans les zones périphériques de la capital péruvienne.

À travers l'analyse des discours de ces migrants, en prenant en considération la dynamique sociale qui est dévoilée dans la ville de Lima, nous voulons démontrer l'impact que ce secteur de la population urbaine a dans le surgissement d'un processus qu'on pourrait appeler de "ré-éducation pour la citoyenneté" et qui est développé dans ces nouveaux espaces de Lima.

C'est à partir de ces espaces qu'on voit des nouvelles modalités de valorisation et d'échange entre leurs habitants, qu'on commence à reconnaître positivement le caractère multi-ethnique, pluri-culturel et multilingue de la population dans leur ensemble, on commence à adopter des schémas plus pluriels et respectueux de la diversité. Ce sont des espaces dans lesquels on permet la réorganisation des rôles sociaux traditionnels et on pose des alternatives pour la construction d'une société plus équitable et plus inclusive.

Mots clés: migration, diversité, interculturalité, discours, citoyenneté

SUMMARY AND KEY WORDS

This study centres on Peruvian territorial mobilizations (migration from rural areas to the city) of people of Andean origin, focussing on those aspects related to the establishment of their own urban space which has lead them to assert their citizenship. This study analyses a series of interviews of residents, primarily, of Andean origin who are living in the areas surrounding the Peruvian capital.

Through an analysis of the discourses of these migrants, and taking into account the social dynamic that is unfolding in the city of Lima, our study attempts to demonstrate the impact that this sector of the urban population is having on the emergence of a process that could be called "re-education for citizenship" and which is developing in these new spaces in Lima.

It is from these spaces that new evaluation and exchange modalities are being established between residents; the multiethnic, multicultural and multilingual character of the population on the whole is beginning to be recognized in a positive light; and, frameworks that are more plural and respectful of diversity are beginning to be adopted. These are spaces, then, that allow for the reordering of traditional social roles and in which alternatives are being created for the establishment of a more egalitarian and inclusive society.

Key words: migration, diversity, interculturality, discourse, citizenship

RESUMEN Y PALABRAS CLAVES

El presente estudio se centra, dentro del contexto peruano, en el tema de las movilizaciones territoriales (migración del campo a la ciudad), específicamente, de los pobladores de origen andino, como un aspecto relacionado con la construcción de un espacio urbano propio que los conduce a la reivindicación de su ciudadanía. Para la realización del estudio, se recurre al análisis de un corpus conformado por una serie de entrevistas que fueron hechas, principalmente, a pobladores de origen andino que radican en las zonas conurbanas de la capital peruana.

A través del análisis de los discursos de estos migrantes, tomando en cuenta la dinámica social que se despliega en la ciudad de Lima, se busca demostrar el impacto que este sector de la población urbana tiene en el surgimiento de un proceso que podría llamarse de "re-educación para la ciudadanía" y que se viene desarrollando en estos nuevos espacios limeños.

A partir de estos espacios se dan nuevas modalidades de valoración e intercambio entre sus pobladores, se comienza a reconocer positivamente el carácter multiétnico, pluricultural y multilingüe de la población en su conjunto, y se empiezan a adoptar esquemas más plurales y respetuosos de la diversidad. Son espacios en los que se posibilita el reordenamiento de los roles sociales tradicionales y se plantean alternativas para la construcción de una sociedad más equitativa e incluyente.

Palabras clave: migración, diversidad, interculturalidad, discurso, ciudadanía.

ÍNDICE

Résumé et mots clés iii

Summary and key word iv

Resumen y palabras clave v

Índice vii

Símbolos utilizados en la transcripción de las entrevistas ix

Agradecimientos x

Introducción 1

Capítulo 1: Marco contextual 3

1.1 Los nuevos espacios limeños 3

1.2 Del campo a la ciudad 9

1.3 Construcción del espacio propio 10

Capítulo 2: Aspectos teóricos y metodológicos 14

2.1 Marco conceptual 14

2.1.1 La ciudad y la condición urbana 14

2.1.2 La ciudad vivida 15

2.1.3 La ciudad ilimitada 17

2.1.4 El sentido político de la ciudad 19

2.1.5 Procesos de ciudadanización 21

2.2 Conceptos teóricos 23

2.2.1 Testimonio 23

2.2.2 Ciudadanía 23

2.2.3 Migración, procesos de negociación territorial 28

2.3 Metodología 30

2.3.1 Corpus 30

2.3.2 Procedimiento para el análisis del corpus 31

2.3.3 Modelo de la teoría de la "interacción cultural" 32

Capítulo 3: Análisis de los testimonios de pobladores de origen andino en Lima 36

3.1 Informante 1: Georgette 36

3.2 Informante 2: Anderson 45

3.3 Informante 3: Benito 53

3.4 Informante 4: Segunda 62

3.5 Una mirada de conjunto 69

Conclusión 74

Bibliografía 79

Anexos 86

- Entrevistas 86
- Fichas técnicas 133

SÍMBOLOS UTILIZADOS EN LA TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

- Puntos suspensivos ...: pausa.
- Puntos suspensivos entre corchetes [...]: corte hecho por el investigador.
- Mayúscula en el texto (seGundaria, dEscriminación, etc.) : indica rasgo discrepante de la forma estándar.
- Raya/guión al interior de una palabra (tam-ién, dire-ciones, ciuda-): indica la supresión del sonido al que reemplaza.
- Consonantes subrayadas (c, ch, d, r, s, z): indican realizaciones fonéticas que evocan determinados rasgos del castellano con sustrato andino.
- Negritas y negritas subrayadas: indicación hecha por el investigador para señalar determinados elementos discursivos.
- Paréntesis ( ): indican aclaración hecha por el investigador.

AGRADECIMIENTOS

Quiero expresar mi más sincero agradecimiento a mi director de investigación, profesor Juan Carlos Godenzzi, por su interés, confianza y el continuo apoyo brindado a lo largo de la realización del presente trabajo. Por haberme dado la oportunidad de participar en su proyecto "Ressources langagières des migrants dans la métropole: le cas de Lima (Pérou)", financiado por el programa de Fonds Québécois de la Recherche sur la Sociéte et la Culture (FQRSC), y por su generosidad, al haberme concedido una beca de estudios ($2,000 dólares) proveniente de sus fondos de investigación y que permitió la culminación del presente estudio.

INTRODUCCIÓN

Teniendo como referente el proceso de las movilizaciones territoriales de los pobladores de origen andino (migración del campo a la ciudad), el presente estudio tiene como objetivo analizar el testimonio de estos migrantes tomando en cuenta la dinámica social que se despliega en la ciudad de Lima. Intentamos evidenciar, a través de una serie de testimonios, que la lucha de los pobladores de origen andino por alcanzar mayores niveles de ciudadanía (acceso equitativo a recursos materiales, vivienda, trabajo, salud, educación, y recursos sociales simbólicos como el respeto, acceso al discurso público, a los medios de comunicación, a la política) está latente en la vida cotidiana de estos pobladores de la Lima conurbana.

Se trata de una lucha que se libra en la urbe; y esa lucha se da en medio de las tensiones y los conflictos que surgen entre los grupos de poder y los grupos subalternos. Hoy en día, gracias a la acción de estos migrantes, las condiciones de lucha parecen estar cambiando, pues a través del desarrollo de estrategias basadas en la cultura propia están logrando alcanzar objetivos concretos que los posiciona, cada vez más, en mejores condiciones de negociación con el Estado. Y es que, como manifiesta Doris Sommer (2006: 1), por medio de las agencias culturales (*cultural agencies*) se puede promover el respeto por uno mismo y por los demás, a la vez que se posibilita la apertura de vías para el compromiso democrático.

En este sentido, nos interesa anotar que, si bien en el Perú no existen organizaciones o movimientos indígenas del alcance y la magnitud de los

existentes en otros países andinos como Bolivia y Ecuador, observamos que la lucha reivindicatoria persiste en otro plano. Ésta se desarrolla en la ciudad y se expresa en las relaciones del día a día, bajo la forma de las organizaciones socioculturales del mundo popular que plantean estrategias organizativas de participación civil, cooperación y de manejo de recursos comunes (CEPAL, 2000: 65), así como otros procedimientos alternativos a las formas tradicionales en que se ha venido construyendo la nación, el desarrollo económico y la ciudadanía (Lucero, 2003: 1), y que involucran una multiplicidad de actores, entre ellos los pobladores de origen andino.

Así, mediante el juego de interacciones antagónicas, las tomas de posición y la defensa de sus derechos, estos migrantes no solo han logrado reconfigurar la ciudad de Lima, sino que también están contribuyendo, con sus aportes, al surgimiento de nuevas modalidades de intercambio y valoración entre los pobladores de la urbe.

Luego de ofrecer un marco contextual sobre el espacio urbano limeño (capítulo 1), se pasará a exponer el marco teórico y metodológico (capítulo 2) y los resultados del análisis de las entrevistas hechas a cuatro informantes (capítulo 3). Finalmente, se ofrece la conclusión, la bibliografía y los anexos.

CAPÍTULO 1

MARCO CONTEXTUAL

1.1 Los nuevos espacios limeños

Los nuevos espacios de Lima se han convertido en los lugares de confluencia de pobladores que, provenientes de los diferentes confines del país, se desplazaron hacia la capital en búsqueda de oportunidades que les permitiera mejorar sus condiciones de vida. Por ello constituyen el marco privilegiado dentro del cual se pone de manifiesto y se experimenta cotidianamente la diversidad étnica, sociocultural y lingüística característica del país en su conjunto. Son ámbitos cuyo crecimiento ha hecho posible que sus habitantes sean los testigos y, a la vez, los partícipes del sinnúmero de cambios y transformaciones físicas que se han venido operando en la ciudad; ámbitos que han permitido, además, que sus pobladores sean los protagonistas de dinámicas mucho más sutiles puestas en marcha por influjo del contacto y la interacción de los diferentes grupos étnicos que hicieron de la capital su escenario principal.

En un primer momento, expuestos a un medio ajeno y adverso, debido a la situación de precariedad en la que llegan a la ciudad, los migrantes recurren a los mecanismos de los emplazamientos como única alternativa viable para acceder a la propiedad en la capital. Percibidos como invasores que llegan a trastornar el orden establecido de la ciudad oficial, se instalan en la periferia urbana: en terrenos baldíos, zonas de cultivo, en terrenos privados. Surgen entonces los conflictos, se producen enfrentamientos entre los nuevos pobladores y los

detentores de la propiedad privada, se establecen fronteras cuya demarcación es contestada tenazmente en un juego de avances y retrocesos territoriales como parte de la lucha emprendida por estos migrantes en su determinación por tener un lugar donde comenzar su nueva vida en la ciudad.

Poco a poco, recurriendo a una serie de prácticas socioculturales, como el trabajo comunal o la ayuda mutua, y a diferentes formas de organización en el nivel local (asociaciones vecinales, cooperativas, etc.), los pobladores logran acceder a los llamados servicios básicos. Vemos pues que, con el tiempo, se origina un proceso mediante el cual los migrantes van legitimando su presencia en la ciudad, de invasores de terrenos pasan, por diversas vías, a ser reconocidos como propietarios del lugar que habitan. Gracias a la iniciativa propia y a la participación activa, estos pobladores alcanzan cada vez mayores logros. Los "pueblos jóvenes", con sus inicios precarios, se tornan proyectos con base, pasan a la formalidad y son reconocidos bajo diferentes modalidades: asociaciones cooperativas, urbanizaciones populares, centros poblados. Los migrantes van construyendo así su "espacio propio", validando con acciones su pertenencia a la ciudad.

Para que la generación y el desarrollo de un proceso como éste calará en medio de una población tan diversa, gran parte de ella de origen andino, observamos que es fundamental la presencia de un factor como la situación de marginalidad compartida por la gran mayoría de estos pobladores, tanto en el aspecto socio-económico como en el nivel étnico-cultural. A nuestro parecer, es éste el elemento clave que hizo posible que entre los habitantes de los nuevos

espacios limeños se desarrollara lo que Calderón et al. (1996) califican como identidades de grupo o de territorio, pues se comparte la condición de poblador pobre de los márgenes de la ciudad, víctima de inequidad y de la exclusión social (sin importar el origen étnico-cultural a nivel de individuos).

Esta circunstancia es la que propicia el logro de un cierto grado de cohesión entre los habitantes, permitiéndoles formar un "frente común" e implementar formas organizativas que, en el afán de exigir sus derechos ciudadanos, los coloca en una posición firme de interpelación frente a los grupos de poder de la sociedad y al Estado.

Y es que, precisamente, todo esto surge como reacción ante la incapacidad del Estado para atender los reclamos de estos sectores populares. En una primera instancia, su población civil se organiza en torno a sus comunidades o barrios para intervenir en la solución de problemas muy precisos. Cada asociación de pobladores cuenta con diferentes potencialidades de agencia y de negociación, las que varían de acuerdo con su capacidad para aprovechar y canalizar de la mejor manera los activos que sus miembros estén dispuestos a movilizar. De lo que se trata es de establecer una coalición (más allá de los particularismos) en la que todos comparten la condición de pobladores, vecinos, socios, con igualdad de derechos y con voz para expresar sus opiniones; con el mismo compromiso frente a la comunidad de la que forman parte y en la que prevalece la ética de la cooperación.

Este es el inicio de un camino que nos conducirá, como veremos posteriormente, a percibir el afianzamiento de un proceso que, si bien surgió entre

los pobladores de los nuevos espacios limeños teniendo como único objetivo la satisfacción inmediata de necesidades específicas, hoy, sin embargo, pasa a convertirse en el trayecto por recorrer hacia la construcción de un nuevo tipo de ciudadanía (más inclusiva, participativa y, por tanto, más democrática).

En este sentido, en el campo de la gestión en el nivel de la comunidad, por ejemplo, y dada la heterogeneidad de los actores involucrados, los pobladores se reúnen, presentan propuestas dirigidas a solucionar los problemas que les atañen y mediante el empleo de una serie de estrategias para alcanzar el consenso - consultas populares, asambleas, convocatorias- llegan a la toma de decisiones y a la determinación de las acciones por seguir. Lo esencial es, a decir de Delgado (2004), fomentar la participación equilibrada de los diferentes individuos, así como el hecho de considerar y tratar de atender, en la medida de lo posible, la consiguiente pluralidad de demandas e intereses en juego. Esta tarea, por supuesto, no es fácil de cumplir; sin embargo, y a pesar de los conflictos y los enfrentamientos lógicos que puedan surgir por efecto de la inclusión de tal pluralidad, se constituye en la vía más plausible para alcanzar la "unidad en medio de la diversidad".

De esta manera, se llevan adelante proyectos que persiguen mejoras en diferentes ámbitos como el urbanismo (calles, viviendas, equipamientos), la educación, la salud. Los pobladores se involucran socialmente: tratan de apoyarse en situaciones de necesidad (solidaridad con los más vulnerables), se agrupan y realizan trabajos conjuntos con la finalidad de combatir la violencia (pandilleros),

la delincuencia (robos, asaltos) y la propagación de vicios (droga, alcohol) en la comunidad.

Teniendo como meta el bienestar de la colectividad, los pobladores se abocan cada vez más a participar activamente dentro de sus propias comunidades. Después de todo, ésta es la manera más efectiva, tal vez la única a su alcance, para obtener resultados precisos. Ante la actitud de pasividad frecuentemente adoptada por el Estado, se deciden a tomar el asunto en sus propias manos.

Ahora bien, la experiencia señala que la existencia de este tipo de asociaciones, que funcionan en el nivel de la comunidad local y de manera independiente de los organismos gubernamentales u otras instituciones de apoyo, puede conducirnos a dos escenarios posibles: por un lado, tal como señala Portal (2004: 372), a "la construcción de alianzas donde se reproducen el clientelismo y el autoritarismo" debido a la precariedad de los recursos con los que cuentan y, por el otro, al fortalecimiento del compromiso que contraen los pobladores con su comunidad, generando un mayor grado de cohesión entre ellos, fomentando la cooperación en sus intentos por aprovechar los activos que cada individuo pueda ofrecer (propias agencias) y permitiendo la apertura de canales de discusión en sus esfuerzos por lograr la concreción de las obras y los proyectos programados (formación de una nueva cultura de la democracia).

De esta manera, a nuestro parecer, el "tradicional" sistema de acción y de toma de decisiones por vías jerárquicas y por imposición de resoluciones excluyentes operado por los grupos de poder, típico de una sociedad clasista y asimétrica como la limeña, va siendo paulatinamente desplazado (casi

imperceptiblemente). Observamos cómo, gracias a las acciones emprendidas por este sector de la población, van tomando cuerpo procesos mediante los cuales se podría llegar a alcanzar, cada vez más, un mayor grado de descentralización y desconcentración del poder.

Los nuevos espacios limeños albergan a un sector de la población que, de una manera u otra, ha experimentado y aún hoy experimenta "en carne propia" lo que es la discriminación étnico-cultural y socio-lingüística que pervive en la sociedad limeña. Este sector, al que siempre se ha considerado como el "otro", exige que se le trate con respeto y equidad, reclamando la puesta en marcha de prácticas más democráticas e inclusivas.

Hoy en día, estas exigencias y reclamos se van plasmando a partir de acciones concretas que se van dando entre estos mismos pobladores, es decir, a partir de la manera en la que se involucran dentro de su comunidad o barrio (participación activa), a partir de la manera en la que interactúan y se relacionan con los otros pobladores (reconocimiento y respeto por la diferencia) y la manera en la que se llega a la toma de decisiones (mediante la concertación de todos los actores involucrados) (Zavala et al., 2005).

Es en estos ámbitos, precisamente, donde sus pobladores tienen la ocasión de experimentar la diversidad y la diferencia en el día a día; donde se presenta la oportunidad de que los mismos se concienticen y reconozcan que "todos" comparten una misma condición. Como señala Portocarrero, la mayor cercanía con "el otro" posibilita su mayor entendimiento. En efecto, se llega a apreciar que

entre estos pobladores se da cierta empatía derivada del hecho de comenzar a "identificar lo lejano con lo cercano" (2004: 25).

De esta manera, se comienzan a adoptar esquemas que son más plurales y respetuosos de la diversidad, al mismo tiempo que se da inicio a procesos de reconocimiento positivo del carácter *multiétnico*, *pluricultural* y *multilingüe* de la población reunida en estos nuevos espacios.

Esta es una de las tantas maneras en que, hoy en día, en la práctica, se vienen combatiendo los discursos hegemónicos en el nivel de mentalidades, que colocan la alteridad en posición de inferioridad e incapacidad.

1.2 Del campo a la ciudad

La ciudad de Lima ha conocido una serie de movimientos migratorios internos y externos ocurridos en diferentes periodos y bajo diferentes coyunturas históricas. A diferencia de las migraciones internas de principios de siglo protagonizadas por los hijos de las elites señoriales de las principales capitales de los departamentos y provincias de la sierra y de la costa, y de aquellas que se dieron entre los años 30 y 40 por parte de jóvenes de las clases medias urbanas provenientes de esas mismas capitales (hijos de comerciantes, profesionales y empleados); los migrantes que se desplazaron masivamente a partir de mediados de siglo provenían mayormente de zonas rurales: de comunidades campesinas, de familias de siervos y peones de las haciendas y caseríos ubicados en las provincias andinas más apartadas y pobres del país (Franco, 1991: 193). Se trataba de flujos migratorios que, si bien en alguna medida también respondieron

al poder de atracción ejercido por la concentración de servicios del Estado en la capital, o por la industrialización, fueron protagonizados principalmente por campesinos que escapaban de la servidumbre y del trato inhumano del *gamonalismo* (que logra suprimirse con la reforma agraria durante la dictadura militar del general Juan Velasco Alvarado, en 1969) o, como en épocas más recientes (1980, año en que Sendero Luminoso da inicio a sus acciones subversivas), por miles de pobladores indígenas que se volcaron a la ciudad huyendo de la violencia de la que fueron las principales víctimas al encontrarse en medio del fuego cruzado entre los grupos terroristas y las Fuerzas Armadas.

En este contexto los pobladores indígenas se desplazan del interior del país a la capital limeña[1] en búsqueda de oportunidades que les permitieran mejorar sus condiciones y su calidad de vida; es así como dan inicio a la construcción de los Pueblos Jóvenes.

1.3 Construcción del espacio propio

Ya en la ciudad, sea por iniciativa individual o colectiva, los migrantes ponen en marcha una serie de estrategias que, en primera instancia, les permite posicionarse en un determinado territorio a partir del cual pueden comenzar a construir su propio espacio. Se trata de un proceso que se inicia sobre la base de los conocimientos y prácticas propias de su cultura: "cada vez que el migrante se ve enfrentado a las exigencias urbanas, su pertenencia cultural aflorará no solo como un sustituto, sino como una recreación" (Altamirano, 1999: 26). Así, por

[1] Estas migraciones también tuvieron como destino las principales capitales de la costa, sierra y, en las últimas décadas, la ceja de selva (Franco 1991).

ejemplo, las redes de parentesco y de paisanaje, las prácticas como la solidaridad y la participación comunal constituyen formas organizativas que sirven para afianzar vínculos que contribuyen a mitigar los problemas de adaptación e integración social a los que están expuestos estos migrantes. De esta manera, la cultura se convierte en vehículo de agencias (Sommer, 2006: 13), de estrategias colectivas que les permite movilizarse para afrontar dificultades tanto en la urbe (la falta de trabajo, la construcción de vivienda, etc.), como en su región de origen (problemas de orden socio-económico, político). Así, frente a las dificultades y los inumerables desafíos relacionados a la experiencia urbana, los migrantes se organizan en asociaciones voluntarias, clubes de madres, comedores populares, asociaciones vecinales, clubes de provincianos, etc., organizaciones que pertenecen al sector informal de la sociedad y de la economía urbanas puesto que se forman al margen de la institucionalidad oficial, como las municipalidades o el gobierno central (Altamirano, 1999: 27-28). Estas iniciativas son producto del empleo de los recursos, las relaciones y oportunidades aprovechadas creativamente por parte de los migrantes, como alternativa a una crisis frente a la que resisten activamente, ante un aparato estatal que no cumple con sus funciones de velar por su ciudadanía.

De este modo, si retomamos los pasos seguidos por los migrantes, tenemos que, en primer lugar, crean su propio espacio en las márgenes de la ciudad contribuyendo con el proceso de urbanización y de reconfiguración de la urbe. En segundo lugar, a partir de este posicionamiento territorial, los migrantes se organizan para hacer frente a las limitaciones de orden económico, cultural y

social que se les presenta en la ciudad: generan una economía informal con su legión de micro y pequeñas empresas, introducen nuevas manifestaciones culturales en la capital y, sobre todo, generan nuevas formas organizativas populares que sirven como plataforma social para el desarrollo y la activación de proyectos económicos y políticos de forma relativamente autónoma frente al Estado (Altamirano, 1999: 27). De esta manera, con la puesta en marcha de acciones locales no institucionalizadas y contando con el respaldo de grupos de apoyo como las agencias de cooperación internacional, las ONG y la creación de alianzas estratégicas con agrupaciones políticas (es decir, utilizando las herramientas de los grupos de poder como formas de "ganar terreno") contribuyen a la creación de espacios más democráticos. Estos espacios posibilitan una mayor participación en la toma de decisiones por parte de un sector de la población que ha sido históricamente marginado, desarrollando así sus capacidades para el diálogo y la negociación con el Estado en favor de una ciudadania plena.

En el proceso de creación de este espacio en la ciudad, no exento de conflictos y enfrentamientos, dadas las extremas asimetrías sociales y económicas reinantes, se da inicio a lo que Capron denomina el "proceso de negociación territorial" (2005: 11), un proceso que se inicia con la emergencia de un sector de la población capitalina que interpela lo normativo y lo institucional. Una presencia que, en términos de Franco, exige al Estado y demás instituciones sociales "el reconocimiento [...] de su condición de protagonistas organizados con identidad, espacios y derechos propios" (1991: 208).

Así, pues, la transformación y el crecimiento de la urbe ya no responden a los patrones dictados por los grupos de poder. La presencia de los migrantes en la ciudad cobra, cada vez, mayor importancia; y en torno a ella se despliegan nuevas conductas y dinámicas. Si por un lado su presencia puede conducir al repliegue de sectores de la sociedad como las clases medias y las elites urbanas, por otro lado, puede también contribuir a la valoración de "otros" lugares dentro de la ciudad, al constituirse éstos en centros de interacción entre los diferentes grupos sociales (Baby-Collin, 2005: 161, 164).

CAPÍTULO 2

ASPECTOS TEÓRICOS Y METODOLÓGICOS

2.1 Marco conceptual[2]

2.1.1 La ciudad y la condición urbana

El tema de la ciudad nos coloca, hoy, frente a un proceso de transformación, que se inició a principios del siglo XX y que se ha venido afianzando progresivamente hasta conducirnos del paso de lo "urbano" a lo "post-urbano". Esta tendencia se manifiesta claramente si observamos la manera en que la ciudad, como entidad delimitada y vinculada a la institución de normas y códigos compartidos, modos definidos de funcionar y operar, ha venido sufriendo alteraciones que la han llevado a convertirse en sinónimo de una cultura de "lo ilimitado".

Estas transformaciones acarrean también un cambio en la manera de entender el término "ciudad", ya que éste recubre ahora diversas acepciones. En efecto, utilizamos la palabra "ciudad" para referirnos a entidades históricas y físicas tan dispares que puede abarcar desde la ciudad pre-industrial hasta lo que son las metrópolis y las aglomeraciones multitudinarias de nuestros días.

Tomando esto en consideración, caben dos perspectivas distintas al abordar el asunto de la ciudad: por un lado, la condición urbana entendida como experiencia particular y multidimensional que involucra un espacio determinado y

[2] En buena parte de esta sección, se sigue de cerca algunas de las ideas desarrolladas por Olivier Mongin en su libro *La condition urbaine. La ville à l'heure de la mondialisation* (2005).

evoca términos como *urbe*, *pólis* y *civitas*; y, por otro lado, la condición urbana que en la época contemporánea ya no nos remite a una cultura urbana tradicional, sino que más bien nos conduce a pensar en palabras como *metrópolis*, *megalópolis, ciudad-mundo, ciudad global* y sus correspondientes lógicas de dispersión, fragmentación y multipolarización. (Mongin, 2005: 12, 14).

2.1.2 La ciudad vivida

La condición urbana, en el primer sentido, se relaciona a un territorio; un espacio delimitado dentro del que se concentra una aglomeración humana y que, por ello, posibilita la intensificación de toda una gama de experiencias (encuentros, contactos, interacciones, intercambios, etc.). En estos términos, pues, la experiencia urbana hace también alusión a tres tipos de experiencia corporal, según esté vinculada con estos tres pares de tensiones: privado/público, interior/exterior, individual/colectivo.

La ciudad entendida como experiencia urbana remite, simultáneamente, a toda una serie de hechos, comportamientos y elementos que le son característicos y sin los cuales perdería su sentido (urbano). Como experiencia física se relaciona con la proximidad, el contacto y la interacción de los cuerpos que recorren un espacio específico. Como espacio público, la ciudad permite la extroversión del individuo, la visibilidad de los cuerpos, la socialización y la vida en común; y con ello, el acceso a un conjunto de experiencias que guardan correlación entre sí: la posibilidad de experimentar la participación y la acción colectiva que conduce al descubrimiento de la política, a la heterogeneidad, así como a la toma de

conciencia acerca de la igualdad, las divergencias, el conflicto y la negociación. Finalmente, en términos de organización funcional y como entidad sobre la que el Estado pierde cada vez mayor protagonismo ante la expansión del papel ejercido por los flujos de la tecnología y los influjos de la economía, la ciudad constituye también un objeto de observación y de análisis.

Existe, pues, toda una serie de rasgos relativos a la ciudad que hacen de ella el "tipo ideal" en el sentido weberiano (la ciudad a través de los procesos históricos). En efecto, como espacio ideal, la ciudad hace posible una experiencia urbana que abarca múltiples y diferenciados niveles de sentido (mental y físico, imaginario y espacial). Como experiencia multidimensional, la experiencia urbana afianza la relación entre la dimensión de lo privado y de lo público, de lo individual y de lo colectivo definiendo un orden social. Como espacio singular, la ciudad hace posible una experiencia urbana que conduce al desarrollo de relaciones, comportamientos y circunstancias específicas a este ámbito.

Ahora bien, es, precisamente, esta perspectiva "ideal" de la condición urbana la que nos conduce a pensar la ciudad como aquel espacio finito y limitado que, al mantener una continuidad física y relacional (Borja, 2004) enmarcada entre dos límites, entraña paradójicamente, la posibilidad de emprender recorridos y prácticas infinitas. Al multiplicarse los recorridos corporales, éstos configuran la ciudad y la convierten, al mismo tiempo, en zona de choques y de conflictos.

Por otro lado, habría que considerar que el hecho de integrarse a la ciudad nos remite, también, a la experiencia de la emancipación y de la transposición de fronteras, puesto que la movilidad urbana ofrece la oportunidad de "transgredir"

parámetros tanto físicos como culturales y sociales, lo cual bien puede observarse a través de la imagen del individuo que deja su espacio privado (interior) para hacerse presente (exteriorizarse) en la esfera pública, donde, ejerciendo su capacidad (ciudadana) de elegir libremente, puede optar por lanzarse a experimentar la heterogeneidad del tejido urbano, la participación colectiva, la acción política (más allá de sus propios parámetros) (Mongin, 2005: 21, 22, 28, 30, 39, 46, 52, 129).

2.1.3 La ciudad ilimitada

Frente a esta perspectiva de lo "urbano", se presenta en la actualidad, como mencionábamos antes, un segundo tipo de condición urbana: aquella que, condicionada a los avances tecnológicos, la mundialización urbana, la globalización económica-comercial, y el predominio de los flujos y las redes (*cyberspace*) sobre "los lugares", hace referencia al modo en que la ciudad, como entidad que otrora ejerciera el control sobre los flujos, se encuentra hoy sometida a adaptarse a ellos para poder conectarse a sus redes (*network*). Como consecuencia de ello, se produce un desfase que afecta a las ciudades de manera desigual y diferenciada, pues al pasar a convertirse en metrópolis y en megalópolis, ven drásticamente alterada su constitución y funcionamiento. Este rasgo nos conduce a la emergencia de fenómenos de fragmentación y de separación que se presentan en todo nivel (territorial, social, etc.). En el plano económico, por ejemplo, se origina la llamada "economía de archipiélago" o el control de la economía mundial en manos de un número limitado de actores

sociales (entidades urbanas: instituciones y organismos de la sociedad) que, al contar con medios tecnológicos avanzados, se conectan entre sí, profundizando aún más las desigualdades y las brechas existentes con relación a los que quedan rezagados.

Evidentemente, el presente estado de cosas menoscaba la cultura urbana de límites y, más aún, conduce al ejercicio del poder ilimitado en manos de unos cuantos privilegiados. De esta manera la condición urbana adquiere un segundo sentido que la vincula a lo "urbano generalizado" y a una cultura de "lo ilimitado". Estas circunstancias constituyen el origen de las marcadas jerarquizaciones que se producen entre territorios y entre entidades urbanas cuyo ordenamiento obedece, hoy en día, a la lógica de los flujos (según su mayor o menor grado de conexión a la red global). Ante esta coyuntura, las ciudades se vuelven menos autónomas, pierden su capacidad de interlocución y negociación. Y aspectos tan importantes como la proximidad y los contactos pasan a ocupar un segundo plano, trayendo como consecuencia el incremento de la división y la dispersión al interior de sus espacios.

Así pues, esta nueva realidad nos conduce a pensar en el curioso hecho de que la ciudad, a pesar de haberse transformado en espacio ilimitado como resultado de la urbanización, hoy en día, obstaculiza la fuidez de los trayectos y de los intercambios que se dan sobre una base, cada vez, más selectiva y excluyente, tomando en cuenta solo ciertos puntos estratégicos y dejando de lado a un gran sector poblacional que experimenta muchas dificultades para acceder a prácticas que se tornan, paulatinamente, más limitadas y segmentadas. Así, este

espacio deja de privilegiar las lógicas de la inclusión y de la interacción para dar origen a la estratificación y a una fragmentación cada vez más pronunciada.

No obstante, dado el hecho de que las ciudades son espacios prácticamente inseparables de los flujos globales, cabe señalar que, para poder contrarestar el "riesgo de acrecentar la capacidad de manipulación de un poder absoluto" (Tourraine, 1987: 143), habrá que comenzar por identificar qué tipo de lugares son los que se están conformando como resultado de la acción de los flujos, así como por determinar el posicionamiento que unos toman frente a otros, a fin de poder confrontar las repercusiones que esto pueda traer para el orden democrático.

Ante esta visión contemporánea de lo urbano, en la que la ciudad ha dejado de ser símbolo de integración y solidaridad, y en la que el espacio común prácticamente ha perdido su razón de ser, surgen algunos imperativos: recuperar el sentido de lo local y del lugar, frente a la desterritorialización y el imaginario del "no lugar" (Augé, 1993); reconstituir colectivos que permitan consolidar la vida pública y asociativa frente a la dispersión y el individualismo o el corporativismo particularista; rearticular aquellos espacios que se fragmentan y se desvinculan hasta llegar a convertirse en espacios de autoexclusión y atrincheramiento (Mongin, 2005: 13, 16, 17, 18, 129, 130, 217).

2.1.4 El sentido político de la ciudad

Las sucesivas transformaciones operadas en torno a la ciudad y a lo urbano, ponen en evidencia el hecho de que la condición urbana, en su primer sentido, sigue siendo el "norte" por seguir; así, pues, este orden de cosas nos

conduce a replantear la necesidad de recuperar el sentido político de la ciudad. Y hacerlo implica, en primera instancia, impulsar la revitalización del ámbito territorial y de los espacios locales (en el nivel de barrios, distritos, ciudades, etc.) para poder hacer frente a las dinámicas de los flujos globalizados; pero también implica hacer esfuerzos encaminados a la recuperación de la capacidad de acción, de toma de decisiones y de control (capacidad interlocutiva) por parte de aquellos que vienen perdiendo paulatinamente frente al espacio transnacional y a sus agentes deslocalizados.

Esta situación nos lleva a recapacitar sobre la mejor manera de reconstruir y fortalecer lugares de cohesión y de participación que contribuyan a atenuar la segregación y la segmentación espacial; y también cuerpos colectivos que se traduzcan en comunidades y entidades políticas que, al funcionar bajo el imperativo de "la disputa reglada que hace posible la convivencia en la *polis*, en la ciudad" (García Canclini, 2004:207), contribuyan a contrarestar el creciente desfase entre el orden económico, el orden institucional, y la realidad social vigente en nuestros días.

Recuperar la experiencia urbana vinculada a la ciudad implica adoptar una perspectiva polifónica y dialógica (en términos de Bakhtin), es decir, una orientación incluyente e integradora que tome en cuenta a la población en su conjunto. Basada en la dimensión de la vida en común, tal perspectiva abre la posibilidad de que las prácticas urbanas se encaminen hacia un orden más democrático, en el que se ponga término a la existencia de ciudadanos de primera

y de segunda categoría, apelando a la experiencia política de la ciudad que exige el acceso a espacios de participación efectiva.

Así pues, la condición urbana está asociada al cumplimiento de tres requisitos: la constitución de un lugar (con ayuda de una política urbana), la acción colectiva (la práctica de la participación que conduce a la acción política) y la exigencia de una práctica de la movilidad (que responda a las necesidades de empleo, educación y salud), sin los cuales el lugar y la práctica democrática vinculada a la experiencia urbana se anulan. Tal opción política implica intervenciones que hagan posible que la ciudad favorezca el acceso a la igualdad de oportunidades y que brinde a los individuos la posibilidad de acceder a prácticas que les permitan contar con herramientas de desarrollo e instituciones que garanticen el ejercicio y la expansión de su libertad y de sus derechos ciudadanos (Mongin, 2005: 218, 259, 260, 281, 282).

2.1.5 Procesos de ciudadanización

La ciudad es indisociable de la condición urbana; y ésta, en su primer sentido, posibilita bajo diferentes circunstancias, como por ejemplo la migración del campo a la ciudad, el acceso a un territorio y a un espacio urbano que, a pesar de hallarse sometido a coyunturas en extremo difíciles como las que hoy plantea la globalización mundial, no ha dejado de reunir, las condiciones necesarias para aquellos dispuestos a reflotar los valores que conlleven hacia la reivindicación de su ciudadania. En este sentido, actualmente se están llevando a cabo procesos que podríamos llamar de "re-educación ciudadana" o de "ciudadanización", que

vienen siendo impulsados "desde abajo" por sectores subalternos de la sociedad, a partir, precisamente, de contextos netamente urbanos.

De esta manera, si nos referimos a los pobladores de origen andino, tenemos que éstos se hacen presentes desde la exclusión (tanto geográfica como social) para exigir (a través de la participación activa) su derecho a la inclusión como miembros de la comunidad nacional, al mismo tiempo que cuestionan el orden establecido y reclaman su transformación en pos de la institución de prácticas ciudadanas más democráticas.

Así pues, transponen las fronteras que los relega del resto de la sociedad y los sujeta frente a un desarrollo regional desigual que favorece principalmente a la capital limeña; logran superar las polaridades y dicotomías (cultura andina/ cultura occidental) que los encasilla vinculándolos a categorías esencialistas y que los excluye de los procesos de modernización e industrialización de los que solamente las clases urbanas eran partícipes en razón de la fuerte tradición centralista del Estado peruano (Matos Mar, 2004).

Con su llegada a la ciudad, como señalan Degregori, Blondet y Linch (1986), "al invadir tierras y construir nuevos asentamientos", no hacen otra cosa sino reivindicar su derecho al trato igualitario que les otorga la ley. "A través de su acción contribuyen a plasmar uno de los fundamentos de la ciudadanía: la igualdad de condiciones sociales" (Degregori et al., cit. in Avila, 2003: 83). Este mismo hecho les permite exigir su derecho a la educación y el acceso a los bienes y servicios que ofrece la ciudad. Y esto es lo que bien podríamos identificar como

una propuesta de transformación del orden social, con sentido inclusivo y democrático, por parte de este sector poblacional.

2.2. Conceptos teóricos

2.2.1. Testimonio

Utilizamos el término *testimonio* "como discurso en el que se da una construcción razonada que persigue una intención precisa (Moingt 1993: 73) y que, como lo refiere Bakhtin (1981: 293), de ningún modo se encuentra desvinculado de los impulsos de la vida social" (Godenzzi 2005: 134). En nuestro caso, se trata de discursos de migrantes de origen andino que, dada su situación marginal (socio-económica y étnico-cultural), tienen que luchar para conseguir hasta los más mínimos servicios a los que formalmente "todo ciudadano" tiene derecho.

2.2.2. Ciudadanía

La *ciudadanía* es un concepto y una práctica que se halla en constante redefinición. A través del tiempo, como señala Ballón, su contenido ha venido ampliándose y haciéndose cada vez más complejo, como respuesta a condiciones de desigualdad y exclusión dadas en relación a la sociedad y sus poderes (condiciones sustentadas sobre la base de la diferencia). La expansión de su contenido ha estado siempre ligada a las tensiones y conflictos originados entre los grupos excluidos que luchan por lograr su inclusión, así como la ampliación

de sus derechos, y los grupos de poder que actúan constreñidos ante la presión de los grupos no hegemónicos o siguiendo lógicas de legitimación y modernización del Estado[3] (2007: 1, 2).

A través de estos mecanismos, y por las conquistas alcanzadas a través de ellos, se pone en evidencia el potencial transformador y movilizador que la ciudadanía entraña como práctica social (Ballón, 2007: 2). Por un lado, observamos cómo ha venido incorporando, cada vez, nuevas nociones atendiendo al surgimiento de nuevos espacios y escenarios (y que hoy incluyen, como señala Hopenhayn (2000), a aquellos que surgen ante el impacto de la globalización en el campo cultural, político y tecnológico); por el otro, se viene demostrando la efectividad con la que la lucha por la ciudadanía logra constituirse en el punto de referencia de una gran diversidad de movimientos sociales, así como de otros sectores de la sociedad civil que han encontrado en ella el nexo que posibilita su articulación y reduce el riesgo de su fragmentación (Dagnino, 2006: 16, 17).

Desde esta perspectiva vemos, como señala Wappenstein, que la ciudadanía es un concepto conformado por "múltiples niveles" ("*multi-layered concept*") (Cit. in Dagnino, 2006: 17); su definición está sujeta a los contextos históricos y las realidades sociales de las que parte, y los contenidos y enfoques peculiares que la integran varían de acuerdo a las intenciones específicas que se

3 En efecto, su contenido esta ligado a concepciones como la liberaldemocrática, que orientó la conquista de los derechos civiles (de primera generación) y los derechos políticos (de segunda generación); la noción socialdemocrática por la que se obtuvo el reconocimiento de los derechos sociales, económicos y culturales (de tercera generación); la noción republicana por la que la ciudadanía se vincula a la pertenencia del individuo a una comunidad o nación y a su participación en la "cosa pública" (Hopenhayn 2000).

persigan según los diferentes ámbitos en los que ésta se desarrolla (Dagnino, 2006: 16).

En este sentido, y tomando en cuenta el particular contexto histórico, social y cultural (diversidad étnica y socio-cultural; imposición de una cultura hegemónica) en el que se desenvuelve la lucha por la ciudadanía en el ámbito peruano, hablando del caso de los pobladores de la Lima conurbana, observamos, por un lado, que la definición de ciudadanía a la que se hace referencia en sus reclamos, busca trascender el plano discursivo en el que formalmente se les reconoce igualdad de derechos (y deberes) que en la práctica cotidiana, sin embargo, no llega a hacerse efectiva en razón de las grandes desigualdades materiales existentes. Y es que las condiciones legales, administrativas e institucionales que sentarían las bases para permitir un mayor acceso al trabajo y a los servicios (salud, justicia y educación), y al consumo de bienes y de los medios masivos, simplemente no existen. Se trata de una definición de ciudadanía, que por otro lado, busca superar los mecanismos con los que históricamente se ha venido colocando al otro en posición de inferioridad y marginalidad, es decir, la manera en que con la imposición de una cultura hegemónica se ha venido ignorando la existencia y los particularismos de una gran diversidad de identidades étnicas y culturales que hoy pugnan por tomar la palabra y hacer sentir su presencia.

De esta manera se ha venido excluyendo a un gran sector de la población al que se enmarca en un imaginario y una práctica social en los que se dan

diferentes categorías de ciudadanos con diversos niveles de acceso a los derechos democráticos (Godenzzi, por aparecer).

Se trata entonces de una ciudadanía que, además de las reivindicaciones por el reconocimiento de la diferencia, busca dar pie a la reforma del Estado, sentar las bases que permitan transformar los términos en que éste y la sociedad civil se relacionan para que, de una manera más democrática e inclusiva, se dé cabida a la participación de una gran pluralidad de actores sociales que, en definitiva, comparten un sentimiento de pertenencia a la comunidad nacional.

Son estos elementos, precisamente, los que nos conducen a la aproximación intercultural de la ciudadanía que será a la que haremos referencia durante el desarrollo de nuestro trabajo.

Efectivamente, el diseño de una ciudadanía intercultural difiere en gran medida de la ciudadanía que, en el caso peruano y por imposición de una cultura hegemómica, se basó en el mestizaje cultural que buscó disolver las diferencias previas al contacto para elaborar una síntesis. La ciudadanía intercultural, en cambio, promueve el "encuentro entre interlocutores, entre grupos que se reconocen recíprocamente la capacidad y el derecho a la creación cultural" (Godenzzi, 2004: 89). No hace abstracción de la pluralidad, ni de las diferencias, sino que, por el contrario, alienta su encuentro y el intercambio a través del diálogo en pie de igualdad, el cual posibilita el surgimiento de lo nuevo como producto enriquecido por el aporte de todos. "La diversidad no despliega plenamente su riqueza en la mera yuxtaposición o coexistencia que elude la equidad básica, ni en la integración forzada, sino en el intercambio de modalidad

interlocutiva" (Ibid.), que a veces es más confrontación que acuerdo, más negociación que armonía. Siguiendo esta línea, es importante anotar la propuesta de Cortina (2005: 516) con respecto a una noción de ciudadanía pluralista a la que denomina *ciudadanía intercultural activa* y que entiende como "un lazo cívico capaz de evitar que las diferencias culturales puedan provocar desigualdades sociales, que permita mantener y alentar las diferencias a las cuales los ciudadanos tienen derecho y que aportan elementos para enriquecer la vida humana; y, sobre todo, un lazo cívico que pueda alentar la autonomía de cada ciudadano en vistas a elegir su propia identidad a partir de un diálogo intercultural" (traducción nuestra).

Como señala Godenzzi (2004: 89), "no se trata solo de conseguir el reconocimiento de las diferencias, sino también de entrar uno al mundo cultural del otro, de exponer sus propuestas, de dejarse seducir por otras y, a través de un diálogo crítico, contribuir al enriquecimiento de la cultura de todos". Se trata entonces de tender caminos que nos permitan realizar travesías hacia diversas cosmovisiones, diversos campos ideológicos, diversos modos de vida, travesías en las que utilizando las modalidades del intercambio y del diálogo reflexivo estaremos asegurando un legado y, a la vez, un retorno fructífero. El mecanismo fundamental de una ciudadanía intercultural es el *diálogo*:

> Estar listo para iniciar un diálogo quiere decir también estar listo para aceptar las condiciones que le dan un sentido. Y, desde este punto de vista, ningún interlocutor está legitimado para privar de la vida a sus interlocutores potenciales, ni para rechazarles la posibilidad de

> expresarse, ni para asignarles *a priori* una situación de inferioridad. Pero, al mismo tiempo, si la ciudadanía debe ser un lazo cívico, capaz de engendrar la adhesión en una sociedad de seres que eligen y que negocian su identidad, una sociedad deberá ofrecer instituciones y normas suficientemente justas como para que los ciudadanos deseen elegirla como algo propio. [...] El diálogo se convierte, por lo tanto, en una exigencia para aquel que desea saber cuáles son las normas e instituciones que son justas. Pero ese diálogo, que en principio concierne a personas concretas, exige al mismo tiempo la comprensión de los diferentes bagajes culturales de los interlocutores, en la medida en que constituyen signos de su identidad (Cortina, 2005: 523 traducción nuestra).

2.2.3 Migración, procesos de negociación territorial

Los desplazamientos humanos en el espacio repercuten tanto en la reconfiguración territorial como en el reordenamiento de los roles sociales. Estos desplazamientos no son sólo simples movilizaciones *per se* (llámense migraciones internas o externas, inter-regionales o internacionales, desplazamientos pendulares de frecuencia variable, desplazamientos cotidianos intra-urbanos, turísticos, etc.), sino que son además oportunidades que nos presentan la ocasión de llevar a cabo innumerables encuentros y que nos colocan en circunstancias potenciales de intercambio (Capron et al., 2005: 9).

Efectivamente, las movilizaciones espaciales implican encuentros con otros lugares, otros mundos y otra gente. Igualmente, posibilitan contactos, interacciones, y por consiguiente comportan un gran potencial de intercambios que no sólo se dan en términos económicos, sino también de valores reales o simbólicos, pues los individuos que se desplazan llevan consigo toda una serie de bienes, valores, expectativas, competencias, prácticas que pueden estar dispuestos a "movilizar"o no, a la vez que ellos mismos se convierten en receptores (Capron et al., 2005: 9).

A la luz de estas consideraciones, vamos a entender por *migración* no solo el proceso y resultado del desplazamiento de un lugar a otro, sino también la experiencia de nuevos encuentros y de intercambios potenciales.

Un concepto complementario al de *migración* es el de *procesos de negociación territorial* tal como lo definen Capron et al. (2005: 11):

> Son procesos que se originan por influjo de la movilización y la iniciativa de individuos o de grupos, así como por el establecimiento de redes entre lugares diversos según lógicas cada vez más complejas que involucran desplazamientos crecientes y contactos múltiples, tan enriquecedores como conflictivos, entre culturas y mundos diferenciados. Es en este marco que las movilizaciones espaciales pueden crear lazos y, al mismo tiempo, espacios diferenciados de territorialidad; de lo que se trata entonces es de comprender las modalidades con que se construye un espacio individual, y también

colectivo, donde lo que está en juego es "tomar su lugar" o "hacerse un lugar" (traducción nuestra).

2.3 Metodología

2.3.1 Corpus

Para la realización del presente estudio recurrimos al análisis de cuatro entrevistas que, entre otras, fueron efectuadas (entre agosto y setiembre del 2005) a pobladores de la Lima metropolitana dentro del marco del estudio denominado "Recursos lingüísticos de los migrantes de la metrópolis: el caso de Lima", a cargo del profesor Juan Carlos Godenzzi.

Las entrevistas que conforman el corpus de nuestro estudio, corresponden al tipo de entrevista directa e intensiva. En ellas, la interacción entre informante (I) y entrevistador (E) se lleva a cabo a manera de conversación cara a cara. Para su aplicación, el entrevistador utiliza un temario que ha sido desarrollado previamente, el cual se adapta durante la entrevista, de acuerdo al flujo de la conversación y de las respuestas individuales con la finalidad de captar o acceder a la subjetividad de los informantes (Sierra, 1998).

Las entrevistas elegidas corresponden a dos hombres y a dos mujeres cuyas edades, en su momento, oscilaban entre los 18 y los 43 años. Los entrevistados, a quienes también nos referimos como "los informantes", pertenecen, en este caso particular, a una primera y segunda generación de pobladores de origen andino nacidos en la capital; a quienes denominaremos "neo

limeños" o "nuevos limeños" de acuerdo a la tipificación que para caracterizar el estilo de vida de este sector capitalino proponen Rolando Arellano y David Burgos (2004, 2005). Se trata pues, de pobladores que habitan la Lima conurbana o la "Nueva Lima" que está constituida por las zonas periféricas ubicadas al norte, este y sur de la antigua ciudad conocida como la Lima Central y el Callao.

Después de haber obtenido el consentimiento de los informantes, se procedió a la grabación de las entrevistas que estuvieron a cargo de estudiantes del Programa de Maestría en Literatura de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos (Lima). Las entrevistas tuvieron una duración aproximada de una hora, se realizaron en el domicilio de los entrevistados y versaron sobre temas como el lugar de nacimiento del informante, el origen de sus padres, las lenguas y el hablar de la gente, las costumbres, los gustos, entre otros.

2.3.2 Procedimiento para el análisis del corpus

Después de contar con la transcripción de las entrevistas, organizamos la información recogida en ellas en torno a cuatro campos:

1) los informantes y los datos socio-culturales que permitieron situarlos en un espacio
2) las variedades socio-lingüísticas utilizadas por los informantes (como por ejemplo rasgos del español andino) en tanto indicadores étnico-sociales
3) los contenidos relativos a cuestiones urbanas (temas que pudieran surgir como la construcción de espacios, problemáticas presentes en la ciudad, prejuicios, valoración de las lenguas vernáculas, etc.)

4) las estrategias discursivas a las que recurre el informante.

A partir de ello, procedimos a realizar la lectura selectiva de los testimonios ofrecidos por cada uno de los informantes con la finalidad de identificar los datos cualitativos que nos pudieran ofrecer elementos relevantes para el tema que nos ocupa, y que son, precisamente, aquellos segmentos que hemos elegido como muestra en nuestro estudio.

De esta manera, valiéndonos de algunas de las herramientas utilizadas por el Análisis Crítico del Discurso (ACD) en general (Wodak y Meyer, 2003), y del enfoque histórico del discurso en particular (Wodak, 2003), nos dedicamos a seguir los indicios que, mediante el análisis de los testimonios ofrecidos, nos condujeran a observar cómo es que se va llevando a cabo el proceso de "ciudadanización" entre los habitantes de este sector capitalino.

2.3.3 Modelo de la teoría de la "interacción cultural"

Para complementar el análisis de las/los entrevistas/testimonios ofrecidas/os por los pobladores de origen andino, que forman parte de nuestro corpus, nos apoyamos en el modelo de la teoría de la "interacción cultural" (*acculturation*) desarrollada por el psicólogo social John Berry (1990, 1996). Este modelo nos resulta de especial utilidad dentro del contexto de las movilizaciones territoriales y de los contactos interculturales "de hecho" que se dan actualmente en el ámbito limeño entre una cultura dominante y las culturas subalternas.

Efectivamente, nos ayuda a desvelar "las maneras" en las que los pobladores de origen andino (en tanto miembros de una cultura subalterna), procesan subjetivamente, y reaccionan, ante el contacto y la interacción con la cultura "oficial" que prevalece en la ciudad. De esta manera, y en situaciones tales, como comprobaremos más adelante, tenemos que estos pobladores ponen de manifiesto diversas reacciones y asumen diferentes actitudes (de acuerdo con las experiencias vividas en torno a la cultura hegemónica), a partir de las cuales desarrollan diversas estrategias que aplican al ejercicio de sus prácticas cotidianas. Estas actitudes se generan y se modifican sobre una base subjetiva, en función a la incidencia de factores de orden cognitivo, afectivo o motivacional (Eagly y Chaiken, 1993) que influencian, de manera diferenciada, el comportamiento de cada individuo.

Así, bajo esas circunstancias, se presentan diversos escenarios en los que los migrantes (los pobladores de origen andino en general) pueden orientarse hacia la *asimilación*, la *integración*, la *separación* o la *oscilación* con respecto a la cultura oficial dominante. Cabe recalcar que estas actitudes variarán de acuerdo con una serie de factores como el valor que se le confiere socialmente a la cultura de origen, la edad de la migración (cuestión generacional), así como el nivel socio-económico y educativo con el que cuenta el individuo.

En el caso de la *asimilación*, por ejemplo, el individuo presenta gran disposición a la adopción de los modelos culturales hegemónicos. Los elementos culturales de la sociedad de origen van siendo desplazados progresivamente hasta llegar a ser eliminados y sustituidos por aquellos pertenecientes a la cultura

dominante. En este sentido, muchos elementos originarios, como las costumbres y la lengua, pierden validez para el individuo que deja de emplearlos por considerarlos inapropiados u obsoletos en el ámbito dentro del que se desenvuelve; en realidad, podemos decir que ya no se identifica con ellos. Así, en el plano de la lengua, el individuo intenta apropiarse de los "modos de hablar" de los miembros de la sociedad receptora, deja de utilizar la lengua originaria, al tiempo que trata de mantener "bajo control" ciertos rasgos lingüísticos (interferencias) que persisten y "se le escapan" al hablar, evidenciando su origen etnico-cultural.

La *separación* es una actitud manifiesta en individuos que se desenvuelven, prácticamente, al margen del grupo mayoritario. Puesto que interactúan y se desplazan con relación a redes establecidas entre miembros de su propio grupo (caso de las comunidades cerradas), no demuestran interés, ni se encuentran ante la real necesidad de manejar (a fondo) los códigos de la cultura dominante o la sociedad de acogida. En el nivel de la lengua, esta actitud se traduce en el empleo, casi exclusivo, que hace el individuo de su propia lengua (en oposición a la lengua oficial), a la que además confiere un gran valor, desde el punto de vista identitario, por considerarla como símbolo de la existencia del pueblo y de la pertenencia al grupo con el que se identifica.

La *integración*, por su lado, da cuenta de la disposición y el interés que demuestra el individuo en adquirir conocimientos relativos a la cultura predominante en la sociedad de acogida (lo que lo conduce al manejo de sus códigos), sin que esto signifique el abandono o la sustitución, por su parte, de

elementos pertenecientes a su cultura originaria. En este sentido, el individuo se desenvuelve y transita fluidamente entre redes sociales que incluyen tanto a miembros de la sociedad mayoritaria, como a miembros pertenecientes a su propio grupo. Trasladada al plano de la lengua, la *integración* se manifiesta en el uso fluido que hace el individuo tanto de su lengua originaria como de la lengua oficial. En este caso, la alternancia de lenguas se hace conscientemente, dependiendo de las circunstancias así como del propósito que se persiga en la comunicación. El individuo se identifica con ambas lenguas lo que lo lleva a desarrollar una competencia bilingüe.

En el caso de la *oscilación*, se puede observar una cierta indecisión o titubeo en la actuación del individuo que parece tener problemas para identificarse tanto con su cultura originaria (subalterna) en razón, principalmente, de la valoración negativa que le adjudica el grupo dominante, como con la cultura hegemónica que no llega a asumir plenamente. En este caso, vemos que el individuo se encuentra escindido "entre dos mundos", en un estado constante de tensión y conflicto que no le permite asumir sus pertenencias como múltiples. En el plano lingüístico, la oscilación se refleja en la inseguridad que manifiesta el individuo, tanto en el manejo de su lengua originaria, como en el de la lengua hegemónica. Con el tiempo, la oscilación entre ambas lo conduce a la pérdida de las competencias comunicativas en su lengua originaria así como al ejercicio de una mínima competencia en la lengua dominante que, dadas las circunstancias, no llega a desarrollarse.

CAPÍTULO 3

ANÁLISIS DE LOS TESTIMONIOS DE POBLADORES DE ORIGEN ANDINO EN LIMA

3.1 Informante 1: Georgette

Joven estudiante nacida en la capital, perteneciente a una familia de origen andino (hija de padres limeños y abuelos ayacuchanos). Vive con sus padres en Los Olivos, barrio periférico de la ciudad.

Se considera limeña pero es consciente de sus orígenes provincianos. Podemos apreciar cierta ambivalencia en su discurso, una tensión constante entre los elementos que le permiten llamarse "limeña" y aquéllos por los que reconoce su origen "provinciano".

Su discurso está cargado de conflictos y contradicciones. Se organiza en base a oposiciones en las que, aparentemente, no se da cabida a la pluralidad: los limeños versus los provincianos, las zonas residenciales versus las zonas periféricas (conos), etc. En cuanto a la lengua, por ejemplo, advertimos el conflicto entre lo que considera lo correcto, de acuerdo con "la norma", frente a lo que constituye las variedades del castellano que, con diversos sustratos regionales, hoy coexisten en la ciudad.

Si por un lado observamos la exaltación de los rasgos positivos de los provincianos (gente sana, amable, tranquila, colaboradora, gente unida, trabajadora, gente que lucha y surge, de crianza más tradicional y conservadora), por otro lado es curioso notar que, al hablar de ellos, la informante lo hace

utilizando la tercera persona. A pesar de ponderarlos, se distancia de ellos gravitando más hacia su condición de limeña. Cuando se refiere a los limeños, por el contrario, su discurso se colma de crítica ante lo que la informante considera la forma que éstos tienen de ser (fríos e insensibles, desconfiados, gente "avivada", estafadores que quieren engañar a los "paisanos", demasiado liberales).

> ...cuando vinimos a vivir acá, yo vi toda esta vida diferente porque yo vivia en El Ríma- era una zona populosa –onde toda la gente es limeña, la gente es más avispada, avivada, ¿no?, pero acá la gente era diferente, más sana, amable...eh... es es otro tipo de vida y aparte que...no hay tanta liberalidad como...como en los barrios populosos, no, acá los chicos salen a una hora moderada...bueno van a fiestas todo, pero, siempre los padres, ¿no? ¿a dónde vas? ¿a qué hora vienes? o sea es diferente, ¿no?, eh... la vida del provinciano es, este, más sana me parece, ¿no?, hasta su...hasta incluso su misma alimentación, la manera de expresarse, de formar a sus hijos, ¿no?, es totalmente diferente es por eso es que nosotros estábamos, bueno mi familia y yo estábamos contento- porque era...los vecinos son bien tranquilos, la zona es callada, en la noche no transi...no, no hay mucha gente, no, no hay bulla, hay bullicio en...en las tardes que salen los niños, ¿no?, pero en la noche no transita mucha gente, es bastante tranquilo, no hay problemas, no, y...como te digo la gente es bastante amable, no es problemática.

Todos estas atribuciones valorativas, de los rasgos negativos de "los limeños" y positivos de "los provincianos", bien pueden tener su origen en experiencias vividas; no obstante, no podemos dejar de lado el hecho de que muchas de ellas también obedecen a estereotipos sociales. De esta manera, en un primer momento, la informante establece una división entre estos dos grandes grupos de actores sociales sin llegar a manifestar explicitamente su implicación directa en alguno de ellos.

En general, observamos que el reconocimiento de una identidad plural por parte de la informante, no llega a efectuarse de forma cabal; sin embargo, como

veremos más adelante, su discurso nos muestra indicios que parecieran conducirnos en esa dirección.

Otro aspecto importante que sale a relucir en el discurso de la joven es la sectorización de la ciudad, la demarcación de fronteras en su interior. Si bien la informante puede, libremente, establecer trayectorias físicas de un espacio (su barrio en el cono norte) a otro (barrio residencial tradicional), es también cierto que ese trayecto no se lleva a cabo sin percances a nivel simbólico. El tránsito hacia ciertos sectores de la ciudad se da bajo circunstancias que la hacen más consciente de su diferencia (nivel socio-económico, rasgos fenotípicos); una diferencia que, subjetivamente, es vivida como estigma que limita la libertad de su recorrido (aparece como privación y agresión), pues es percibida negativamente y tomada como pretexto por un sector de la población para la exclusión de otro.

A este respecto veamos el siguiente fragmento:

> E: Dime Georgette, ¿tú te sientes más limeña o más provinciana? O tienes de las dos partes?
> I: Esa pregunta nunca me la había hecho. Más limeña...no sé creo que...
> E: O de repente igual
> I: A mí, no... yo... de ver... eh... mmm...de verdá- realmente no me gusta la discriminación. Yo detesto a la persona que dEscrimina a otra, pero sí lo que me molesta son las actitudes de otras personas, o sea el comportamiento. No sé...creo que más limeña en todo caso, ¿no?, porque hay gente y gente, ¿no?, justo ayer que fui a comprar a la panadería, ...en la esquina hay unas dos chicas que son provinciana- que son las que atienden, pero son bien malcriadas, no tiene nada que ver que sean provincianas, no, una...un limeño tam-ién puede ser malcriado y cualquier tipo de gente, un eStranjero, ¿no?, pero eran...ya bueno son provincianas y son bien déspotas, bien malcriadas a pesar de que la gente va y le compra te atienden mal, te tiran la plata y yo por eso ayer me molesté, ¿no?, vine acá amarga y le digo, ay, a mi mamá le digo: esa serrana cómo me ha trata-o, pero, o sea se me salió, ¿no?, ay, esa serrana y mi mamá me

> dice: ay hijita pero por qué te expresas así; es que esa serrana me da...toavía que...serrana ahí...pero yo acá en mi casa, ¿no?, pero yo en la calle nunca le he ofendido a una persona diciéndole oye serrana de porquería o cholo, no, quizás uso otros términos pero no...no metiéndome con la raza, no, porque, por qué sí yo tam-ién me siento que soy chola, ¿no?, soy chola limeña, una chola pero... quizás cuando yo me he ido a pasear a LarcoMar o allá...quizás no quiero sentir la dEscriminación que sienten esos se...esos, este, las personas provincianas, ¿no?, porque acá la gente siempre, si no estás bien vestida, te mira, o si no eres blanquito tam-ién te está mirando, no, o sea eso no, eso no me gusta sentir eso, se...será que lo he sentido, he sentido algún tipo de dEscriminación, que no me gustaría hacerle sentir a otra persona, ¿no?, pero en todo caso me sentiría más limeña.

Aquí podemos observar con claridad el titubeo de la informante; la forma en que, por un lado, construye una brecha que separa su persona (como limeña) de los provincianos, y la manera en que, por otro, se identifica con ellos y admite expresamente su solidaridad.

Primeramente, advertimos que elabora un preámbulo para atenuar una autopresentación que muy probablemente resulte negativa frente a su interlocutor (en razón a sus apreciaciones teñidas de prejuicio acerca de las *"chicas provincianas"* a las que hace referencia en este caso específico). Este es el fin (atenuación) que cumple su afirmación: "*realmente no me gusta la discriminación [...] pero [...] hay gente y gente*"; con la cual no hace sino introducir, en su discurso, la idea de que son estas mismas personas (provincianas) las responsables de que se les adjudique etiquetados desaprobadores. Estratégicamente construye una percepción negativa en torno a ellas; las tilda de "*déspotas*" y "*malcriadas*". Luego, se sirve de esta misma operación para justificar, tanto la elección de los términos ("*serrana*", "*chola*") que emplea para calificarlas peyorativamente (y que denotan, además, la manera en que la informante ha interiorizado los

discursos discriminatorios que circulan en la sociedad), como para explicar su propio distanciamiento de ese grupo (a pesar de los vínculos obvios existentes) al proclamarse "*más limeña*" que provinciana. Finalmente, y de manera paradójica, se produce en su discurso un vuelco que devela la reorientación de las apreciaciones de la informante, sobre todo cuando éstas son la expresión de su propia implicación y posicionamiento (Wodak, 2003) como miembro de un sector social que se halla expuesto a la discriminación. Así, desde esta perspectiva, emite su discurso identificándose, a fin de cuentas, con el grupo del que pretende distanciarse.

Este tipo de vivencias ratifica el hecho de que Lima, en términos de Borja (2004:129), como ciudad genérica, está conformada por elementos dispersos (pobladores) a los que corresponden diversos territorios (pertenencias territoriales) y diversas identidades. Este hecho bien podría conducirnos a la profundización de la ya existente fragmentación social de nuestra sociedad, y que se refleja en la conformación de la ciudad; sin embargo, tal situación parecería estar tomando otro rumbo, sobre todo en el caso de los nuevos espacios limeños.

En efecto, con su desarrollo y, a diferencia de los barrios residenciales "cerrados" (exclusión voluntaria (Goldenberg 2001) de las clases medias y las elites en lo privado), aquellos vienen generando nuevas centralidades. Las trayectorias de los habitantes de la ciudad se tornan cada vez más difusas, obedeciendo precisamente a la creación de nuevos polos de desarrollo, y; favoreciendo con ello la confluencia de elementos dispersos y, por ende, al encuentro con la alteridad.

En este sentido, si bien la informante declara sentirse más limeña que provinciana, su discurso es esclarecedor en cuanto al hecho de demostrar una mayor identificación con la gente de provincia que habita su mismo barrio. Su barrio (el "distrito pituco" del cono norte) es motivo de orgullo; y su desarrollo es comparable al de distritos de mayor prestigio, ya que cuenta con grandes centros comerciales, centros de esparcimiento, redes de transporte, características que lo acercan a la ciudad formal. En realidad, el barrio y su prosperidad constituye un factor muy importante en el desarrollo de la autoestima de sus pobladores (Borja 2004), ya que es el espacio que se erige como prueba irrefutable de que se es alguien en la ciudad, de que también se es merecedor a un status (calidad de vida) con el que contaban sólo unos cuantos privilegiados; es el lugar donde, en un primer momento, se comienza a cristalizar el sueño de la "casa propia" y el que luego se convierte en el símbolo de la integración de sus pobladores a la vida y la cultura urbana.

Así pues la informante, comparando su barrio (en la nueva Lima) con las zonas residenciales tradicionales (Miraflores, San Isidro), califica a éstas últimas como zonas de ambiente "muerto" donde no transita mucha gente (predomina el uso del transporte privado); las tilda como zonas "muy renombradas" (exclusivas) donde alguien que no pertenece a dicho entorno está expuesto a la discriminación. En el extremo opuesto, coloca a los barrios de tradición criolla del Cercado de Lima a los que considera zonas muy "movidas", con altos grados de delincuencia y donde la gente es demasiado liberal. Su barrio, en cambio, habitado por provincianos y por los hijos de provincianos nacidos en la capital, se constituye en

el lugar en el que su pertenencia no es cuestionada. Reconocida como miembro de la comunidad, se siente al abrigo de la discriminación y puede vivir su identidad (conflictiva) sin ser juzgada por sus particularismos.

Con respecto a la lengua, se aprecia en su discurso el razonamiento sobre la existencia lógica de transferencias e interferencias lingüísticas en el habla de personas que emplean una segunda lengua (de acuerdo a diferentes grados de bilingüismo), o de aquéllas que aún solo teniendo el castellano como lengua materna, por ejemplo, están expuestas a la influencia de una lengua vernácula en el medio familiar. No obstante, se observa también la persistencia del conflicto entre la valoración positiva de la "norma" y la valoración negativa de las variedades del castellano con sus diversos sustratos regionales.

Si, por un lado, la informante parece estar consciente de la razón por la cual se dan estos fenómenos, por otro lado, también da muestras de intolerancia al manifestar "*sentirse incómoda*" frente a "*la entonación de los serranos*", a "*el dejo de los charapas*".

> E: ¿Crees que hay discriminación en la forma de hablar de las personas?
> I: Güeno, sí, yo creo que sí. A mí me pasa, en realidá- cuando yo escucho que hablan: oye de su tía mi hermana, o... la Georgette (yoryé), no, no me agrada. O he...¿has yecho tu tarea?, no no me gusta, me...me molesta, no sé por qué pero...ay yo le di...habla bien... siempre digo habla bien oye, qué te pasa...pero no digo oye estamos en Lima, habla bien, no; digo oye habla bien...que ...deja tu papa, ¿no?, o deja tu mote, pero...pero más bien los amigos que yo es...que yo escucho que hablan así, -sea ellos no son provincianos, ellos son limeños; pero se en... en su hogar hablan su familia como es provinciana, ellos hablan así.
> E: Entonces los limeños, limeños son los que hablan así
> I: Claro, sí, o sea...ellos sí son limeños de acá: oye, anda pue- las visto a...a la yoryé o...vamo pé' allá, pa' –llá vamos, pa' –llá; aquísito nomá, o sea... y eso es lo que a mí a veces me molesta, no, pero será porque en su familia, en sus casas hablan así pues.

> E: ¿Entonces hay diferentes maneras de hablar el castellano?
> I: Sí...yo no discrimino, no, pero bueno, yo no le digo: oye –tamos en Lima habla bien pero...en son de broma digo: oye deja la papa, ¿no?, sácate el mote...pero me...me molesta.

En nuestra opinión, este hecho se relaciona directamente con actitudes que tienen larga data en la sociedad limeña, las cuales se originaron con la imposición de una cultura hegemónica y mediante las cuales todo aquello que no corresponde con la misma es desvalorizado y asumido como jerárquicamente inferior (Zavala et al., 2005: 20).

Este parece ser el punto clave que explicaría las contradicciones en las que incurre la joven estudiante en su discurso. A nuestro modo de ver, la informante se halla "atrapada" entre "tensiones" que la llevan del reconocimiento y la valoración de una cultura (subalterna) con la que está familiarizada y con la que -a pesar de sus propios conflictos- parece identificarse; a la interiorización de construcciones ideológicas, difundidas en la sociedad a través de diversos medios (la instrucción formal entre ellos), y que la llevan a considerar la superioridad de las prácticas y los saberes de la cultura dominante.

Otro aspecto que nos llama la atención, y que se deja vislumbrar en este discurso, es la creciente desconfianza que se da entre los sectores populares con respecto a la actuación de la clase política en su papel de representantes de los intereses públicos. En este sentido, la informante critica los malos manejos de algunos agentes gubernamentales, así como los programas asistenciales con los que el gobierno pretende solucionar, de manera provisoria, problemáticas sociales

urgentes como la falta de trabajo, el dificil acceso a la educación, etc., sin llegar a la solución definitiva de esos problemas.

> ...tantas cosas me parecen ilógicas realmente. Vemos a los altos mandatarios de nuestro país que supuestamente son padres de la patria, que deben amar a su país, a su patria, ver por su pueblo y sin embargo, no, ellos solamente esperan llegar al poder para lle...robar todo el dinero que puedan, y el próSimo presidente que entre, y el próSimo y el próSimo, igual, igual, igual, o sea no sé qué está pasando con nuestra sociedad realmente y eso inclu eso yo hablo realmente de nuestro país nomás porque en Estados Unidos, en todos los países del mundo es obvio que el presidente eh, o, que los presidentes que entran, no entran pues por...por solamente hacer el bien en su país sino que por un lucro, ¿no?, pero se preocupan primero por su pueblo, no primero roban y después el pueblo, no, primero el pueblo y después ya que haga lo que quieran, ¿no?; pero acá no, acá solamente roban, roban, roban...y existe ...un gobierno solamente asistencial, ¿no?, o sea que, el gobierno donó cocinas para el comedor popular tatatatata, ya para seguir dando de comer a gente que quizás eh no tien...no tenga ni para comprar un plato de comida de un sol, o sea deberían haber más industrias, más empresas, que ahí se pueda dar trabajo, ¿no?, más estudio, escuela, eh...universidades que en la que realmente sea más fácil el ingreso, ¿no?, por ejemplo San Marcos, cuántos chicos, cuántos chicos terminan el colegio y la mayoría se quiere ir a universidá- estatal pues, ¿no?, pero cuántos postulan, cuántos ingresan; postulan mil, ingresan diez, o sea no sé invertir en otra universidá- estatal, qué sé yo tantas cosas que se pueden hacer; pero el gobierno, tanto dinero que corre, pero solamente va para sus bolsillos, pue- . Hay gente que está que...no llega pero ni a sueldo mínimo y lo...y los eh, congresistas llegan y están que llegan a los veinte mil sole- tienen tanta plata digo, qué hacen, yo no puedo comprender.
> E: Y no les alcanza encima
> I: Y no les alcanza están que piden ya es...tienen ochenta años y siguen pidiendo escolaridad para los hijos que tienen cuarenta, cincuenta años, ¿no? No puedo comprender yo, es un problema social el de nuestro país en realidad, porque la situación laboral, económica en todo el mundo no está bien, pero en nuestro país eSclusivamente las cosas están pero tremendas...

Este hecho da muestras de la presencia de un pensamiento más crítico entre los pobladores de los sectores populares (especialmente los jóvenes), los cuales, ante los acontecimientos de la realidad social y los problemas de su

entorno, ya no se limitan a esperar soluciones de los gobernantes (Roncagliolo, 2004), sino que se involucran en la organización de espacios de participación (vecindarios, barrios, etc.) que les permita hacer sentir su voz y actuar independientemente de los agentes del gobierno.

3.2 Informante 2: Anderson

Joven de 22 años, perteneciente a la segunda generación de una familia de origen andino (Ayacucho) nacida en la capital. Habita en un barrio periférico limeño (Ate), en la casa que sus abuelos comparten con él, su madre (separada del padre), su hermana menor y su sobrina. Cuenta con estudios secundarios completos. Actualmente se dedica a realizar trabajos eventuales con la finalidad de poder pagar su educación post-secundaria que debió interrumpir por dificultades de índole económica.

Uno de los rasgos que observamos en el discurso de Anderson es que, paradójicamente, y a pesar de la cercanía real existente con relación a los pobladores de origen provinciano que habitan en su mismo barrio, él establece una distancia entre su persona en tanto que "limeño" y sus vecinos "provincianos" (en especial los de origen andino). Al referirse a ellos, adopta una posición externa al grupo, como observador, y se limita a aceptar la existencia de una diferencia en la cual no parece interesarse. Vemos que, en este sentido, polariza "lo limeño" frente a "lo provinciano" hecho que pragmáticamente se halla reflejado en el uso que hace de la primera persona del plural inclusivo "nosotros" frente a la tercera persona del plural excluyente "ellos".

I: ... Mayormente se ve a los vecinos que son del fondo de Huancayo que hacen su- fiestas, su- celebraciones entre ellos, ¿no? se ponen a... a bailar, traen orquestas, lo celebran muy bonito, para qué.
E: Ya. ¿Tú alguna vez, has.. has ido, has participado de esa celebración?
I: No... nunca he ten-ío oportunidá- de acercarme y... estar ahí, quedarme, no.
E: Y... ¿por qué, por qué no... no te has acercado, o no has tenido esa inquietud de participar?
I: No, porque te podría decir que... estando ahí, este, mm... esa familia, eh... ya vive al fondo y... tiene sus invitaciones pues, como te podría decir que... uno se acerca ahí y –tá constante... a veces te eligen, este, como... vas a ser padrino y te comprometen... yo no quiero comprometerme en algunos actos que yo sé que... aún no lo voy a cumplir.
E: Mm.
I: Si yo sé que lo cumpliría, bueno pues, participaría de ese acto, ¿no?
E: Ya... ah, esa es la razón fundamental
I: Claro, **podría** ser, ¿no?

El informante conoce el origen andino de sus abuelos y, por añadidura, el suyo propio, lo que no lo conduce necesariamente a identificarse con esta cultura más allá del reconocimieto de ese hecho. Además, como él mismo señala, su madre nunca le inculcó las costumbres de la tierra de su abuelo: "*nunca po-que yo... a mí me ha criado acá y no, no, no me ha inculca-o algo de que es de allá, de allá de ...de la sierra*".

Lo que sí se percibe en su discurso es la conciencia acerca de la diversidad o lo que se manifiesta como una cierta consideración por aquello que es diferente a "lo limeño" (que sería, en última instancia, con lo que él se identifica) y que respondería, en gran medida, al hecho de reconocer aquellos orígenes provincianos que comparte con sus abuelos y que, consecuentemente, reflejándose en su discurso a manera de condescendencia frente al otro, parece –finalmente- concernirle. Esto lo observamos en el fragmento que sigue, en el que

comenta acerca de las burlas que sufren los hablantes del castellano con sustrato andino por parte de los limeños.

> I: ...hay, hay muchachos que... que le gusta eh... para pasar el tiempo según ellos que –tá bonito burlarse así de los demás, pero... **bueno, ellos sabrán po qué lo hacen y... así que... tendrán sus aGüelos, tendrán su-familiares que son... de... así tam-ién hablarán de la misma manera, si le gusta que se burlen de ellos, se burlan de los demá- pues se burlarán tam-ién de los suyos, ¿no?**
> [...]
> E: Mm. ¿Y tú crees que podríamos decir entonces que el limeño habla bien el castellano, habla correctamente el castellano y el provinciano habla mal el castellano, habla incorrectamente?
> I: Correctamente, no. **No te podría deci- que... el limeño**, limeño **lo hablaría correctamente,** ¿no?, siempre, **siempre tenemos fallas**, ¿no?, en hablar, ¿no?, el castellano ¿no?, **nadies es perfecto** al hablarlo bien, bien, bien, ¿no? Siempre hay fallas, sí... tiene, ¿no?

Si, por un lado, sus pertenencias parecen hallarse definitivamente escindidas a favor de "lo limeño" ante "lo provinciano", por otro lado también podemos observar implícito en su discurso que este "autoposicionamiento" suyo no lo libera de una tensión, de un conflicto personal presente que parece situarlo entre ambas categorias (a las que parece otorgar distintas valoraciones y jerarquías).

En general, el informante intenta solucionar este conflicto recurriendo, en repetidas ocasiones, a estrategias discursivas con las que trata de superar las jerarquizaciones sociales y la realidad asimétrica que él mismo experimenta en su condición de individuo que, al pertenecer a un estrato socio-económico desfavorecido, no cuenta con el mismo acceso a los recursos y a las oportunidades que la metrópoli puede ofrecer a individuos privilegiados. Así pues, recurre al discurso de "la igualdad" mediante el cual, apelando a un plano superior, el de la

calidad de "las personas como seres humanos" (topos del humanitarismo, Wodak, 2003), procura establecer una equidad más allá del origen o de la condición socio-económica de los individuos.

> E:¿Tú has podido conversar con... con chicos de tu generación que sean de... de barrios muy limeños como podríamos decirle, este, San Isidro, Miraflores o La Molina, de repente, que tienen otro status económico, que tienen más dinero... alguna vez has tenido algún amigo de esa clase social?
> I: Sí. He tenido un amigo de... de... de Santa Clara pero, no... es este... sus padres son de acá, limeños pero... es... como le podría decir, **una persona tranquila, humilde, igual que nosotros, igual que yo,** ¿no?, tranquilo, humilde y... sabe sobre llevar a la gente y... creo que lo... lo mejor es saber... saber tratar a la gente, llevarla, respetarla, siempre y cuando también te respete, ¿no?

Cuando el informante opina sobre el limeño de las zonas más tradicionales de la ciudad, y por tanto vinculado a un estatus socio-económico alto, lo hace de tal manera que se sirve de la ocasión para autopresentarse bajo los mismos términos positivos que, en esa oportunidad, elige para calificar al otro; logra así, de manera estratégica, equipararse a él y reclamar un mismo trato.

El principio estratégico de esta maniobra puede ser identificado con mayor claridad si comparamos este fragmento (valoraciones positivas) con las apreciaciones (negativas) que el informante expresa en otra ocasión acerca de esos mismos limeños de la Lima tradicional:

> E:¿Y si te dijeran que te puedes mudar por ejemplo, no te llama la atención, esto, La Molina, Monterrico, Miraflores, San Isidro...?
> I: ...sería... igual pue-... sería igual si me voy a vivir allá, vengo a vivir acá...
> E:¿Pero te gustaría vivir por allá o no?
> I: Claro, podría ser... sí me gustaría ir para ver cómo es este... la clase de vida por allá, aunque no... no me gusta la... las personas de... a mí no... nunca me ha gustado las personas que... que son de... de que yo... yo tengo

más... que tú eres menos... que yo tengo dinero, que sí, que te doy, no te doy... tengo carro... no me gusta e... esa- personas, no... unas personas que... que... que piensan que... que... que con su dinero van a comprá- todo, ¿no?, no es así pue- po-que... tendrás dinero, tendrás todo, pero... una casota, tendrás, este... mucho dinero, tendrás, este sirvientes de to-o, pero... para qué... pa- qué te vale, **la vi-a nunca se compra, ¿no?, si la muerte te llega, te va a llegar, si no, ¿no?**
E: Claro.¿y consideras que las personas que viven por esos barrios son así o la mayoría es así?
I: Mayormente son esa... son así mayormente.
E:¿Como que un poco se ufanan o se creen de lo que tienen?
I: Claro, sí. Se creerán de lo que tienen pero... como te digo... nada... nada está dicho, po-que... **la muerte le llega a cualquiera, algún día nos vamos a morí-**

En esta oportunidad, apela una vez más al discurso de la "igualdad" y a la condición humana que todos compartimos y que nos hace "iguales ante la muerte".

Ahora bien, por otro lado, si retomamos el fragmento que precede al anterior, observamos además que el informante se posiciona frente a ese limeño tradicional incluyéndose dentro de un "nosotros" que bien podría revelar cierta vacilación o contradicción de su parte (en términos de reconocimiento de sus pertenencias), pues indicaría el grupo con el que se identifica y dentro del que se posiciona para emitir su discurso. En este sentido, esta manera de representarse ("nosotros") resulta ambigua pues puede, no solo hacer referencia al grupo de los limeños que, como él, – de origen provinciano nacido en la capital- (excluyendo a los nacidos en provincia), habita en los barrios periféricos de la ciudad, sino también a todo el grupo de pobladores de esos barrios periféricos sin importar su procedencia dentro del cual se estaría incluyendo y atenuando, por tanto, la polarización provinciano/limeño que establece inicialmente.

> E: ¿ tú crees que ahora, por ejemplo, el migrante que viene ahora, esto, asume las cosas, de repente respetuosamente... o agacha la cabeza cuando alguien le dice algo, o simplemente se queda callado o... o más bien responde, contesta, se defiende?
> I: Hay... de... todas personas, no, hay personas que son... como se podría decir... muy chunchos ya, a veces uno también por ser limeño trata de... de sobrepasarse con esa persona porque es callada, pero hay otras personas que te contestan, te... te paran... te paran al macho se pue-e -ecir porque ya que tú eres de Lima, que ya, vas a tratar de hacer conmigo qué... ¿no?; pero pues no, **algunos tratan de sobrepasarse con la gente que vienen de otro... de otro- departamento- pero... no, no, nunca me ha gusta-o ser una de esas personas porque... supuestamente todos somos iguales, ¿no?, por ser uno de otro departamento, po-que tú tienes más o yo tengo menos, no, nunca, ¿no?**

En este punto parece entrar a tallar la crudeza de la realidad que el informante vive cotidianamente, y frente a la cual "la igualdad" proclamada oportunamente por los discursos hegemónicos, y que él ahora incorpora en el suyo de manera estratégica, se desvanece. Así pues, el uso del adverbio "*supuestamente*" da cuenta del tono irónico con el que el informante hace una afirmación que denota precisamente lo contrario de lo que expresa. Es aquí donde se pone de manifiesto su implicación, ya que podemos ubicar su discurso enmarcado dentro de la perspectiva de un individuo expuesto al trato desigual y a la discriminación. Esto lo comprobamos claramente si recurrimos a otros fragmentos de su discurso:

> Yo, eh... estuve jugando en un... en un cluC... uno de mis tíos me puso en un cluC para jugar, muy pequeño, pues... tuve ciertos inconvenientes... mayormente... el club,... eh, Universitario,... sabes que siempre van... gente de de tener dinero y... ahí... un... -taban seleccionando jugadores y pues me llamaron y me dijeron sí que... ¿y tus padres dónde están? no, no vengo con ellos, yo vengo con carro particular, ah... ya... pues, los demás chicos venían con sus padres; sí, acá estoy, sí, mi carro está allá, qué tal, que esto, que el otro; pues yo... iba así na-a más, no tenía ni carro, ni na-a, no iba con mis padres pues, despué-,

> bueno... así será la suerte de ello- pues, **algunos... tienen la oportunidá-** de tener a sus padres juntos y... y ser una persona de... de... de buena capacidad, de buen dinero, pero... eh... cómo te podría decir, **uno está interesado, -tará interesado en eso pero... pues, bueno, no se me dio la oportunidá- de seguir** así y ya... y poco a poco me fui retirando de ahí... ya pues... eso es todo... **fue algo que yo quise,** pero... **seguir así pero... (lamentable)mente me quitaron todo el ánimo... me bajaron... ya... me quedé afuera.**

Se hace evidente que en una sociedad asimétrica como la limeña, en la que los individuos son marginados por motivo de su condición social o económica, o por otras razones ideológicas, son muchos los discursos hegemónicos que circulan y que entran en franca contradicción con la realidad tal como la viven amplios sectores de la población de la ciudad (especialmente los migrantes pobres). A este respecto quisiéramos llamar la atención sobre lo siguiente:

> E: ¿Qué quieres estudiar?
> I: Me gustaría estudia-, este... mecánica automotriz... estuve estudiando computación e informática... eh, -tuve estudiando el primer ciclo... estaba cursando ya el segundo ciclo... me faltaba unos cuatro meses para terminar el segundo ciclo pero... pues se me presentó una oferta de un trabajo y por la necesidá- de pagar la pensión... el segundo ciclo te te suben la pensió-... eh, ya no había cómo..... el sustento ¿no?... no... no se me hacía fácil, pues, tenía que trabaja- y estudiar... pero como sabes que trabajar en una empresa te cambia de horario, a veces te cambia de turno a la... a la hora que ellos quieren y si no lo haces estás afuera, o... buscas la manera, ¿no? pero pues bueno ya... me puse a trabajar... mm, cuando trabajaba amanecida iba a estudiar, cuando trabajaba de día, no podía... pedía permiso y en esa situación estuve como dos mese-; eh... ya y de ahí pues me enteré que mi... mi salón ya había acaba-o el segundo ciclo y... que... voy a ver y me -icen ... no que... tú si no vienes cómo... vamos a hacer contigo y... pues bueno ya y... y ahora... estaba trabajando en una... una fábrica pero... se acabó el trabajo... perdí el estudio del segundo ciclo y perdí el trabajo porque reducieron personal por falta de pedidos, supuestamente, ¿no? pero... terminé el primer ciclo y puedo seguir estudiando el segundo, puedo seguir continuando **yo sé que puedo seguir continuando, <u>eso depende de mí</u>, ¿no?,** pero ahora... eh, quiero estudiar mecánica automotriz... y... ahUrita estoy manejando moto porque... estoy sin trabajo y... tengo que buscarme una...un i-stituto... estatal que yo pueda

> seguir estudiando porque si me meto a un particular cómo me voy a mantener ahí, solventar con mis gastos, eso sería el problema ya.

Este es un ejemplo de la efectividad con la que se diseminan los discursos hegemónicos en la sociedad al ser internalizados y propagados, a su vez, por las clases desfavorecidas. En este caso, nos referimos específicamente al discurso que hecha mano de imaginarios andinos en la urbe como los del trabajo y el esfuerzo personal como vía de superación. En el fragmento anterior, podemos identificar, imbuida en el discurso del informante, una afirmación que corresponde a un discurso hegemónico ampliamente difundido en la sociedad limeña: "el que quiere, puede" y de la que el informante se hace eco cuando afirma: "*yo sé que puedo seguir continuando, eso depende de mí*".

Aquel es un discurso que pretende desconocer o encubrir las grandes dificultades que, en diferentes ámbitos, enfrentan los migrantes pobres en la ciudad (entre ellos los de origen andino). Las fallas de un sistema asimétrico que funciona como una trampa para estos migrantes y de la cual no pueden salir, se achacan a una supuesta falta de esfuerzo personal o de trabajo arduo por parte de los mismos. De esta manera se culpa a los propios perjudicados por la falta de servicios, la falta de oportunidades y, en general, por el tratamiento desigual que soportan. Los verdaderos responsables logran atenuar sus faltas a la vez que mitigan cualquier expresión de disconformidad u oposición por parte de estos grupos.

3.3 Informante 3: Benito

Nacido en Lima (El Agustino), en el año 1972, es miembro de una familia de cinco hermanos cuyos padres, quechua-hablantes, migraron a la capital siendo adolescentes. Su padre es ayacuchano y su madre limeña de nacimiento, pero fue criada en provincia. Actualmente el informante vive en Manylsa, asociación cooperativa situada en Ate (barrio periférico de la Lima conurbana), donde su familia se estableció cuando él tenía la edad de seis años, en una zona cuyos habitantes disponen de escasos recursos económicos. Cuenta con educación secundaria completa y trabaja desde muy joven (diez años) para un club social de golf, mas no cuenta con estabilidad laboral, solamente realiza trabajos eventuales.

Si bien es cierto que en el discurso de este informante sale a relucir la distinción entre lo que considera "limeño" y lo "provinciano", podemos también decir, que dicha distinción, desde su perspectiva de nuevo limeño (hijo de provincianos nacido en la capital), no se manifiesta bajo la forma de separación irreconciliable u oposición sustancial.

> E: ...hablemos de tu familia, en tu familia, tu madre, tu padre o en el entorno, en la familia en sí ¿todavía se mantienen ciertas costumbres del pueblo de tu mamá, de tu papá?
> I: Mm...en la casa, la casa, no, pero o sea siempre **se reúnen**, ¿no?, o sea...fiestas costumbristas que...que normalmente lo hacen en **sus pueblos** lo...todo lo que, no sé, **los que han venido acá**...**lo hacen** pero...tienen **su local**, o sea **se organizan** en ese sentido pe', ¿no?, **sus costumbres** muy...o sea **de ellos**, ¿no?, **pero...a mí me gusta**, ¿no?, **yo siempre he ido, me ha gustado ir**...y cuando alguien me pregunta, o sea yo siempre me he senti...o sea, al meno- a lo que me respec...a lo que a mí, a mí me concierne es de que...yo siempre...**yo siempre me he sentido así, ¿no?, provinciano**, ¿no?, o sea yo siempre cuando alguien me pregunta así ¿no?, no, **yo soy ayacuchano**, -tonces me preguntan, así ¿tú eres ayacuchano? ah, ya...pero si me preguntan ya dame..a ver tus

> papeles...ay pierdo pe', po-que yo ...yo quisiera ser... pero...no puedo, entiendes, ese...ese es una...o sea ese es una cosa muy personal mía...de repente ahora pasa a la inversa, ¿no?, hay gente que...se...se incomoda porque sabe que su papá es provinciano, ¿no?, entonces no quiere, no, pero...en mi caso, bueno en mi caso, no...yo, yo quisiera ser, pero no, o sea ser, ¿no?, ayacuchano pero no puedo pero **siempre yo digo, ¿no?, yo soy ayacuchano yo... he conocido bastante gente pero así, por...por decir que soy ayacuchano, ¿no?, pero no porque...si yo le digo que soy limeño así ah, bueno, ¿no?**, porque...entonces ese es...más o menos ese es lo que me ha pasado a mí, ¿no?

Al inicio de este segmento, observamos la manera en la que el informante, por un lado, establece una diferenciación a nivel pragmático entre los provincianos (en general: *"los que han venido acá"* [a Lima]) y los limeños como él. Esta diferenciación se refleja en la forma en que implícitamente hace referencia a un "ellos" mediante el uso, tanto del pronombre personal de tercera persona del plural "se", como del adjetivo posesivo "su/sus" y que bien podría indicar un cierto distanciamiento de su parte frente al grupo referido. No obstante, vemos también, por otro lado, que esa probabilidad queda anulada inmediatemente después mediante el uso que hace el informante de la conjunción adversativa "pero" que utiliza a manera de introducción para dar a conocer y explicar su identificación y compenetración con la cultura de origen de sus padres; al fin y al cabo, parte de su propia identidad.

En este sentido, encontramos que en este discurso se presentan indicios de apertura a la pluralidad; si en un primer momento el informante se expresa desde el punto de vista del capitalino que observa "las fiestas", "las costumbres" de "los otros" provincianos, pronto adopta también un posicionamiento de implicación;

de acogida y aceptación de elementos que lo llevarán posteriormente a autoproclamerse "provinciano" en general y "ayacuchano" en particular.

> E: ¿Qué visión tienes tú de los otros limeños, hay... vamos a distinguir entre dos, dos limeños: el limeño que pues, tiene padres limeños, abuelos limeños, o sea, desde el, vamos a llamarlo desde su origen limeño y, el otro limeño, que es esto, el nuevo limeño, ¿no?, que es el hijo de...?
> I: De provincianos
> E: De provincianos pero que nacieron en Lima y son limeños también como los otros, ¿no? ¿Qué opinión tienes sobre los limeños? ... los otros, los limeños, limeños vamos a llamarle así.
> I: Pero acá, acá... o sea...yo que yo sepa...no... ese es bien, bien difícil...de repente en el centro, ¿no? ...o en Callao, qué sé yo, ¿no?, pero, acá, acá, bien difícil, o sea, mayoría, el noven, el noventa por ciento, o sea son...su papá es...su papá o su... su abuelo son provinciano- la mayoría...
> E: ¿No has tenido en algún momento algún compañero de trabajo que de repente se arrogue de, vamos a llamarle así, de ser limeño, limeño?
> I: Sí, escucho, ¿no?, pero a veces son ...este, términos que a veces uno...uno lo dice pero... así...sin...sin pensar un poquito, ¿no?, de que... bien al fondo tam-ién es provinciano, ¿no?, o es hijo de provinciano, o nieto de provinciano, pero simple y llanamente se jaPta, ¿no?, decir no, yo soy limeño y punto, ¿no?, por qué, ...po-que él quiere ser limeño... ¿no?, ...pero...yo escuchado sí muchas veces, ¿no?, pero... o sea para qué tanto...si **al final eres peruano, peruano pe' punto, ¿no?, seas limeño o no seas limeño, ¿no? ...lo que... lo final es...de uno u otra forma somos peruanos pe' y punto**, no, eso es lo que yo pienso, ¿no?

Aquí podemos percibir claramente el ánimo de inclusión que guía al discurso del informante. En él construye su idea de nación peruana como una totalidad conformada por la suma de elementos múltiples y diversos (su discurso es inclusivo y plural; va más allá de su origen propiamente andino y toma en cuenta al conjunto de pobladores que provienen de las provincias de las distintas regiones del país). Rasgo que podríamos entender como la manifestación de un marcado sentido democrático (Valdivia, 2002) existente entre los pobladores de la Lima conurbana. Y es que este discurso representa, precisamente, la perspectiva

de un individuo que habiendo nacido en la capital, lleva, sin embargo, las marcas de la otredad que le han sido atribuidas en razón a su origen étnico-racial por una sociedad jerarquizante que legitima sus asimetrías valiéndose de estos medios. Por ello, en esta oportunidad, recurre estratégicamente a la "peruanidad"; afirma su identidad como peruano con la finalidad de contrarestar cualquier tentativa de exclusión, pues éste es el plano en el que más allá de las categorizaciones en las que se le enmarca, se le reconoce una condición de igualdad con relación a los demás sectores de la sociedad limeña: el hecho de compartir una misma identidad nacional.

Este sentido plasmado en su discurso se evidencia aún más si continuamos con el fragmento:

> [...]
> E: Claro...el que no tiene de inga, tiene de mandinga
> I: Claro, ese es la de...Ricardo Palma
> E: Así es. Y...y... o sea que la...la actitud es lo que de alguna manera, eh, ¿molestaría, no...?
> I: No, incomoda sí pe' pero...como te digo, ¿no?, o sea, yo sé más o menos, ¿no? ...po- e-mplo cualquier **provinciano**, cualquier persona que ve así, ¿no? ...ese es **serrano**, ¿no?, sí, ya, bueno, ¿no?, uno lo escucha, ¿no?, pero un poquito como que se siente uno mal, ¿no?, pero...pero tú lo miras bien...el hombre... es peor... entonces a veces uno dice, este que le pa...qué pasa, este, ...no tiene un espejo, ¿no?, no se mira, ¿no?, los rasgos que uno tiene po-que uno se da cuenta, ¿no?, en su rasgo, ¿no?...siempre, siempre va a jalar, ¿no?, pero así alegremente lo dicen pes' ya uno tam-ién se incomo-a, ¿no?, pero ya bueno, entonces uno tiene que pasar por la-o porque, ya por... ya pasarlo por alto, po-que si no...problema pe'...mejor evitar pe'.

Es indudable el malestar que experimenta el informante al saber que está expuesto a actitudes discriminatorias y racistas en razón a su origen, al color de su piel (rasgos fenotípicos). En este sentido, podemos advertir que el término

"serrano" al que hace alusión, posee una connotación negativa; es una palabra utilizada peyorativamente por las clases urbanas limeñas (pertenecientes tanto, a sectores hegemónicos como a sectores populares) contra la población de origen andino. La categoría "provinciano", en cambio, es más neutra; se utiliza por oposición a "lo limeño" y está relacionada con imágenes positivas de gente humilde y trabajadora (Valdivia, 2002: 58, 76 y 79).

A este respecto, observamos que el discurso del informante se sitúa en medio de tensiones que fluctúan entre una cierta resignación de su parte al hallarse ante una situación sobre la cual no tiene control (como miembro perteneciente a un grupo subalterno) y el intento de contestar la manera en que es "representado" por los discursos de las clases hegemónicas. Después de todo, él reconoce su diferencia y la afirma, su reclamo por la inclusión no va acompañado por un deseo de asimilación a la cultura dominante, sino por un anhelo de poder vivir su diferencia sin que ésta sea utilizada como pretexto para legitimar la desigualdad y la exclusión a la que está expuesto.

> E: Dime, eh, ¿tú crees que todavía, hoy en día exista racismo entre el limeño entre comillas si es que se llama limeño, se siente orgulloso de ser limeño, ¿no?, sea o no lo sea, y el migrante de provincia?
> I: No, eso sí, de hecho que sí hay. Eso de hecho que sí hay.
> E: ¿Cómo puedes... como lo puedes percibir o como lo percibes?
> I: No... en el...en el trato pue', ¿no?, en la indiferencia que hay, ¿no?, en la forma cómo...cómo lo trata...en la forma cómo, cómo le dice la palabra, ¿no?, o sea, en eso uno se da cuenta, ¿no? No solamente entre...entre... entre nosotros sino que o sea...tanto ...de ...de los hijos del...mi... de los migrantes de provincia, sino también...en el entorno ¿no?, (popular)por -jemplo los... a nivel del Perú tam-ién hay eso, ¿no?, existe esa...o sea siempre hay una rencilla...
> E: Y como que nosotros... a pesar de que somos provincianos, o nos sentimos provincianos, en algún momento como que hacemos sentir mal

> al otro, ¿no?; no sé, o sea, el mismo hecho preciso que aquí en el Perú digamos **ese presidente es un cholo**...
> I: Sí
> E: Ya es una especie de, ¿no? [...] de marginación, de racismo que establecemos... ¿no?
> I: Pero...eso tam-ién es de, este, **para mí, ¿no?**, o sea, que...**que pone** to-eso o es...esa, **esa palabra a la boca** la.. **de la gente es la prensa**, no, po-que **la prensa es el que pone, ¿no?,** -tonces, po-que **de uno mismo creo que no va a nacer, ¿no?**, que diga, **no ese es un cholo peruano uno de -pente lo puede decir, ¿no?, de una forma, de –pente un poquito blanda**, ¿no?, no, decir, cholo, no, **pero ya la prensa lo hace ya un poco más, este...más...más fuerte, más tosco**, como tú dices, ¿no?

Aquí pues, entra a tallar el conflicto social; las relaciones de poder, el acceso de unos cuantos privilegiados al ámbito público y los mecanismos mediante los cuales se produce la "naturalización" de construcciones ideológicas concretas con la finalidad de mantener las posiciones dominantes que detenta un determinado grupo de individuos así como el predominio de sus visiones hegemónicas (Zavala, 2004).

En este sentido, el informante cuestiona la legitimidad de ciertos discursos difundidos por los medios de comunicación y saca a relucir el carácter "fabricado" de los mismos. A este respecto, identifica el término "cholo" como parte de un discurso discriminatorio que cargado de menosprecio hacia "el otro" intenta propagar una percepción negativa de la diferencia para así mantener relegado a un sector de la población del cual se reconoce miembro. Discurso que, consecuentemente, dista mucho de la manera en que los propios aludidos se autodefinen.

En realidad, lo que subyace al testimonio del informante es la exhortación al reconocimiento del derecho que tiene toda persona a vivir libremente su propia

identidad; sea esta conflictiva o no, compleja y conformada por pertenencias múltiples, etc.

> E: Mm. Dime, eh, ¿tú hablas solo el castellano o también hablas el quechua?
> I: Eh...algunas palabras sé, pero entiendo, entiendo más.
> E: ¿Cómo lo aprendiste?... ¿de tu mamá?
> I: No, claro, escuchando.
> E: Mm. ¿Y te gustaría aprender más del quecha?
> I: No, sí pero...como te digo; antes sí, este, escuchaba más, -tonces aprendía más, pero ahora, ya...ya o sea, mi abuela ya no vive acá pe' ...entonce- mi mamá no... con quién va a hablar quechua, con...con...no lo escucho ya...-tonces, a veces le pregunto algunas palabras, ¿no?, pero... sí me gustaría aprender [...]
> E: ¿Tu mamá solamente habla quechua entonces cuando está con una persona que sepa, no?
> I: Claro
> E: ¿Tampoco, no, de repente no te...no les ha insistido a ustedes en enseñarles, en que aprendan?
> I: No. No. - sea ella sabe cuándo va a hablar y cuándo no va a hablar ¿no? pero de que nos haya dicho para...que eso se -ice así... así... no.
>
> [...]
> E: Dime, ¿tú qué opinas o... o qué has escuchado hablar sobre, sobre el quechua, de las personas de Lima, o de los chicos ya nacidos en Lima, tienen interés por el quechua?
> I: No, no. El quechua ya prácticamente, ya... mm, que yo sepa, ya no lo hablan muchas personas ya. Acá... más bien los que vienen de allá, al contrario, tam-ién de acá ya aprenden, ya no quieren hablar quechua ya. Y siendo ellos mismos provinciano- ya no quieren hablar. Ahora, ahora pregúntale a sus hijos, peor pe'.
> E: Peor, claro [...] ¿Y tú crees que así como está yendo esto... el quechua tenga futuro de seguir existiendo o es que en algún momento, sencillamente el quechua va a desaparecer?
> I: No, pero eso yo creo que ya **tiene que intervenir pe'...la o sea, el gobierno, ¿no?** Como **ponerle** por –jemplo, poner... **como segundo idioma, en todos los colegios**, todo eso, ¿no?, -sea poner segundo idioma el quechua, ¿no? Por qué, porque...creo que **el quechua es**... es la... **la lengua**, pe' del... del... **del Perú autóctono**, ¿no? ...**el quechua es**... es... este, eh, **el primer idioma** que, ¿no?, pues... **es algo muy autóctono**, ¿no? y que **no debe perderse**, creo yo, ¿no?

Tal como podemos apreciar en los fragmentos precedentes, el quechua, así como otras tantas lenguas vernáculas, detenta una posición de subordinación

frente al castellano; su uso se halla limitado a ámbitos regionales rurales y, en la ciudad, a contextos familiares y circunstancias especiales.

En este sentido, es evidente que en el testimonio del informante chocan, por un lado, el manifiesto interés que éste declara tener en el aprendizaje del idioma nativo y que al parecer responde fundamentalmente a la valoración de la lengua vernácula desde un plano más afectivo y simbólico: como elemento constitutivo de la cultura andina y, por lo tanto, como símbolo de la existencia del pueblo con el que se identifica; y, por otro lado, lo que ciertamente, en el plano de la práctica observa como la tendencia al abandono del quechua por parte de sus hablantes y de las nuevas generaciones de limeños de origen andino (neo-limeños) que en la urbe deben responder a otro tipo de necesidades que se les plantea en torno a la cultura hegemónica.

Así pues, ante lo que parecen ser los indicios de una eventual desaparición de la lengua vernácula relegada ante la preeminencia del castellano, implantado como lengua oficial por el Estado, el informante introduce en su discurso lo que Wodak denomina "topoi de la responsabilidad" (2003: 118). Se trata de una estrategia discursiva que –en este caso- le sirve para responsabilizar al Estado por una pérdida como tal y, con ello, demandar que sea éste el que lleve a cabo acciones concretas para remediar el problema. De esta manera, exige la inclusión del quechua en el sistema educativo escolar formal *"como segundo idioma"* y justifica el trato preferencial que desde su punto de vista merece recibir esta lengua vernácula por ser "*la lengua del Perú autóctono...* ".

E: Dime, esto, cambiando de tema un poquito, eh, ¿qué música te gusta?

I: To-o.
E: ¿Tienes alguna preferencia por algo en especial, por una música en especial?
I: Eh...el, el huayno pe', o el huaylas, huaylas más.
E: El huaylas. Dime... te parece bien, estás este...vamos a llamarle así... estás contento con esa nueva, esa **nueva forma de hacer el huayno, así tecnificada**, lo que hace Dina Páucar...
I: No, ya...**ya pierde ya la...lo auténtico**, no, pero de todo -neras es...es u...una moda, no, que se da...y... si es para mejor, bueno, ¿no?, pero si...si **un poquito como que le va a quitar, le va quitando** un poquito de la...**lo auténtico creo que está mal**.

En este pasaje, se nos da cuenta de la capacidad de adaptación y renovación que posee la cultura popular. Un ejemplo de ello se observa en la música de origen andino que se va permeando de nuevas tendencias, dando como resultado modalidades tales como el "huayno tecno" o "tecnificado" al que se hace referencia más arriba. Este rasgo, sin embargo, en este caso particular, no parece contar con la total aprobación del informante ya que para él esto implica distorción y, por consiguiente, el menoscabo de la autenticidad de un elemento cultural propio.

En efecto, siguiendo la línea de Marisol de la Cadena (2004), observamos que el informante recurre al "esencialismo" de la cultura andina utilizándolo estrategicamente como mecanismo de defensa ante lo que considera ser la tergiversación de las manifestaciones propias de esta cultura (como en el caso de la música) y que podrían conducirlas, eventualmente a su desaparición (como veíamos anteriormente, en el caso de la lengua quechua). Hace una confrontación entre aquello que considera "puro" y "propio" (*lo auténtico, lo autóctono,* lo andino) y lo que ha perdido estos valores al haberse "contaminado" con tendencias "ajenas" (lo de fuera).

3.4 Informante 4: Segunda

Nació en Lima (1962), en el distrito de San Martín de Porras, hija de padres ayacuchanos, afirma sus pertenencias múltiples.

La heterogeneidad y la alteridad es algo que la informante vive y experimenta cotidianamente. Gracias a la función que desempeña como pastora y consejera espiritual de una comunidad evangélica, asentada precisamente en el barrio donde vive, Los Olivos (periferia limeña), tiene especial acceso a esa diversidad representada por los pobladores de diferentes orígenes étnicos que habitan la zona y que también frecuentan su congregación.

Como "líder religiosa", reconoce tener una posición privilegiada con respecto al común de pobladores de su barrio. Su trabajo, que le permite ganarse la vida modestamente, pues recibe un pequeño sueldo de la iglesia, le ha servido además para construir una red de conexiones con organismos de apoyo internacional relacionados al ámbito religioso, que aprovecha y canaliza tanto para generar bienestar individual (en el medio familiar) como social (en la comunidad). Como miembro que cuenta con el reconocimiento de la comunidad, utiliza su posición influyente y su capacidad de gestión para organizar a los miembros de su iglesia (pastores asistentes, parroquianos) y a la colectividad en general (barrio). Los esfuerzos del conjunto –asumidos como adhesión y compromiso frente a la colectividad-, con eventual apoyo externo, se dirigen a combatir problemas tales como la inseguridad en el vecindario, debido a la proliferación de la delincuencia y los vicios; o el difícil acceso a la atención médica, mediante la organización de clínicas de atención ambulatoria gratuita; o

las condiciones de vulnerabilidad de ciertos grupos al interior de la comunidad, especialmente niños y ancianos, mediante la creación de comedores populares y aulas.

Para la informante, la comunidad, el barrio, se convierte en ese "lugar propio" donde su vida encuentra sentido. Se trata de un espacio "familiar" en el que su trabajo y la participación en organizaciones sociales la ha llevado a encontrar vías de realización personal (Henríquez, 1995), pues cuenta con el respeto y el respaldo de los vecinos. También es el espacio en el que, más allá de las carencias y las limitaciones existentes, encuentra los medios para poder superar dificultades haciendo valer sus derechos.

A este respecto nos parece elocuente el siguiente fragmento:

> E: Dígame, [...] está conforme con su barrio?
> I: Sí, -toy feliz con mi barrio
> E: ¿Y si le dijera que, bueno, puede tener [...] una casa en La Molina o en Monterrico?
> I: Ah, lo vendo y me hago más bonito acá, de verdá-. Sí, un día mi esposo estaba entrando a un sorteo, chola nos ganamos (...) nos vamos allá, -ta loco, yo lo vendo y acá hago pue- pongo to-o lo que necesito...ah, me dice. No, de verdad, es el lugar que...-toy feliz con el lugar.
> E: ¿Y por qué...por qué cree usted que...que prefiere acá y no allá...?
> I: Quizá porque me he acostumbrado aquí, me siento tan bien, eh, en La Molina, claro, las casas son bonitas, pero todas acorraladas, todo qué parece ya, todo frío se siente la calle, no hay nada. [...] Eh...con lo que estamos con este proyecto de que Dios cambia vidas, eh...que mi, uno de mis metas es que todo esta personas van a dejar la droga y el alcohol [...] Porque de-pué- como le digo ¿no?, -toy feliz con mi...con mi casa.
> E: ¿De repente podría ser también que siente aquí a las personas como con más...eh...más familiar, más...?
> I: Claro, o sea aquí tengo amigas, hermana- –e la iglesia, pero te digo que así no tuviera ni amiga- de verdá- que no me iría de aquí, porque en ver... mm gracias a Dios que no soy una persona problemática, no estoy peleada con acá ni al frente...to-os me quieren, yo los quiero, nos salu...hola vecina, hola María y así. Eso es todo, pero de-pué- no, por eso...eh, claro yo veo a vece- personas que de verdá- tienen tanto problema que se van de

> se...vendiendo su casa...enton- no sé quién a mi esposo le estaba ofreciendo un dinero para esta casa, le digo no, no, nada, acá más bien vamos a trabajar y arreglar un poco más las cosas, mi esposo estuvo accidentado dos años, se cayó tercer piso, ento-ces -tuvo sin trabajar dos años, ento-ces económicamente un poquito hemos baja-o y recién mi esposo ha empeza-o a trabajar, recién vamos a mejorar nuestra situación, pero Dios nunca nos dejó de hambre, ni sin ropa, ni... Gracias a Dios que tenemos agua, luz, teléfono y la comida de cada día, gracias a Dios, ahora mi esposo ya está trabajando.

Otro aspecto interesante de este testimonio es que nos permite observar el proceso mediante el cual la informante se ha ido convenciendo, gracias a las experiencias vividas a lo largo de su vida, a su mayor conocimiento sobre otras culturas, a una mayor cercanía con la alteridad, de que los elementos que la ligan a la cultura andina, como la influencia de la lengua vernácula, el origen serrano de su familia, y que antes trataba de ocultar o disimular, no son más motivo de vergüenza. Hoy, parece saber con certeza que los prejuicios por los que se le adjudica una supuesta inferioridad en razón a su origen étnico, no son más que parte de un etiquetado arbitrario y que de ninguna manera se aplica a su persona. Después de todo, lo demuestran sus logros, grandes y pequeños, alcanzados en el día a día en torno a su familia y a su comunidad. De esta manera, el menosprecio que aún hoy pudiera reconocer en la mirada de otras personas ya no le afecta como sí sucedía antes. Ahora, por el contrario, el mismo hecho de haberlo padecido "en carne propia", le permite situarse en el lugar del "otro" y dejar de lado los juicios sesgados, prejuiciosos y racistas.

> ... lo que pasa es que de pequeño, eh, de provincia, es...o sea a la familia le conocen por mi papá de dónde es, entonce- tenía amiguitas que...que me decían serrana, serrana, ¿no?, ento-ces...eh, yo estaba tan feliz de haber nacido en...en Lima y decía: te equivocastes, yo no soy serrana, yo nací en Lima, no, ento-ces, este, había una morenita, ¿no?, ento-ces, tú sí

> eres una negra bombona, le decía, ¿no? Uy, nos peleábamos ahí por...por la raza, ¿no?, pero una vez que crecimos somos buenas amigas, ¿no?, pero quizá de pequeña me afectó mucho el...el no querer ser serrana por lo que nos herían ...
> [...] yo cuando esta-a más grande, adolescente yo tenía mucho temor de hablar porque, eh, bueno como uno sabe dos idiomas pues, quechua y castellano, entonces, este, hay veces uno se equivoca en hablá- po-que sabe dos idioma- , ¿no?, pero yo tenía que tener mucho cuidado porque si yo me equivocaba se me salía un mote por -ecir yo me ponía roja pero yo no tenía por qué pone-me roja si es normá-, ¿no?, pero me habían acomplejado tanto de pequeña que... que como es, ¿no?, hasta que ya lo superé, ¿no?, ahora puedo, puedo hablar mal y no hay problema pero antes [...] me ponía avergonzada y a vece- ya no ni quería hablar, ¿no?, cuando había así personas, así [...] Ahora, no, me puedo equivocar mil veces y no hay... no es conmigo, no.

En el discurso de la informante se da cabida a la pluralidad; llega a afirmar sus múltiples pertenencias lo que le permite llamarse limeña y ayacuchana a la vez. Nacida en la capital, habla castellano y maneja los códigos citadinos, pero también aprecia la cultura que le legaron sus padres, la cual vive tanto a través del conocimiento de la lengua vernácula, que le ha permitido estrechar lazos con sus parientes de provincia y con el lugar de origen de sus padres, como a través de la comida y de las costumbres que aún mantiene y comparte con su propia familia.

Cabe señalar, sin embargo, que este parece ser el resultado de un largo y penoso proceso, nunca exento de conflictos y tensiones, que ha llevado a la informante de una etapa en la que muchos de los elementos que la vinculan a la cultura andina fueron vividos como estigma, hacia otra, en la que se siente capaz de proclamar, libremente, esta parte de sus pertenencias.

> E: Dígame, ¿usted se siente limeña o se siente ayacuchana?
> I: Mmm, bueno yo me siento limeña porque...eh...vivo acá, hablo...eh, español, eh...yo hablo quechua porque mi mamá nos enseñó y...siempre viajamos mucho. Eh, siento, bueno, yo...yo no siento, ¿no?, sino **soy**

> **limeña**, ¿no?, **soy limeña**; pero cuando algún familiar viene, me habla en quechua, yo le hablo, pero...sentirme y soy, soy limeña, ¿no? [...] pero sí, este, me siento...que soy de Lima, soy limeña, pero sí sé que yo hablo quechua, me gusta la sierra cuando viajo, me encanta, tengo familia allá, tíos, tías así que tam-ién me siento...cuando voy allá y cuando tengo familia que habla quechua, **me siento ayacuchana**, ¿no?

Observamos, a través del discurso, cómo en muchos aspectos es notoria la confianza que la informante demuestra tener en sí misma (como persona con capacidades), confianza que, a nuestro parecer, deriva del hecho de poder afirmar con orgullo sus múltiples pertenencias, tanto aquellas que le permiten transitar de un medio a otro y sentirse aceptada por los demás, como aquellas que le permiten rescatar lo que considera positivo en cada universo cultural, potenciando, de esta manera, el aprovechamiento de toda esa riqueza al alcance de sus manos.

La informante, por ejemplo, reconoce la ventaja y el valor que tiene para ella el hecho de ser bilingüe. El hablar la lengua vernácula es un valor añadido, es el instrumento que le permite traspasar fronteras y acceder a más personas (especialmente dentro de su campo de trabajo). Es más, observamos que en el plano de la lengua, precisamente, la informante llega a afirmar con orgullo su condición de "paisana" frente a la de limeña, quizá porque de esta manera encuentra revertida la posición de inferioridad que se le achaca por su origen serrano. Hoy en día, es ella la privilegiada pues cuenta con una herramienta cuyo valor es también reconocido en ámbitos oficiales de la sociedad. Este hecho redunda en el incremento de su autoestima al ver reivindicados elementos pertenecientes a la cultura de sus padres y que ella también comparte.

> E: Y dígame, ¿qué creen los limeños sobre el quechua? ¿usted ha podido conversar alguna vez con los limeños limeños, no, o los limeños de su

> generación [...] esto, sobre el quechua? ¿qué piensan sobre el quechua?, si es que, de repente que es una lengua que en lugar de ayudarlos los, los rebaja, o de repente sí, se siente orgullosos de saber quechua...
> I: Bueno, ahora con esto de que en la Oniversidá- se está impartiendo idioma quechua, ya la gente está apreciando quechua, pero antes no, antes hablar quechua era un símbolo de humillación, ignorante, de la sierra, no sabes nada, vienes de pastear ovejas, ¿no?, pero ahora con esto que en la universidá- hoy en día ya **los paisano-** ...nos podemo- defender, ¿no?, **los que hablamos quechua también**, nos podemo de, pero qué si hasta universidá- más bien aprende quechua ah, **cuida-o limeño que -tás mal po-que si no sabes quechua**, oye mira que...que tal, este, eh...-repente necesita un profesor de quechua pa' la universidá- y tú no sabes nada, o sea, ahora ya te pue- es defender [...]

En este fragmento podemos observar, en primer lugar, que la informante contruye estratégicamente tres grupos de actores: "los paisanos", "los limeños que hablan quechua" (de origen andino, bilingües como ella) y "los limeños hispanohablantes", con lo que consigue hacer destacar un marco general de semejanzas y diferencias. En segundo lugar, recurre a determinadas estrategias en la designación, como, por ejemplo, el uso del término "*paisano*", que posee una mayor carga emotiva, frente a otro término como "provinciano" que también podría haber empleado. Por un lado, aquel término se utiliza para nombrar despectivamente a la gente del campo al considerársele "atrasada", "rústica"; "*pastores de ovejas*" –en palabras de la informante- y que, a pesar de ello, hoy se encuentra en situación de ventaja frente a los limeños que no conocen la lengua vernácula, con lo cual la informante consigue poner un mayor énfasis en la idea del establecimiento de un nuevo orden. Por otro lado, el mismo término puede también hacer referencia, de manera más neutra, a las personas que provienen de un mismo país, provincia o lugar. Lo interesante es notar que, en este caso particular, cualquiera de las dos acepciones ponen en evidencia la carga valorativa

que tiene este término para la informante, pues el hecho de haberlo elegido es evocador de su solidaridad y adhesión con respecto a este grupo humano.

No obstante, si recurrimos a otros fragmentos de su discurso, notamos que el entusiasmo que manifiesta en cuanto a la revalorización de la lengua quechua por parte de un reconocido sector de la sociedad (apela en su argumentación a la autoridad y al prestigio del ámbito académico), colisiona muy pronto con una realidad social en la que la lengua vernácula no deja de ocupar una situación de subalternidad frente al castellano. Al prevalecer como lengua hegemónica, el castellano cuenta con mayor prestigio social y, en general, con un rango de uso diferente: considerado como la variedad alta, de uso formal, utilizado en todos los dominios y ámbitos oficiales; relegando al quechua a un plano informal y doméstico al ser considerado como lengua o dialecto bajo (López, 1990: 100). Veamos el siguiente fragmento:

> E: Y usted que sabe quechua, ¿le ha enseñado a sus hijos? ¿ha percibido que tienen interés en el quechua?
> I: Sí, ellos, cuando yo hablo les interesa ese rato pe' despué- no les interesa...po-que yo sí me gustaría enseña-les, enseña-les el quechua
> E: ¿En qué sentido no le toman interés por ejemplo?
> I: Se...**como saben que no se habla aquí entonce- no les interesa.**
> E: ¿Simplemente por eso o tienen la cuestión, más bien, de la marginación?
> I: No...no, mis hijos no...ellos son...bueno primero que no han pasa-o lo que yo he pasa-o, no han si-o margina-o, -tonce- ello- verán normal hablar quechua, ...sino que está, como -tán estudiando ¿no?, pero no es por eso, sino que simplemente creo que no hay tiempo. **Pero de-pués tam-ién no les interesa po-que qué van a hacer pue' con quién van a hablar**.
> E: Sí, ¿no? ¿Pero sí usted ha podido percibir que de repente tienen preferencia por otra lengua, extranjera de repente?
> I: El inglés, sí. Ellos están interesados en eso. Mi hija estudiando inglés, mi hijo tam-ién dice mamá voy a tener que estudiá- inglés. Eso sí.
> E: ¿Quizá porque, también, de alguna manera les abre puertas, no?

> I: Sí, eso sí. Y acá tam-ién cuando vienen los americano- les ofrecen, a mi hija le dijo: próSima vez que venga quiero que sea mi intérprete, ¿no?, y...yo sé que mis hijos, eh, piensan un día salir al extranjero y deben...yo le digo el segundo edioma del...de...de las personas es el inglés, deben saber. Y están de acuerdo, mm.

Se trata de una situación que coloca a la informante, una vez más, en una posición de tensión y conflicto; de confrontación de imaginarios, intereses personales y poderes. Y esta situación impide que su testimonio de reconocimiento de la lengua vernácula sobrepase, en realidad, el plano discursivo (no deja de ser más que estratégico).

3.5 Una mirada de conjunto

La información arriba expuesta, nos conduce a constatar, pues, que los migrantes de origen andino aprenden a utilizar los códigos citadinos (hoy heterogéneos) y se adaptan a su nuevo espacio vital. Dejan de sentirse foráneos y se convierten en parte de la ciudad. Como nuevos pobladores limeños, reformulan sus patrones de conducta y redefinen su identidad, lo que no implica la negación de sus pertenencias culturales que, en realidad, pasan a ser múltiples. Lo mismo sucede con las nuevas generaciones de neo limeños que viven y experimentan la ciudad y el espacio urbano como propio, sin que esto signifique, necesariamente, el desconocimiento de sus orígenes o el desapego por una cultura (originaria) que, como hemos podido comprobar en algunos casos, no deja de operar, aún entre los más jóvenes, como referente o como constituyente parcial de una identidad particular (pues tampoco logra definirlos del todo). Con esto no queremos hacer

referencia a la existencia de una supuesta continuidad cultural, sino, más bien, recalcar el hecho de que, como señala Golte (2000), las adscripciones culturales no son rígidas, sino, por el contrario, flexibles y modificables.

Son muchos los elementos y las prácticas que dan cuenta de la flexibilidad con la que interactúan los pobladores de origen andino en el medio urbano limeño. Pero también son, otros tantos, los que nos indican que no todo individuo asume o vive la pluralidad y la heterogeneidad con la misma naturalidad o flexibilidad; algunos no aceptan la discontinuidad del uso o la fragmentación de ciertos elementos culturales considerados propios, ni la movilidad o la sustitución de un código por otro "ajeno" (Montoya Uriarte, 2002). Esto sucede, especialmente, en coyunturas como las actuales en las que, por acción y efecto de los flujos mediáticos, las relaciones cotidianas de los pobladores de la urbe se hallan sometidas a un alto grado de exposición a la diversidad cultural. Y esto se da, de un modo particularmente intenso, en contextos de poder desigual, como el limeño, en el que la cultura subalterna andina está expuesta a procesos de redefinición y transformación mucho más radicales que la cultura hegemónica.

Ahora bien, siguiendo esta misma línea y retomando el modelo de la "interacción cultural" (Capítulo 2, sección 2.3.3) constatamos que las actitudes que asumen estos pobladores frente a la cultura hegemónica, expuestas (en el modelo) de acuerdo a una tipología ideal, se manifiestan, en realidad, y tal como observarmos a través de los testimonios de nuestros informantes, de manera entrecruzada o combinada, según diversos grados de incidencia, en el comportamiento y en las prácticas sociales de los individuos. Así, por ejemplo, en

el testimonio de Georgette, se pone en evidencia que la interacción de la joven con la cultura hegemónica (en tanto individuo de origen etnico-cultural andino), se traduce en su comportamiento a manera de *oscilación* entre la cultura dominante y la cultura subalterna; la tendencia a posicionarse del lado de una u otra, depende de la ubicación que asume la informante al momento de emitir su discurso; de acuerdo a las circunstancias y a los fines que persigue con él. En el plano de la lengua, su actitud correponde a la *asimilación*, aunque en ocasiones se inclina hacia la *integración*, al propugnar la defensa de la lengua vernácula, obedeciendo, más bien, a factores de orden afectivo. El testimonio de Anderson, por su parte, nos muestra la manera en que este informante, al interactuar con una cultura urbana hegemónica, con la que se identifica, y una cultura andina subalterna que le resulta prácticamente desconocida (pero ante la que demuestra cierta adhesión en razón a sus orígenes), asume la *asimilación* con respecto a la primera, a pesar de que dentro del orden social jerárquico que prevalece en la misma, se halla situado en un estrato socio-económico inferior (desfavorecido) y, por tanto, expuesto a la exclusión. En el plano de la lengua, igualmente, se hace evidente la *asimilación*, que va acompañada por la consideración a la diferencia. En el testimonio del tercer informante, Benito, podemos observar rasgos que lo sitúan del lado de la *integración* como actitud asumida ante el contacto con la cultura hegemónica. En este sentido, observamos que esta actitud no implica el estar dispuesto a renunciar a ciertos elementos de la cultura subalterna considerados parte de sus propias pertenencias múltiples; es más, en su discurso este informante reclama su derecho a vivir sus particularismos libremente. En el

plano lingüístico se aprecia la *asimilación* de la lengua oficial, aunque en su discuro, el informante se declara a favor de la *integración* (defensa de la lengua vernácula) obedeciendo a factores de orden emotivo. Por último, en el testimonio de Segunda, podemos observar la manera en que las actitudes asumidas con respecto a la cultura hegemónica, por parte de esta informante, han ido variando a través del tiempo y de acuerdo con sus diferentes experiencias de vida. Así, apreciamos como su actitud ha pasado de la *asimilación*, en la etapa de su juventud, a la *integración*, en su etapa actual de madurez; como resultado de un proceso largo y conflictivo que la lleva a afirmar sus múltiples pertenencias. En el plano de la lengua, observamos el paso de la *asimilación* con respecto a la lengua oficial (etapa en la que la informante trataba de disimular el sustrato de la lengua vernácula presente en su habla), a la *integración* (etapa en la que la informante se identifica y maneja fluidamente ambas lenguas y ha logrado desarrollar una competencia bilingüe).

Así, pues, podemos esquematizar el entrecruzamiento y la combinación de las diferentes actitudes asumidas ante la cultura hegemónica, y puestas de manifiesto a través de los discursos y comportamientos de nuestros informantes, de la siguiente manera:

- Informante 1: predominio de la *oscilación*, presencia de la *asimilación* (en menor grado) y de la *integración* (en grado aun menor).
- Informante 2: omnipresencia de la *asimilación*.
- Informante 3: predominio de la *integración*, aunque presencia significativa de la *asimilación*.

- Informante 4: omnipresencia de la *integración*, rechazo de la *asimilación*, si bien fue su práctica predominante en el pasado.

La utilidad de la aplicación de este modelo en nuestro estudio consiste en poner en evidencia, en el caso de nuestros informantes, el predominio o el mayor grado de disposición que se da entre ellos, en cuanto a asumir la *integración*.

CONCLUSIÓN

La ciudad de Lima se ha convertido en un espacio que sirve de punto de intersección, de encuentro y, eventualmente, de articulación a una gran multitud de sujetos étnica y culturalmente diversos que, al insertarse en la urbe a través de procesos migratorios, se hallan expuestos a la alteridad. De esta manera, como espacio de proximidad, de presencia y co-presencia de lo propio y de lo "otro" diverso, la capital se convierte también en espacio de interacción y de intercambio entre sus pobladores.

Así, pues, el ámbito urbano sirve de marco para el desarrollo de una serie de prácticas y dinámicas sociales que dan cuenta de la fluidez con la que se reelaboran y comparten tanto elementos culturales propios como ajenos, dando como resultado toda una gama de apropiaciones, fusiones y transformaciones que se producen sobre una base de influencias mutuas.

La heterogeneidad del tejido urbano, su visibilidad y exteriorización, conduce, indudablemente, a la confrontación y al conflicto; sin embargo, dicha presencia se resuelve también, en encuentros que propician el conocimiento y el reconocimiento de la pluralidad, así como la valoración de las identidades propias y la autoestima.

En el presente trabajo hemos podido constatar, a través de los testimonios de nuestros informantes, esa presencia latente de tensiones y conflictos entre los pobladores de origen andino. En efecto, hemos podido observar que en el plano individual, en tanto actores sociales vinculados a la cultura subalterna, éstos

elevan su voz de protesta ante la insistencia con la que se reproduce un orden social basado en relaciones de poder marcadamente desiguales. Contestan una jerarquización que, prevaleciente en la sociedad limeña, los coloca en una posición francamente desfavorecida puesto que, al formar parte de los estratos socio-económicos más bajos, y a lo que se suma, además, la percepción negativa que los grupos hegemónicos adjudican a su origen étnico-cultural, estos pobladores se hallan expuestos a la exclusión y al rechazo que se traducen, a fin de cuentas, en abierta privación de su libertad (a nivel simbólico y a nivel de acción).

Así, en sus testimonios se plasma la disconformidad y la oposición de un sector poblacional en el que se halla vigente el ánimo de combatir los discursos y las representaciones arbitrarias que acerca de ellos, en tanto "otros", propagan las clases dominantes. Igualmente, en sus testimonios se expresa la exigencia de reivindicación de su derecho a vivir libremente su identidad y sus particularismos, así como la demanda de inclusión y equidad, y el reclamo contra el trato desigual.

Estamos ciertamente ante un escenario en el que entran a tallar las fronteras y las delimitaciones (los marcadores de diferencias) que se establecen entre diferentes grupos humanos, aspectos tales como la defensa de los referentes identitarios, los sentidos de pertenencia, las lealtades (con respecto a los orígenes étnico-culturales) de los diferentes actores sociales congregados en los nuevos espacios limeños, particularmente de los sujetos migrantes; sin embargo, también podemos notar que entre ellos existe una mayor apertura y disposición a acoger la pluralidad, a flexibilizar sus parámetros identitarios y culturales para poder

conciliar la alteridad y lo propio en circunstancias cambiantes. En este sentido, los pobladores de origen andino demuestran su capacidad para discernir y determinar reflexivamente qué estrategias han de servir para su propio proceso de adaptación cultural en la metrópoli.

Con el tiempo, y al ser aplicadas en diversos campos de la vida social de los pobladores conurbanos, tales estrategias conducen también a la construcción de nuevos sentidos de comunidad y pertenencia; al desarollo de identidades colectivas que, al haberse constituido sobre una base igualitaria e integradora, contribuyen a la creación de vínculos y relaciones de confianza entre los mismos, a la conformación de un "nosotros diverso" que se manifiesta, especialmente, en contextos en los que los pobladores conurbanos se ven en la necesidad de organizarse con la finalidad de hacer sentir su presencia en la ciudad, de reclamar, ante el Estado y los grupos de poder, su inserción en la comunidad nacional a título de ciudadanos con derechos.

Son muchos los elementos y las características presentes en las dinámicas e interacciones sociales y culturales que llevan a cabo los pobladores de la Lima conurbana, que nos hacen pensar en todo un espectro de posibilidades que se abre en torno a la consecución progresiva de mayores niveles de ciudadanía por parte de este sector poblacional.

Así, por ejemplo, la manifiesta capacidad de gestión (basada en el aprovechamiento de los propios activos sociales y culturales) y de movilización de la pluralidad reunida en estos ámbitos (en torno a la consecución de propósitos comunes), puede ser canalizada con miras a lograr el incremento y la

consolidación del protagonismo que estos actores sociales parecen estar adquiriendo en una sociedad limeña caracterizada por un marcado centralismo de poderes y en la que el orden jerárquico y excluyente no ha dejado de prevalecer.

Hacia este objetivo pueden encauzarse las prácticas y acciones colectivas que han derivado en nuevas formas organizativas y asociativas al interior de estos espacios limeños, así como también las modalidades con las que éstas se han venido plasmando (participación activa, reconocimiento y respeto por la diferencia, concertación integradora), pudiendo constituirse, pues, en un primer paso hacia el desarrollo de mayores niveles de cohesión social.

Así, si bien la creación de los espacios de participación en el nivel local responde principalmente a la necesidad de solucionar problemas inmediatos y puntuales, vemos también que la implicación activa de estos pobladores en asuntos de la comunidad, integrando y complementando aportes diversos, puede llegar a constituirse, sobre una base permanente, en modo de vida, es decir, el vivir y acoger la heterogeneidad como sinónimo de enriquecimiento y de oportunidad.

De esta manera, a partir de sus propios espacios vitales, este sector de la población estaría forjando la posibilidad de alcanzar mayores grados de autonomía, validando su derecho a la participación en la toma de decisiones y, con ello, encaminándose hacia el logro de una relación más equilibrada con respecto al Estado y los aparatos de poder; colocándose, por tanto, en una posición firme de interpelación y de negociación frente a la cultura hegemónica.

Hay que señalar, igualmente, que esas nuevas prácticas organizativas y participativas, que emergen desde los conos periféricos, constituyen un germen de renovación de la vida urbana, ya que ésta, en particular la de los sectores hegemónicos, se halla con frecuencia afectada por la fragmentación y el individualismo.

Finalmente, concluyo diciendo que en el presente estudio no hemos pretendido idealizar el papel que desempeña el sector poblacional andino dentro del contexto social limeño; nuestro trabajo ha estado guiado, más bien, por un lado, por el propósito de contribuir a dar a conocer, a partir de sus propios discursos, los problemas y las limitaciones que éstos soportan como miembros subalternos de la sociedad limeña; y por otro, por nuestra expresa intención de resaltar las posibilidades de cambio social que creemos reconocer en sus prácticas colectivas.

BIBLIOGRAFÍA

Altamirano, Teófilo. Patrimonio cultural, multiculturalidad y mercado cultural en centros históricos. Ponencia presentada al seminario taller realizado del 15 al 25 de set. 1999, organizado por FLACSO, sede Quito. Fernando Carrión (ed.): *Desarrollo cultural y gestión en centros históricos.* 2000. 21-45. www.flacso.org.ec/docs/sfdescultch.pdf (15-12-06).

Arellano C., Rolando. *Los estilos de vida en el Perú. Cómo somos y pensamos los peruanos del siglo XXI.* Lima: Arellano Investigación de Marketing, 2005.

Arellano C., Rolando y David Burgos A. *Ciudad de los Reyes, de los Chávez, los Quispe...* Lima: Epensa, Arellano Investigación de Marketing, 2004.

Augé, Marc. *Los no lugares. Espacios del anonimato. Una antropología de la sobremodernidad.* Barcelona: Gedisa, 1993.

Ávila, Javier. Lo que el viento (de los andes) se llevó: diásporas campesinas en Lima y los Estados Unidos. Carlos Iván Degregori (ed.): *Comunidades locales y transnacionales: cinco estudios de caso.* Lima: Instituto de Estudios Peruanos (IEP), 2003. Versión previa a la publicación.

Baby-Collin, Virginie. Des marges dans la ville: mobilités citadines et métissage de l'urbanité. Guénola Capron et al.,: *Liens et lieux de la mobilité. Ces autres territoires.* París: Belin, 2005. 145- 65.

Bakhtin, Mikail. *The Dialogic Imagination.* M. Holquist (ed.). Austin: University of Texas Press, 1981.

Ballón, Eduardo E. Democracia, participación y ciudadanía. http://www.foro.org.co/docum/documentos/ponencia_particip_ballon.pdf (20-06-07)

Borja, Jordi. Espacio público y ciudadanía. Néstor García Canclini (coord.): *Reabrir espacios públicos. políticas culturales y ciudadanía*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, D.F.: Plaza y Valdéz, S.A. de C.V., 2004. 127-156.

Cadena de la, Marisol. Indígenas mestizos, desindianización y discriminación: racismo cultural en el Cusco. *Indígenas mestizos. raza y cultura en el Cusco.* Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 2004. 321-46.

Calderón, Fernando, Martín Hopenhayn y Ernesto Ottone. *Esa esquiva modernidad. desarrollo, ciudadanía y cultura en América Latina y el Caribe.* UNESCO, Caracas: Editorial Nueva Sociedad, 1996.

Capron, Guénola, Geneviève Cortès et Hélène Guétat-Bernard (eds.). Introduction. *Liens et lieux de la mobilité. Ces autres territoires*. París: Belin, 2005. 9-23.

CEPAL, Comisión Económica para América Latina y el Caribe. *Equidad, desarrollo y ciudadanía.* Santiago de Chile, publicación de las Naciones Unidas, 2000.

Cortina, Adela. Citoyenneté interculturelle active. L. K. Sosoe (ed.): *Diversité humaine. démocratie, multiculturalisme et citoyenneté*. París: L'Harmattan, Québec: Les Presses de l'Université Laval, 2002. 515-24.

Dagnino, Evelina. Meanings of Citizenship in Latin America. *Canadian Journal of Latin American and Caribbean Studies*, Vol. XXXI, N. 62. Victor Armony (ed. CJLACS). University of Calgary Press, 2006, 15-51.

Degregori, Carlos Iván. Panorama de la antropología en el Perú: del estudio del otro a la construcción de un nosotros diverso. Carlos Iván Degregori (ed.): *No hay país más diverso. Compendio de antropología peruana*. Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 2000. 20-73.

Degregori, Carlos Iván, Cecilia Blondet y Nicolás Lynch. *Conquistadores de un nuevo mundo. De invasores a ciudadanos en San Martín de Porras.* Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 1986.

Delgado, Eduardo. Planificación cultural contra espacio público. Néstor García Canclini (coord.): *Reabrir espacios públicos. Políticas culturales y ciudadanía*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, D.F.: Plaza y Valdéz, S.A. de C.V., 2004. 345-365.

Eagly, Alice and Shelly Chaiken. *The Psichology of Attitudes.* Orlando: Harcourt Brace y Jovanovich College, 1993.

Franco, Carlos. Exploraciones en la "otra modernidad": de la migración a la plebe urbana. Mirko Lauer (comp.) y Henrique Urbano (ed.): *Modernidad en los Andes*. Cuzco, Centro de Estudios Regionales Andinos Bartolomé de las Casas, 1991. 189-227.

García Canclini, Néstor. La reinvención de lo público en la videocultura urbana. Néstor García Canclini (coord.): *Reabrir espacios públicos. Políticas culturales y ciudadanía*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, D.F.: Plaza y Valdéz, S.A. de C.V., 2004. 205-232.

Godenzzi, Juan Carlos. Ciudadanía intercultural y política de lenguas. Perspectiva Latinoamericana. *Revista Signo y Seña.* Buenos Aires: Universidad de Buenos Aires. (Por aparecer).

_____ The Discourses of Diversity: Language, Etnicity, and Interculturality in Latin America. Doris Sommer (ed.): *Cultural Agency in the Americas,* Duke University Press, 2006. 146-166.

_____ Tradición oral andina: Problemas metodológicos del análisis del discurso. Juan Carlos Godenzzi: *En las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes.* Lima, Universidad del Pacífico, 2005. 129-141.

_____ Multilingüismo e interculturalidad: procesos y políticas. Ariadna Lluis I Vidal-Folch y Azucena Palacios (eds.): *Lenguas vivas en América Latina.* Madrid / Barcelona: Universidad Autónoma de Madrid / Institut Català de Cooperació Iberoamericana. 2004. 83-92.

Goldenberg, Sonia. Visiones de futuro: los nuevos peruanos. Bryce y otros: *El Perú en los albores del siglo XXI-5: ciclo de conferencias.* Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2001. 45-64.

Golte, Jürgen. Economía, ecología, redes. Campo y ciudad en los análisis antropológicos. Carlos Iván Degregori (ed.): *No hay país más diverso. Compendio de antropología peruana.* Lima, Instituto de Estudios Peruanos, 2000. 204-234.

Henríquez, Narda. La sociedad diversa, hipótesis y criterios sobre la reproducción social. Gonzalo Portocarrero y Marcel Valcárcel (eds.): *El Perú frente al siglo XXI.* Lima: Fondo Editorial de la Pontificia Universidad Católica de Lima, 1995. 290-315.

Hopenhayn, Martín. Viejas y nuevas formas de la ciudadanía. *Revista de la CEPAL*, No. 73. Comisión Económica para América Latina y el Caribe, Santiago de Chile, publicación de las Naciones Unidas, 2001. 117-128.

López, Luis Enrique. El bilingüismo de los unos y de los otros: diglosia y conflicto lingüístico en el Perú. Enrique Ballón y Rodolfo Cerrón Palomino (eds.): *Diglosia linguo-literaria y educación en el Perú*. Lima: CONCYTEC y GTZ, 1990. 91-128.

Lucero, José Antonio. On the Lost Decade(s) and Indigenous Movements: A Brief Report. José Antonio Lucero (ed.): *Beyond the Lost Decade: Indigenous Movements, Developement, and Democracy in Latin America*. Program in Latin American Studies, PLAS Cuadernos, Number 6. Princeton: Princeton University, 2003. 1-10.

Matos Mar, José. *Desborde popular y crisis del estado. Veinte años después*. Lima: Fondo Editorial del Congreso del Perú, 2005.

Moingt, Joseph. *L'homme qui venait de Dieu*. París: Editions du Cerf, 1993.

Mongin, Olivier. *La condition urbaine. La ville à l'heure de la mondialisation*. París: Éditions du Seuil, 2005.

Montoya, Urpi. *Entre fronteras. Convivencia multicultural, Lima siglo XX*. Lima: Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología, SUR: Casa de Estudios del Socialismo, 2002. 103-108.

Portal, Ana María. Ciudadanía y participación: encrucijada actual para la democracia en México. Néstor García Canclini (coord.): *Reabrir espacios públicos. Políticas culturales y ciudadanía*. Universidad Autónoma

Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, D.F.: Plaza y Valdéz, S.A. de C.V., 2004. 367-379.

Portocarrero, Gonzalo. *Rostros criollos del mal. Cultura y transgresión en la sociedad peruana*. Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, 2004. 19-54.

Roncagliolo, Rafael. Espacios públicos y políticas culturales en el Perú. Néstor García Canclini (coord.): *Reabrir espacios eúblicos. Políticas culturales y ciudadanía*. Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Iztapalapa. México, D.F.: Plaza y Valdéz, S.A. de C.V., 2004. 241-266.

Sierra, Francisco. Función y sentido de la entrevista cualitativa en investigación social. Jesús Galindo Cáceres (coord.): *Técnicas de investigación en sociedad, cultura y comunicación.* México: Addison Wesley Longman, 1998. 277-346.

Sommer, Doris. Introduction: Wiggle Room. Doris Sommer (ed.): *Cultural Agency in the Americas*. Duke University Press, 2006. 1-28.

Touraine, Alain. *El retorno del actor*. Buenos Aires: Eudeba, 1987.

Valdivia, Néstor. Etnicidad, pobreza y exclusión social: la situación de la población indígena urbana en el Perú. Reporte preparado para el Banco Mundial. GRADE, 2002.
<http://topics.developmentgateway.org/indigenous/rc/filedownload.do?itemId=335846 (28-11-06).

Wodak, Ruth y Michael Meyer. *Métodos de Análisis Crítico del Discurso.* Barcelona: Editorial Gedisa, S.A., 2003.

Wodak, Ruth. El Enfoque histórico del discurso. Ruth Wodak y Michael Meyer: *Métodos de Análisis Crítico del Discurso.* Barcelona: Editorial Gedisa, S.A., 2003. 101- 142.

Zavala, Virginia, Ricardo Cuenca y Gavina Córdova. Hacia la construcción de un proceso educativo intercultural: elementos para el debate. Lima: PROEDUCA-GTZ. Mayo 2005. http://dev.vis.com.pe/Proeduca/ProeducaDocs/Publicaciones/Hacialaconstruccion deunprocesoeducativointercultural.pdf (23-10-06).

Zavala, Virginia. Literacidad y desarrollo: los discursos del Programa Nacional de Alfabetización en el Perú. Virginia Zavala, Mercedes Niño-Murcia y Patricia Ames (eds.): *Escritura y sociedad. Nuevas perspectivas teóricas y etnográficas.* Lima: Red para el Desarrollo de las Ciencias Sociales en el Perú, 2004. 437-59.

ANEXOS

INFORMANTE 1: GEORGETTE

E: A ver, a ver ¿cuéntanos, eh, dónde naciste, en qué lugar, en qué año?
I: Ya. Yo nací, con dirección y todo, en la unidá- vecinal del Rímac, eh... nací en el hospital B. Leguía, en el año mil novecientos ochenta y seis.
E: Ya... ¿tus padres...?
I: Mis papás son limeños los dos, ambos, mi mamá, mi papá, eh...ambos vienen de padres que... fuera de Lima, no, provincianos los dos.
E: ¿Cuántos hermanos tienes?
I: Tengo cuatro: dos hombres, mi hermana y yo. Somos dos mujeres, dos hombres.
[...]
E: ¿Y actualmente dónde estás viviendo?
I: Actualmente estoy viviendo acá en la ave...en bueno en lo...es... cómo es, no, cambian las dire-ciones. La dire-ción consta como Jirón Los Olivos, manzana J, lote quince, pero es más conocida como la avenida Santa Rosa.
E: Ya...dentro de Los Olivos
I: Ajá.
E: Ya y dime ¿cómo es la vida aquí en tu barrio?
I: Güeno acá... la mayoría de... las personas que viven aquí en mi zona son provincianos. Como te contaba anteriormente, eh... toda esta zona de acá, eran, ha sido todo chacra, no, y los terrenos, han sido adquiridos hace muchos años, pero la gente se ha venido a vivir, eh...relativamente hace unos diez años aproximadamente, por ejemplo mi mamá y mi papá compraron este terreno hace –proximadamente, mi eda-, no, casi veinte años...y... eso, no, y nosotros recién vivimos acá hace cuatro años...ni cuatro años creo, menos, pero... eh, cuando vinimos a vivir acá, yo vi toda esta vida diferente porque yo vivía en El Ríma- era una zona populosa –onde toda la gente es limeña, la gente es más avispada, avivada, no, pero acá la gente era diferente, más sana, amable...eh... es es otro tipo de vida y aparte que...no hay tanta liberalidad como...como en los barrios populosos, no, acá los chicos salen a una hora moderada...bueno van a fiestas todo, pero, siempre los padres, no, a dónde vas, a qué hora vienes, o sea es diferente, no, eh...la vida, la vida del provinciano es, este, más sana me parece, no, hasta su...hasta incluso su misma alimentación, la manera de expresarse, de formar a sus hijos, no, es totalmente diferente es por eso es que nosotros estábamos, bueno mi familia y yo estábamos contento- porque era...los vecinos son bien tranquilos, la zona es callada, en la noche no transi...no, no hay mucha gente, no, no hay bulla, hay bullicio en...en las tardes que salen los niños, no, pero en la noche no transita mucha gente, es bastante tranquilo, no hay problemas, no, y...como te digo la gente es bastante amable, no es problemática.
E: Dime ¿hay alguna fiesta que celebren así como una costumbre, una cosa así?
I: Sí, acá, por ejemplo, esto está dividido en varias asociaciones y acá, más arribita, hay una asociación que se llama San Remo. Como la mayoría de acá, eh, son provincianos hacen, este, sus... eh, aniversario de la urbaniza... bueno de la asociación y hacen tipo fiestas, tipo yunsas, trae a sus orquesta- eh...cantan sus huaynos, su música, esa tipo Dina Páucar, no, y se quedan, se amanecen hasta el día siguiente, sirven comida completamente gratis, tipo así mayord...eh como de mayordomo así fiesta patronal y la gente colabora, o sea, uno da el casti...dona el castillo, otro pone la orquesta, otros la comida, o sea, son gente unida, creo que sobre todo eso los provincianos son bastantes

gente colabora, o sea, uno da el casti...dona el castillo, otro pone la orquesta, otros la comida, o sea, son gente unida, creo que sobre todo eso los provincianos son bastantes unidos, no, no se están fijando en que oye, mira tú pusistes esto, yo puse más que tú, no, y la gente...y todos disfrutamos, incluso no es para la misma asociación sino para...invitan a toda la gente, a toda la vecindad, no, y la gente va, y contentos, no, todos bailan entre vecinos todos sanamente, no, incluso la gen...los hombres contento- porque la cerveza tam-ién la donan, no, pero sí todo es bonito.
E: ¿Dime y hay algún tipo de conflicto dentro del barrio o de repente de grupos entre barrios?
I: Ah, bueno, no en realidad acá la...la familia, la gente...no, no son problemáticos, los vecinos no son problemáticos, son tranquilo- más bien que... en esa zona los chicos son tranquilo- pero de acá a dos cuadras, eh...como te contaba también que...ejisten los pandilleros, como en todo lugar, no, creo que todo zona se ha, se ha maleado un poco, no, por ejemplo esos chicos...yo tengo conocimiento que la mayoría tam-ién son hijos de provincianos, no, que llegan eh y bueno, si eh viven acá pero como que no se adaCtan, no, y...deciden eh...formar sus grupos de bandas, les gusta esa vida de estar peleando, tirando piedras, sí tam-ién a la comunidá- le molesta pero la comunidá- hoy en día se siente un poco ahuyentada, no, reprimida porque si tú levantas tu voz de objeción, vienen y ...si te ven por la calle te quieren hacer daño, te roban, te cortan o sino van a tu casa y ...y te hacen daño, pues de daños materiales, no, ya ha pasado ya anteriormente, ese es un poco el problema que ha...pasa hoy en día, no. Sí hay problemas de los pandilleros.
E: Ya...y dime ¿la población, me comentabas hace un momento, está organizada, no. Tie... está organizada, tiene un presidente, no sé cuál es su manera de organizarse?
I: Ajá, sí, sí, claro. Hay un presidente, tienen un... hay un presidente un tesorero, como tipo, este, comité de aula de colegio, pero sí la gente es unida, no, que el...me parece que la tesorera que es la que... la gente corretea detrás de ella tiene las cuentas al día, todo, no, pero es, este, es bastante organizado, no, todos están pendientes. No hay tipo...no hay problemas, escándalos, no, hasta que...hasta el...o cuando hemos vi...nos hemos vivido a vivir acá, hasta hoy en día no hemos tenido problema con la vecindad, ni la gente acá no es problemática. Lo que sí abunda tam-ién mucho pandillero y...bastantes rateros, roban casas acá, modalidad de robo: se paran en la madrugada, abren tu puerta, se llevan las cosas.
E: Que vienen de otro sitio
I: Vienen de otro sitio, sí.[...] Incluso hace poco yo estaba acá, mi vecino estaba trabajando afuera y... se escuchó un bullicio, era que acá en la esquina de mi casa le han robado a un chico, le han pegado, le han quita-o la zapatilla...le han quitado su mochila y aparte le han pegado. Pero la comunidá- como te digo no se mete, ve pero no se mete, hoy en día ya nadie se mete porque ellos van y agraden tu hogar o te agreden a ti.
E: ¿Y la situación económica?
I: ¿De aquí, en el barrio?
E: Ajá
I: Bueno la situación económica, la verdá- es que depende de cada familia, no. La mayoría acá, los provincianos, yo me he dado cuenta que son bastantes trabajadore-; por ejemplo, acá en frente, hay una cerraje...el señor es ancashino, toda su familia son ancashino, tiene su cerrajería, le va muy bien en su negocio, tiene su casa bien bonita, casi doscientos veinte metros cuadrados, todo levanta-o, segundo piso, eh...luego, acá la mayoría de las familias, sí, tienen una profesión, no, viven cómodamente, no, una que otra que...tienen, este, económicamente están un poco restringidos pero tampoco no, no es de...de que le esté faltando, no, o sea, me parece que sí...sí viven regular, no.

E: ¿A qué más o menos se dedica así en un porcentaje de...?
I: Bueno, acá en esta cuadra hay muchos policías hay. Policías, este, qué más, eh...acá el vecino es cerrajero, son comerciantes, no, eh...acá la otra señora tam-ién tiene su bazar, tienen tiendas, un señor tiene su carro, lo alquila, varios señores tienen carros acá, alquilan los carros para que trabajen, no, sino ellos tam-ién a veces trabajan dentro de sus carros...hay mecánicos...eh, hay uno que tam-ién trabaja en el canal nueve que es de producción...el otro creo es zapatero o...varias, varias profesiones en realidad, varios, este, ocupaciones ah. Pero sí yo veo que viven cómodamente, no, - sea no les falta, sus hijos están estudiando, tienen buena ropa, tienen una casa bonita...la organis...me parece que sí están bien, no.
E: Ya...dime...esto,¿tú crees que tú tengas frustraciones?
I: ¿Frustraciones?, eh
E: O no, no sé en qué sentido, o de repente no las tienes, no,
I: Güeno, frustraciones, creo que todos los tenemos al...todas las hemos tenido, todas la tenemos, no, bueno, una frustración, no una frustración sino un querer, no, por ejemplo yo quisiera tener mi casa bonita, no, darle a mi mamá todo lo que quizá e..., todo lo que ella se merece, no, eh, tener mi casa de cuatro pisos, no, y toda tarrajeada, boni...eh, todo este... o sea bonito, no, todo lo que...lo que quizás en un sueño lo he imaginado, hacerlo realidad, no, pero yo soy conciente que eso lo tengo que hacer pero yo cuando termine mi profesión, no, tengo que estudiar para eso y luego trabajar y poder yo satisfacer, no, los, este...los placeres materiales que quizás pueda... pueda tener, no, quiero, ambicio....ambiciono, no. Bueno, sí...quisiera tener un...acá los vecinos, como te digo, la mayoría tiene una casa bonita, presentable, yo tam-ién quisiera, no, tener mi casa así, algún día será, ya, no,no... en un futuro no muy lejano.
E: ¿Dime, aquí el barrio cuenta con iglesias, parques, plazas...?
I: Sí hay parques, hay un parque bien bonito justo el año pasado eh le han inaugu han inagurado un parque acá, más arriba en esta recta, es un parque muy bonito, toda el árla es verde, tiene una cancha de fútbol, incluso vino el alcalde, no, y lo tienen bien cuidado, para que, bien cuidado...hay iglesias, sí, hay, hay en esta zona, acá a la güelta hay una iglesia evangélica, más allá una, hay una iglesia católica, pero todavía no está construida, o sea, es con material...¿cómo, mami, se dice, material nordex, así como acá, material, cómo?... bueno, no, no está levantada pero sí eh..hay miembros y la gente apoya, vende- sánguches, hay bastante gente que va a la iglesia y apoya. Tam-ién a...a la vuelta tam-ién hay va... por acá por esta zona hay bastantes parques, todo área verde y están bien cuidados.
E:¿Mercados, pistas...?
I: Sí, mercado, la u...no has visto la...hay pista principal, eso lo ha puesto el estado, las bocacalles, no es urbanizado todavía, no, pero...la gente por...esa es una avenida de casi quince cuadras y en las primeras cuadras, este, ya, la gente, ya se ha puesto las pilas y lo está urbanizando porque las bocacalles ya tiene- pista-. Yo vivo pues, acá en el...en la cuadra doce, doce y medio, por acá todavía, la gente acá los vecinos se están organizando, no, mami, para, para poner pista, para urbanizarlo, no, tam-ién depende del bolsillo de la...de las personas, no, pero la gente sí quiere, acá; y... sí pues...eh, bueno, me gusta vivir acá porque es tranquilo.
E: Qué bueno, dime, ahora con respecto a la vida ya aquí en Lima ¿Cuál es tu visión de la ciudad, de tu barrio con respecto a otros barrios?
I: Ah, güeno, yo que he vivido en dos lugares, por ejemplo, justo el otro día un amigo me comentaba –oye tú no te..., me preguntaba, no, ¿oye tú no quisieras regresar a vivir al Rímac? Y yo me puse a pensar y dije...güeno, sabes que pensándolo bien, alguna vez lo he pensado, o sea alguna vez he querido regresar, pero regresar al Rímac es...allá la gente es...todo lo ve juerga, todos los fines de semana, todos los días es juerga para la

gente, se pone a tomar en el parque, a fumar, vamos a esta fiesta, vamos a la otra...y eso yo lo he pasado porque tam-ién cuando yo estaba en el colegio, mis amigos, ellos se salían del colegio y después paraban en la calle, o sea todo, todo lo ven tan liberal, es diferente, no, y ...y quizás si yo quisiera re...o sea si yo me fuera a vivir al Rímac, yo sé que me desbandaría porque la gente pues es bien...te pone las pilas, no, por más que tú no quieras, eh...esa zona es movida, en cambio acá, mis amigos me vienen a buscar conversamos acá en la puerta, oye ¿vamos a comprar algo?, vamos, es diferente, ¿no? [...], pero sí, me parece que este barrio es un barrio bastante tranquilo a las zonas pues, tipo...Cercado de Lima, eh, por eh...que te digo, Barrios Altos, por el...los rieles del tren, Enrique Mei- , Morales Duarez, Caquetá, no, es...es va...es una zona tranquila, no, y allá... sí la gente es más liberal, no, piensa que todo es juerga pero...

E: ¿Y esa misma percepción tienes, por ejemplo de lo que está más cerca a la Municipalidad?

I: ¿A lo que es Covida, Palmeras? No, a mí me parece que la gente sale dentro de la zona, o sea no es mucho de ...eh, es ...como tú sabrás acá en Los Olivos hay...todo es... todo es bonito, es principal, eSiste el Metro, el Megaplaza, Covida que es bien, una zona bien alumbrada y ese...tiendas tú puedes ir a ver, no. Yo creo que la gente le gusta...le gusta su zona, no, solo... o sea, todo es dentro de la zona...yo tengo bastantes amigos, no, que...que cuando salimos, salimos dentro de la zona, o sea no vamos más allá, no vamos al centro, no; solo a Metro, a Megaplaza, o sea estamos dentro de este, de este, del barrio como quien dice, no,

E: De este medio

I: Claro [...]

E: ¿Y has tenido algún amigo, por ejemplo o amiga que...que sea de... un distrito de repente más, este, no sé,...?

I: Claro, tipo Villa el Salvador, San Juan de Lurigancho, sí tengo...ahora que estoy trabajando justo mi promotor vive en San Juan de Lurigancho y él me comenta pues que allá, uno cuando dice San Juan de Lurigancho, Villa el Salvador, Comas, nos dice, ay esa zona, no, qué feo, no, San Juan de Lurigancho, Comas, qué feo, tipo cerro, no; pero no creas porque yo he ido y la verda- que las zonas están bastante bonitas, urbanizadas, las casas mejores, uy, cas...unas casotas, de verdad, buenos colegios, a lo que yo me imaginaba. Yo tam-ién tenía un concepto: San Juan de Lurigancho, Comas, qué feo, no; pero no, de verdad es que todo ha cambiado, no, la gen...tanto la gente como las mismas, este, zona- , las casas, la...lo o sea hay bastante árla verde...todo está bien bonito y...yo tam-ién me quedé sorprendida, no, y...mi amigo me comenta que allá...es...yo pensé pues era tipo una zona bien reprimida, no, ahí la gente transita, hay bastante gente, sale, hay bastante restaurante, sale a comer, van a la discoteca, es una zona bastante ambientada en realidad, no. Ah...y tengo una prima que vive en...en San Isidro, por ejemplo ella vive en un edificio de ocho pisos, ocho, nueve pisos, ella vive en el séptimo piso, creo, más o menos; por ejemplo esa zona, en frente a su departamento hay una...el edificio donde ella vive hay un parque. Por ejemplo en esa zona tampoco trans...en esa zona no transita mucha gente, por la zona donde vive mi prima no transita mucha gente, pero por qué, porque como la...como la gente es más acomodada, para en carro; -to-ces va a las zonas principales, o sea lo que es La Marina o Miraflore-...no, no transita mucha gente, tú ves muy poca gente transita por ahí, [...] como tienen carro, no, no sale o como ya la mayoría tiene interné- en su casa, tiene todo en su casa, no sale, no. Entonce- ...se quedan ahí, no.

E: ¿Y tú crees que a ti te gustaría irte, cambiarte de barrio, de repente a una zona así?

I: ...No...bueno a mi gusta...quizá más adelante, no, tener una casa en una zona bonita, pero en realidá- no me gusta mucho las zonas donde no transita gente porque

como que es muy muerto, no, ...me gustaría vivir en una zona así tipo Covida, así más alumbrado quizás, no, más comercial, aunque esta avenida tam-ién es comercial pero no tanto pues como esos que ya están urbanizadas, no,. Me gustaría, pero a mí me gustaría vivir dentro de Los Olivos, porque me parece que es una bonita zona. Miraflores, no, ya es muy renombrado ya...San Isidro, no me gusta las zonas, como te digo, que sean muy calladas, me gusta que...ver gente, chi...niños jugando, no sé, me gusta o...o se...me he criado en El Rímac donde toda la gente es bulliciosa y acá que hay tantos niño-, pero me gusta las zonas donde haya bastante luz y bastante bulla, como quien dice, no.
[...]
E: Y dime, esto, ¿medios de transporte, qué tal es aquí...?
I: Acá, uy, como te digo, acá hay un montón. Por ejemplo, hay un carro...en el carro en el que tú y yo nos hemos venido, ese carro, el triangulito, mira se viene...se va hasta Villa el Salvador y regresa hasta acá, hasta Los Olivos, imagínate, cono a cono. Luego la setenta y tres tam-ién de cono a cono porque la setenta y tres tabe...se va hasta Villa el Salvador...este, hay otros carros que se...lo dicen, le...le decimos los Gamarrita, que eso, es ur...es urbana, no, de acá llegan al aeropuerto. De ahí... viene los de la Covida, los de la Covida tam-ién su último paradero es acá...y acá unos paraderos más arriba y llega hasta Vitarte, hasta esa urbanización, no ese es...eh Aumauta...una asociación el Amauta, no sé, pero...sí hay bastante [...]
E: Dime, ¿fiestas familiares?
I: Mmm. Fiestas familiares, eh...de costumbristas
E: Costumbristas o de repente algún tipo de costumbre familiar, bautizos
I: Ah, ya, bueno, en realidá-, yo tengo una familia bien grande. Mi agüelito ha sido...no, mi bisagüelo sería, no, mami, el papá de la mamita, bisagüelo, no, ha sido un tremendo, porque yo tengo, mi mamá tiene tías que son de la sierra, tías que son selváticas y tengo familia selvática y serrana, de verdá- , tíos que son Uchiza, San Martín, de...de Tingo María, uy, de todos lados, y...mi abuelita por ejemplo es ancashina, ella ..ae mi mamá es limeña y ...yo me acuerdo que cuando mi mamá es...anécdotas, no, cómo es ...a ves...aho..ahora que soy grande digo qué tonta, porque he sido así, no, yo en un...en...en mi mente de niña no me daba cuenta, no, que mi mamá tam-ién...creo que ha sido poco de alternar con la familia, no que...eh, siempre en la familia hacen sus fiestas costumbristas: las yunsas, no, y la casa de una tía acá cerca, por Izaguirre, por el Municipio de Los Olivos, eh...es una tía, mi tía Julia, la hermana de mi agüelita, que ella trata de unir a la familia y constantemente pues hacían esa las eh...las yunsas, las reuniones familiares donde invitaban a toda la familia. Yo me acuerdo que...ya pa' cuando yo tenía creo...diez años mi ma...empezamos a ir con mi mamá...y a mí pues, este, no sé yo lo veía algo raro porque yo de ni...o sea más niña yo no había visto ese tipo de fiestas y como vivía, en la zona donde yo vivía la gente es limeña y la gente no hablaba de esas fiestas costumbristas, incluso decían: ay, esa gente, de...era un poco como que dEscriminaba, no, ay, los serranos, los cholo-, calla cholo, o negra, no, ...y yo cuando iba con mi mamá, no sé, a mí no me gustaba tam-ién a...ver a mis tíos ahí bailando, alrededor de un árbol, escuchando huayno, haciendo pollada o picarones, no, no me gustaba, o sea yo decía: este es mi familia, qué fea familia tengo, no. Incluso, hasta, yo quería dEscriminar a mis propios primo-. Ay., yo tengo mi casa, mi televisión, tú no tienes, o sea ti...cosas así, cosas tontas, no, como que si yo, como si yo, como que si yo fuera la pituca...no. O sea ahora vengo a darme cuenta y digo qué tonta, no, pensando yo, que...queriendo discriminar a ellos, cuando en realidad ellos me han podido discriminar a mí porque... es mi familia, no, y yo que no sepa nada de esas cosas...tengo primos que ellos todos los años iban pues a las reuniones y a ellos les parecía chévere, se jugaban entre ellos carnavales, se

mojaban, en cambio conmigo, yo no me sentía, claro ellos me daban confianza pero yo no me sentía muy en confianza con ellos, pero...no me gustaba, estuve yendo constantemente, hastas que incluso, llego acá a mi barrio, al, al...o sea ahora a Los Olivos a donde me he mudado y veo que las yunsas acá y veo que acá la gente no se avergüenza de nada, incluso cuando yo llegué, yo llegué con mis...con mis...con mis aires como quien dice, no, y acá la gente, tengo una amiga que tiene una casota, que estudiando en una universidá- particular y baila su huayno y ahí yo me di cuenta y digo qué tonta, cómo, cómo yo querido darme la de mucho cuando en realidá- yo teniendo familia así...le he visto con ot...con otra...con os...o sea desde otro punto de vista, no, me admiré realmente y desde ahí, este digo, justo le digo a mi mamá, ay cuándo vamo- cuándo hacen yunsa, cuando hacen yunsa, quiero ir a bailar, quiero ir a bailar, pero siempre en mi fa, en mi fa, en mi familia hay bastantes fiestas costumbristas, por ejemplo, hay ahora, la mayoría de mi familia es de la zona de Huacrachuco, Huánuco y han comprado un local acá por Puente... por... Puente Piedra, no, y yai hacen su fiesta, sus pachamancas, contratan sus orquesta-, hacen sus, este... sus sacrificios con sus toros, sus vacas, sus no sé qué, pero, ahora sí me gusta, y me gusta bailar huayno y ...y me gusta, por ejemplo, eh, me gustaría aprender el quechua, no, tantas cosas que antes yo ni me imaginaba...a pesar de que tengo familia que, que es, este, bastante familia provinciana, que, que conoce, que hablan el quechua creo tam-ién, no, mami, no hablan el quechua pero hablan otros...otras cosas de...otros idiomas y yo decía: ay qué barbaridad, como pueden...estamos acá en Lima, como pueden hablar eso, no sé...yo misma discriminaba lo que era mío, no, hasta que...cuando me he mudado acá, veo que mi amiga tiene una casota, su- papá- tienen plata y ella bailaba huayno y ella no es de acá, ella tam-ién son de Canta y ella normal, o sea todos mis amigos no, la mayo...todos mis amigos, acá todos, todos, son hijos de provincianos, todos. Uno, que es su mamá del Cusco, otros son ancashinos, otros son huanuqueños, o sea de...provincianos.

E: ¿Y hay algún limeño, limeño por aquí, o no?

I: Creo que... mi hermana y yo somos las únicas, de verdá-, no de verdá- porque hasta incluso eh, acá hay un...una dos familias que son iqueñas, eso ya no es Lima, pues no, o sea mi hermana y yo nomás, porque la mayo...después otros son ancashinos, como te digo son de Huancavel...de Huanvelica, huanuqueño- uy, de todos lados hay. De verdá-

E: ¿Y qué tal es el...la relación es solidaria...o en qué momentos se muestra solidaria, o de repente no se percibe?

I: Bueno, acá sí, la gente sí es colaboradora porque en algún momento que mi mamá ha hecho sus actividade-, hemos hecho, alguna vez hemos hecho una pollada y los vecinos todos han colaborado. Sí, o sea la gente sí es colaboradora y esto cuando tam-ién vienén a ofrecer acá, a veces mi mamá dice, ay, este, no, no hay, pero hay que colaborar de donde sea, no, uno siempre hay que ser recíproco, no, mi mamá es...sí siempre lo que nos enseña a mí y a mi hermana, y a todos, a todos en general, mis hermanos tam-ién, uno tiene que ser recíproco porque si alguna vez a ti te han apoyado, tú tam-ién tienes que apoyar, no. Pero acá sí la gente sí es unida, si te colabora.

E: Si alguien está enfermo...una actividad

I: Sí, si hacen...sí porque incluso con... ah ya, hay un niñito que...que es bien bonito, un gringuito es y que pasa que una vez se tomó la soda cáustica, se ha quedado sin esófago y...y la...su familia se ha movilizado y empezó a hacer actividades, no, y los vecinos sí, vendían...tenían una vaca en su casa, tiene un terreno grande y tenían, criaban una vaca. La cosa que tienen familia en ,,,en el interior y que y que iban a matar, este, chancho o cabrito, no sé, pero ofrecían...y sí, que yo sepa, la familia sí, o

sea la gente, los vecinos sí han colaborado... la gente se manifiesta, no. Incluso mi mamá también era la que le decía que vayan al interné- a averiguar a ver cómo se lo llevaban al niñito pues a otro país para que...le reconstruyan su esófago y dicho y echo porque..eh en el Hospital donde lo han estado viendo al niño...el doctor conocía gente en el exterior, no sé, la cosa que el niño se ha ido a Estados Unidos y ya ha estado viviendo allá con unos padres adoptivos norteamericano- ya aprendió el inglés, ahora ya vino [...]
E: Y cuánto tiempo estuvo por allá
I: Habrá estado, mami, siete meses
E: ¿Siempre, o sea no necesariamente tienen que ser parientes?
I: No, no, no, no. Es colaboradora la gente [...] Sí, se siente como que en la obligación, no, y sino te compra quizás se aver...hasta a veces se sienten avergonzados. Pero sí la gente incluso, yo cuando he hecho mis actividades en el colegio, yo he ofrecido y a mí todos me han comprado, no, de verdá (risas). Venía con mi amiga acá y...y ofrecíamos y la gente sí nos compraba.
E: ¿Y tu crees que si fuera...o que si no...la población no fuera provinciana, crees que se daría esto?
I: Bueno.
E: ¿O sea tú crees esa es una característica...por ser provinciano?
I: Yo creo que sí, ah. Sí, yo creo que sí porque a mí como que la gente limeña a veces es muy fría...no, o sea , o lo mismo como han nacido acá en la capital y ven tantas cosas, eh...yo pienso que cambia la visión de una persona, la mentalidad, no, como que uno ya no es tan sensible. Por ejemplo ahora en...uno ve en la calle tanto...tantos mendigos, no, eh....personas que realmente uno ve que lo necesita, pero de ver a tantos, o sea tú sabes que tú a todos no les puede- dar, entonces como que tu corazón se pone más duro, dices no, pero ya pues este está así, el otro está asá, yo no puedo hacer nada, y dices no...no es mi problema, yo tengo otros problemas, tengo que preocuparme por mí, por mi familia, mis problemas, no. Yo pienso que la idea de la mayoría de la gente, de los limeños y de los que vienen a migrar acá a Lima se vuelven un poco insensibles en...de de cierta forma, no, conozco varios, este, varias personas que te..aún limeños que tienen, bueno no solo limeños, quizás pueden ser otras personas, pero mayormente yo veo a los limeños que teniendo aún así no colaboran [...] el limeño es más frío.
E: ¿Ante tantas cosas que ve, no?
I: Sí, me parece que sí. Una característica, no, de...de los limeños es que es más, más eh...trata, no, de tener a la gente al margen, no, de sus cosas, no. Es bien desconfiada, en cambio la gente provinciana no es tan desconfiada, no, a no ser que ya en –ca en Lima, en la capital les pase algo que realmente les hagan desconfiar de la gente, no, pero cuando ellos vienen acá a Lima no vienen con esa idea de desconfiados, de hacer daño, no, ellos vienen acá, me parece sanamente a formar su familia, a trabajar, no, pero cla- como el limeño, siempre se ha hecho la fama de que el limeño es , el limeño vivo, el limeño estafador, el limeño que quiere engañar al paisano o al provinciano, no. Eso es desde ese punto de vista se ve de otra manera, no, las cosas, pero, a veces sucede al revés también, no, ahora como...como hablábamos que hay bastantes provincianos y... yo tam-ién en algún momento he estado en los carro y a veces los cobradores son malcriados, no, ...hay gente que se queda callada me...pero hay gente que sí reacciona; son gente pue- provinciana porque uno le ve en sus rasgos, en su forma de hablar,o sea la gente no se calla y a veces yo tam-ién en algún momento he dicho hay qué barbaridad, todavía que viene a migrar acá a la capital se pone malcriado, pero viéndolo bien, o se- no porque tú seas limeño, neto de acá, tú vas a tratar mal a la gente, no, o sea no es así, pues no, uno tien...no debe, no debe de haber

dEscriminación. A mí me molesta en realidad que...eh que acá hay mucha dEscriminación racial, no, a pesar de que somos un país con tantas razas, que el blanquito de Miraflores, no de, al blanquito de Miraflores lo dejaron entrar a la discoteca y al serranito que tiene plata no lo dejaron porque es serrano, tantos casos que se ven [...]
Tantas cosas me parecen illógicas realmente [...] es un problema social el de nuestro país en realidad, [...]la situación laboral, económica en todo el mundo no está bien, pero en nuestro país eSclusivamente las cosas están pero tremendas; por eso e- que el...el que tiene ahUrita un cachuelito, algo, está que junta su platita para irse al eStranjero, quién no se quiere, ir todos los grandes profesionales quieren migrar a otro lado. Yo tam-ién tengo ese deseo de irme, no, porque yo realmente, hoy...a hoy en día yo amo mi patria pero uno siempre tiende de buscar lo mejor para...para sí y para... para las personas que ama, no, y yo sé que si yo me quedo acá yo no voy a lograr tantos sueños que yo tengo y no quiero que solo se queden en sueños sino que quiero que sean metas propuestas y llegadas, no,
E: ¿O sea tu proyecto podría ser irte al extranjero?
I: Sí, de... a ese es uno de mis proyectos
E: Estudiar, trabajar
I: Es... estudiar y tener un salto, no, o sea trabajar quizás en una...en una empresa y tene- y apenas yo vea un salto, un volantín, me voy. [...] me gustaría estudiar acá, de hecho porque irme al eStranjero a estudiar creo que...tendría que ser de una familia adinerada para que pueda cubrir mis estudios en el eStranjero, no, pero hay que ver la realidá- y más bien yo quiero ayudar a mi familia, no quiero que ellos toda la vida me estén dando, no,
E: Dices que no te quieres cambiar de residencia, de casa
I: No. Ah, ya, no, no quisiera regresar, no acá...me siento a gusto, estoy bien acá, incluso antes renegaba, ay, no quiero vivir acá en la tierra, no me gusta, pero ahora no, ahora es mi tierra, es bonito (risas) de verdá.
E: ¿Y no has escuchado comentarios de otras personas que dicen ah, Los Olivos, vives en Los Olivos? Cómo que Los Olivos ha alcanzado cierto renombre...
I: Sí, dice que es el distritro pit...pituco del cono norte. Sí, si me ha pasado porque me acuerdo que hace poco, bueno relativamente poco, en marzo, mi amigo me dijo acompáñame a la casa de mi prima, tengo que pagarle una plata que me ha prestado y su prima vive acá...en eso...en por el Metro de La Marina. Por eh, por ahí, por el Metro de La Marina han construido esos...casas Mi Vivienda, esos...unos edificios pero re...yo pensé que eran... bueno, mi amigo me dijo vamos. Yo ni enterada nada que era pues que vivía su prima en un edificio tan bonito. Entonces me di...yo...me dice vamos, yo le digo no mejor, como teníamos que ir...íbamos ir a Metro a comprar unas cosa- le digo anda déjale la plata, yo te espero acá abajo, apúrate y... yo me quedo acá. Ah y entonces el...el...el señor, el portero, me dice ah, señorita pase para que espere acá, en, como tipo la cochera, ahí en el hall (jo!), ¿no? y...mi amigo subió al edificio y yo me quedé con el vigilante y...entonces empezamos a conversar, le digo, señor qué bonitos esos edificios, no, veo que en la puerta decía "por favor los vecinos pagar los ciento cincuenta soles para pagar el vigilante que del...cada, o sea, cada vecino de cada departamento tenía que pagar ciento cincuenta sole- para pagarle al vigilante y gastos administrativos y no sé qué tanta cosa. Mm yo me quedé sorprendida, ay, decía yo cientocincuenta soles para pagar al vigilante, uy...que...asu...tanto y cuántos pisos hay y es-aba con...yo me puse a conversar con el vigilante y le dije: señor qué bonitos esos edificio- qué y cuánto más o menos estará costando el departamento, y me dijo... bueno no es...no está tan caro le dije, no, o sea en...a mí a...al...departamento que se ha comprado mi prima en San Isidro, dije bueno, no está tan caro tampoco, no; no pues es

que estos son de mi vivienda, ¡ah! Y yo me quedé con la boca abierta y me dijo y usted señorita ¿dónde vive? Ah, bueno yo vivo en Los Olivo-, ah, pero ese es el distrito pituco del cono norte me dijo, ¡Los Olivo-! Ah, bueno, sí si –cho bien conoci-o; no pero si hay unas casasas, me dice, incluso ustedes tienen el Megaplaza, tiene Metro, tienen todo cerca. Y yo dije: sí, no, señor. Sí...yo...sí pues yo soy de Los Olivos, le dije, no, y el señor: hay yo tam-ién quisiera vivir por allá me dice, porque es bonito. Pero sí me ha pasado varias veces, incluso en El Rímac, en El Rímac, este, cuando me preguntan...cuando me encuentro con una amiga de tiempo y me dicen...Georgette y ahora... y ahora, y ahora ya no estás viviendo en La Unidad me dicen, no, ya no, ahora estoy viviendo en Los Olivos; ¡Ah! En Los Olivos me dicen, oye pero cuando me invitas a tu casa y yo le digo ay, si supieras que no...que mi casa no tiene ni techo le di...entre mi mente yo, no,. ah, sí, estoy viviendo en Los Olivo-, ah, ya oye y...y por allá es bonito, no, sí es bonito y la gente es bien diferente acá, le dije, no, la gente es tranquila, no,; ay qué bonito, y así con varia- gente que me encontra-o Los Olivo-, Los Olivo.
[...]
E: Dime, gustos de comida, de música
I: Ay, de comida de música, me encanta a mí comer todo. A mí me gusta, me encanta todo tipo de comida eh...me...me encanta más el...el...el...lo que es, este, todo menú criollo. Pero tam-ién me gusta por ejemplo la pachamanca, me gusta...eh...el juane, no, tengo una...bueno, las...las tías de mi mamá antes hacían sus actividades y vendían juanes, pero esos juanes que vendían, mi mamá dice, que así como...así no es el verdadero juane, pero el juane que yo he probado no...no...feo es...no me gus...no me ha gustado. Qué otra comida a ver, no sé qué tantas comidas del de...ah me gusta el cebiche pero... más que he probado lo criollo creo pues, no. No he probado mucha comida provinciana. Por e...por ejemplo esa mazamorra de chuño, de papa que ha...que huele feo no me gusta, uy, no, no,.no, no, no, no. Sí, pero huele feo, pero a mi aGüelita le gusta por ejemplo. Mi aGüelita lo guarda en la refri, una vez que abrí la refri, Dios mío, salí creo desmayada...de la cocina porque no soporté el olor. De ahí que... poca comida en realidá- provinciana, como mi aGüelita se vino joven, no, E: ¿Y en la música qué tipo de música?
I: Ah, la música, me gusta el huayno, me gusta bastante bastante el huayno, ahora, ahora ya hace poco me he olvidado...ya me he olvidado de bailar porque...este...antes sí bailaba acá...en la el...las actividades que hacía San Remo, eso todos los años en febrero, pero este año, este año, han contratado una orquesta, no había, había este...tipo...han toca-o marinera, cosas así pero... me gusta tam-ién los vals, sí todo tipo de música me gusta.
(Mentira, le gusta ese...)
I: Ah, tam-ién todo tipo de música estoy diciendo pues, no,.
E: Cómo qué, cómo qué a ver
I: El reguetón, me gusta la salsa, me gusta bastante lo que es el hip hop (jip jop) tam-ién me encanta...el techno (tecno) más o menos pero me gusta la música dancing, el...el latin poC (pop). Todo, la música movida, pues de ahora, no.
[...]
E: ¿Tú tienes contacto con gente limeña, limeña, así de las, de las, de los limeños, esto, netos se podría llamarlos así, no, o sea, no de los nuevos limeños sino de los que tienen abuelos, padres, limeños, o sea...los viejos limeños'
I: Ah, ya. Ah bueno, me dice la tía Sanda, mi...mi mamá. Bueno, antes de que me diga la tía Sandra, no..no me acordaba de nadie pero...bueno sí mi tía es...es hija de ...de limeños, no, pero son ellos de los limeños pitucos, que viven en Miraflores, no, pero no...no he altenado mucho con ellos en realidá-
E: ¿Sientes que hay algo de racismo en ellos? ¿Cierta marginación hacia los otros?

I: Sí, porque, (te cuento) como siempre han te...han sido de tener, son medios pitucos creo que con todo el que no tiene plata creo que son así, ah...son así los limeños pitucos sobre todo...bueno su papá sí...es diferente el señor, no, pero... mi tía Sandra...ella si no le gusta...no le gusta tener amistá- con gente que no tiene dinero. No, pero eh...de ahí que haya dEscriminación, sí, no, no, o sea creo que puedes ser... puede ser...negra, chola, todo pero que tengas plata.
E: Dime ¿Cuál fue tu primera lengua? o cuántas lenguas hablas, en todo caso
I: El castellano, nomás
E: ¿No sabes otra? Ni leer, ni nada, entender...
I: Bueno el inglés que te enseñan en el colegio un poco, pero...de ahí, no...nunca... he estudiado en ningún instituto, ni en ninguna academia de inglés.
E: Tus padres han hablado, aparte otra lengua?
I: Mi papá sí...ha...domi... ha... dominaba un poco el inglés. Mi mamá, no, mi mamá el castellano nomás; pero mi hermano, el segundo, él sí domina bien el inglés y el castellano, es bilingüe pero porque el ha estudiado en el ICNA (IPNA) ha estudiado des- muy pequeño también. De ahí me hermano el mayor más...tam-ien domina algo, no, como eh...tam-ién ha estudiado de chiquillo [...]
E: ¿Crees que hay discriminación en la forma de hablar de las personas?
I: Güeno, sí, yo creo que sí. A mí me pasa, en realidá- cuando yo escucho que hablan: oye de su tía mi hermana, o... la Georgette (yoryé), no, no me agrada. O he...¿has yecho tu tarea?, no no me gusta, me...me molesta, no sé por qué pero...hay yo le di...habla bien... siempre digo habla bien oye, qué te pasa...pero no digo oye estamos en Lima, habla bien, no; digo oye habla bien...que ...deja tu papa, no, o deja tu mote, pero...pero más bien los amigos que yo es...que yo escucho que hablan así, -sea ellos no son provincianos, ellos son limeños; pero se en... en su hogar hablan su familia como es provinciana, ellos hablan así.
E: Entonces los limeños, limeños son los que hablan así
I: Claro, sí, o sea,... por...no te digo mis amigos de mi edá- o mayores
E: Que son limeños
I: Son lime...ellos sí son limeños de acá: oye, anda pue- las visto a...a la yoryé o...vamo pé' allá, pa' –llá vamos, pa' –llá; aquísito nomá, o sea... y eso es lo que a mí a veces me molesta, no, pero será porque en su familia, en sus casas hablan así pues.
E: ¿Entonces hay diferentes maneras de hablar el castellano?
I: Sí...yo no discrimino, no, pero bueno, yo no le digo: oye –tamos en Lima habla bien pero...en son de broma digo: oye deja la papa, no, sácate el mote...pero me...me molesta.
E: ¿Y esa papa, ese mote qué podría ser por ejemplo a ver; el decir la por ejemplo? O qué otras...que diferencias encuentras tú entre el castellano que tú hablas y el que escuchas y que te molesta de alguna manera
I: Ah, ya...a veces la entonación tam-ién, o sea: oye aquisito nomás, eh...uno así medio charapa pero...tienen un dejo pues, tienen un dejo los charapas con los serranos, hablan...los serranos tienen un tipo de canto medio más suave que los charapas, los charapas hablan más rápido, pero ...sí a veces me mo...me fastidia un poco, no. sobre todo que cuando...cuando hablan ponen su boca, hacen así, no...no...algo raro pero sí ...mmm....será que me molesta un poco, no, a veces son bien expresivos para decirte las cosas, te lanzan la pli...surotas y ...y ellos no se dan cuenta que...que están...que hablan lisuras pero, pero...o sea están siendo...que son ofensivos pero, lo son pues. Y...por ejemplo, mi cuñada, o sea la novia de mi hermano el mayor, ellos se van a casar , ella es su novia ya, no, pero ella por ejemplo, su mamá son provincianos, ella...ella es limeña pero ella por ejemplo se ha criado en un hogar donde hablan mm... mucho,

mucho el,,, el...lo que su mamá...como le...habla así no: de mi...de mi tía su hermana y así, no, no lo hey hecho, no lo hey hecho a... tiene sus...su dejo, no [...]
E: ¿O sea que ese castellano de alguna manera te fastidia. Crees que es porque los padres son provincianos y ellos han aprendido ese castellano?
I: Sí...no yo sí...estoy segura que por lo mismo que ...cuando los...las provicianas migran acá, obviamente no dejan, pues, su lengua, su lengua neta, no, ellos vienen acá con su lengua, con su...con su habla, no, y los niños están con...desde desde niños escuchan, no, es como que...yo me case con un americano, mi niño va...mi niño va a crecer bilingüe porque va a escuchar que yo hablo castellano y él habla el inglés, - tonces se le va a quedar, los dos se le graban, es igual, no, que un...venga un provinciano y se case con una limeña, el niño va a hablar el castellano pera va a tener sus cositas, no: hey hecho mi tarea, de mi tía su hermana...la....la María o...la Claudia, no, eso, eso la, el que te pongan eh...el artículo a mí no me...a mí en particular me desagrada un montón porque eso se le pone solo a lo...a los animales
[...]
E: El papá de tu papá...
I: Él es ayacuchano... ¿ayacuchano, no, mami? Ayacuchano es mi agüe...mi agüelito
E: ¿Y su mamá?
I: ¿La mamá de mi agüelito?
E:¿ De tu papá?
I: A la mamá... ancashina es, no, mami? Ancashina. Ancashina tam-ién es.
E: Y por parte de tu mami?
I: La mamá de parte...mi agüelita de parte mamá es ancashina, pero ella vino (no, ayacuchana) ah...y mi agüelo, hijo nomás de Ayacucho. Ayacuchano. Pero mi agüelita vino acá por ejemplo desde muy chica, bueno diecinueve, veinte años...ella, no...muy poco es de...ella no habla de su...de su pueblo, ya ni se acordará, ya tiene ya ochenta y un año-
E: Pero ella hablaría quechua, o no
I: No. No habla.
[...]
E: ¿Bueno Georgette, tú quisieras aprender, qué otras lenguas?
I: Ay, yo pues...yo quisiera aprender el quechua, me encantaría aprender el quechua. Mi mamá tiene un libro...un diccionario, no mami, creo...libro, sí tú, tú me dijiste...ah, de gramática del quechua, pero me gustaría aprender...creo que me han dicho, me han comentado que es un poco difícil, aparte que en Huancavelica, en el Cusco se hablan diferente, dice, tipos, o sea, son como que tú estés en Lima y...Los Olivos tiene una...una jerga y Villa el Salvador otra jerga y así se habla diferente, no, tipo...algo así me han eSplicado...ya eso, dialectos, pero me gustaría aprender, sí, lue...después me gustaría, bueno el que...el que ahora, el que más quiere aprender uno: el inglés porque siempre...como yo me quiero ir al eStranjero, el inglés, no,
E: ¿Y qué otras lenguas del Perú conoces, o has escuchado?
I: El quechua, el yaraví, el aymara, el arú. Varias, varias en realidá- el... ay...
E: ¿Lenguas de la amazonía has escuchado?
I: El ashanin...eh...los asháninkas...los ash...ashanincas, después, este, ahUrita no recuerdo pero sí tengo un librito que ahí están todas las lenguas, que son las diciséis familias lingüísticas, no, ya bueno, sí pero...ese es el único que me acuerdo el áshaninka porque mi papá un tiempo estuvo trabajando en Satipo, en Mazamari...y me acuerdo que los llevó a mis hermanos, como ellos son mayores...se los llevó a mi hermano mayor y al...y al segundo para que conozcan, no, y mi hermano cuando regresó de viaje nos contó a nosotros que una vez se fue al bosque y el...y vio un...un

chico colgado de...del árbol, que era nomás chatito, así pero, que era un áshanin...un ashaninka y...de ahí ya se me quedó grabado ya desde muy pequeña el asháninka...
E: ¿En prioridades entonces, qué lenguas aprenderías?
I: En orden -e prioridades, bueno tengo que ser muy sincera, el inglés primero ya...de ahí del inglés: el quechua. Luego me gustaría aprender el francés...bueno esas son las tres lenguas básicas que...que me gustaría aprender...ya lo demás ya viene así nomás, pero el inglés, el quechua y el francés.

INFORMANTE 2: ANDERSON

E: ¿Cuéntanos un poco sobre tu infancia, sobre tu vida, cuando naciste, dónde?
I: Bueno, yo nací, eh... acá en Lima, en la Maternidad de Lima, el año mil novecientos ochenta y cinco, un treinta de junio, eh... sí... acá en mi... mi infancia fue, este, vivía con mis padres, en... en Manylsa, una casa que nos brindó mi aGüelo, por parte de mi -amá... eh... viví ahí hasta los siete años, luego vino la separación de mis padres, y... eh... pues luego me vine acá a vivir a... a San Gregorio, estoy acá hasta ahora, hasta este... los veinte años en la casa de mi agüelo tam-ién y... mayor parte de mi niñez no, no la pasé junto a... a mis... a mis padres, no, como debía de ser, no, eh... la pasé más con mi –amá, con ella... estoy así ahora, sigo con ella, vivo con ella, pues ella siempre me ha tení-o a mí, a mí y a mi hermana y... nos ha saca-o a-elante. Gracias a ella hemos termina-o nuestros estudios, eh, hemos pisa-o algunos, este, i-stitutos hasta ahora, pero, bueno, eh, la niñez hasta los siete años estábamos en Manylsa gracias al apoyo de nuestro aGüelo, no.
E:¿En qué colegios has estudiado?
I: En... la primaria he estudiado en Manylsa, he acaba-o allá mi primaria... el colegio es, este, el doce cero tres de Manylsa
E: ¿Y la secundaria?
I: La seGundaria ya acá en San Gregorio, como le venía diciendo que... de allí me vine para vivir acá a San Gregorio y justamente buscamos un colegio cercano y... se presentó la oportunidad de estudiar en el colegio cero cero veinticinco, San Martín de Porres.
E:Ya... y dime, tienes una hermana, dices, ¿cuántos años tiene tu hermana?
I: Mi hermana ahUnita tiene dicisiete años.
E: ¿Ella todavía está en el colegio?
I: Ella... eh... presentó jus... justamente un cas... un problema con ella porque salió gestando a los... diciséis años... ya pues... y... la bebé que... es... mi sobrina... ella... eh, al tercer año nomá- cuando estaba en tercer año de seGundaria tení-o su bebe y... pues gracias al esfuerzo de ella también como... mi mamá... ella concluyó sus estudios de seGundaria en un colegio cercano acá, Fraternidad Universal, este, acelerado, en un colegio acelerado pues, ella estuvo allí y terminó sus estudios satisfactoriamente se podría decir, no.
E: Mm, qué bueno. Dime ¿cómo es la vida aquí en el barrio, en tu barrio?
I: Acá en mi barrio, ¿sobre qué aspectos?
E: En... en el aspecto social, de repente, si tienen algunas fiestas, algunas costumbres que realizan cotidianamente...
I: Sí, como mis vecinos, algunos, este, tienen alguna, sus costumbres se podría decir, acá al fondo un vecino que tiene es de... del pueblo de Huancayo, tiene sus, tiene su

imagen al fondo y... él tiene la costumbre de hacer su... su- celebracione- se podría decir, no, pues es algo muy familiar ya, se podría decir entre ellos, siempre invita aquí a la gente de acá del de la calle, pero, no somos muy concurrentes de ir a... a esa actividad.
E: Dime y se apre... se pueden a... ¿tú puedes apreciar aquí en... en tu barrio que hay personas que vienen de provincia o que son de provincia? ¿o son de Lima, la mayoría?
I: Mayormente, de... de provincia
E: ¿De qué parte más o menos?
I: De... la gente viene de Huancayo, de Ayacucho, de Umago, algunos pueblos de allá así como acá en Lima.
E: Y ellos, esto, ¿tienen sus prácticas de cost... de sus costumbres aquí de sus fiestas, así como el señor de Huancayo, los de Ayacucho también, de repente?
I: No, no. Mayormente se ve a los vecinos que son del fondo de Huancayo que hacen su- fiestas, su- celebraciones entre ellos, no, se ponen a... a bailar, traen orquestas, lo celebran muy bonito, para qué.
E: Ya. ¿Tú alguna vez, has.. .has ido, has participado de esa celebración?
I: No... nunca he ten-ío oportunidá- de acercarme y... estar ahí, quedarme, no. He visto de lejos.
[...]
E: Mm. Ya, bien. Dime, ¿Aquí en tu barrio tú has escuchado que esas personas que son de Huancayo, de Ayacucho todavía manejan su lengua, hablan, hablan en quechua por ejemplo? ¿o solamente se comunican en castellano?
I: No. Hablan en castellano, castellano, pero... se sabe que tam-ién, como siendo de allá, bueno pues, saben hablar el quechua, se podría decir.
E: ¿Pero has escuchado que entre ellos conversan en quechua?
I: Muy poco, po-que... a ve... hay una... una abuelita al fondo tam-bièn que habla su quechua pe, a veces cuando se molesta, así se juegan, ya... pues yo no lo entiendo porque no... practico el quechua.
E: Ya. Mm. ¿y aparte del quechua has escuchado alguna otra lengua, por ejemplo el aymara?
I: No. Por acá no... no escucha-o to-avía el aymara.
E: Mm. Dime ¿hay algún tipo de conflicto, algún tipo de riña de repente de problema con otro barrio aledaño?
I: Con otro barrio aledaño... no, ninguno.
E: ¿Que sea cercano, vecino... o todo es tranquilo, no hay ningún problema?
I: No. Justamente la vecina de ahí... de allá, eh, le podría decir que es muy... cómo le podría decir, mm, un poco amargada, eh... así, grita a su- nietos , hay otra vecina del costa-o tam-ién que... golpea a su- nietos y... bueno, pues, ella sabrá por qué lo hace y... yo sé que alguna vez nosotros fuimos niños inquieto- pero no... no es la manera de tratar a unos niños que no saben lo que hacen, a veces, no... acá entre barrios, no... ningún conflicto. To-o acá, la gente de este barrio, es... este, como le podría decir, tranquilo en el aspecto de buscar conflicto con otras calles... no, nunca.
E: Mm. ¿Dime, cómo está organizado este barrio, tienen alguna...junta directiva?
I: Si. Tienen su junta directiva. Ah... está... hacen asambleas a veces domingos... ya... pasan comunicaciones entre las casas, no, unos avisos que va a haber, este, asamblea acá en la... en el local, sí pues.
E: Ya y... ¿crees tú que la comunidad, el barrio está de acuerdo, está siempre apoyando a esa directiva, o es que también se dan ciertos problemas interiormente?
I: No. Cómo le podría de... este... la... acá en... en el barrio hay... mm, este, hay un equipo de futbo- que participa con el nombre de Clu- San Carlos, no, supuestamente es de acá de la calle, pero, eh... se ha presentado problemas porque... a veces, tenemos

una losa... y esa losa, los chicos acá de la calle hemos puesto un cierta cantidá- de di... una cierta cantidá- de dinero pues para enmallar esa losa para que no se caiga el balón y bueno, pues, jus... después se vino el problema de que la asociación alquilaba, lo alquilaba, no nos dejaban jugar, que lo alquilaban, que decían que ellos han puesto la malla, pero nosotro- habíamo puesto malla y... total, así quedó. De-pués se vino el club... que... el club, este, a vece- necesitaba un fondo para pagar a los jales y todo eso. Necesitamos hacer, este, unas actividades en la losa o intercam... campeonato- Inter manzanas así, pues, tenemos que pedi- una solicitú-... una... un permiso, un mes antes, mes y medio antes y algunos... ciertos problemitas ahí diciédose que no, que... por qué no nos ceden la... la losa si nosotro- hemos puesto tal pero ellos... se... dicen que no, que ellos lo han puesto y... así. Pero, Güeno, lo... mayormente los chicos acá en la calle tratan de no buscar mucho problemas con... así con los señores, porque, pues es malo, no, se ve feo estar discutiendo entre gente del mismo barrio.
E: Mm. Claro. ¿Dime y... cómo es la situación económica de este lugar... cómo crees tú, cómo puedes caracterizar la situación económica, es buena, es mala, es término me...?
I: Es regular... es regular. Acá la gente no... no te puedo decir que... que tiene dinero y gente que no... o algunos tienen un buen trabajo pues... lo saben... manejar, no, eso es lo bueno.
E: Claro. ¿Y las construcciones de las casas... en qué... en qué estado están, de qué tipo de material son?
I: To-os son material noble, acá mayormente, material noble. Sus casas de... puedes ver de... de dos piso-, de tres piso-, de un piso... pero acá todo mayormente las casas son construidas... todas
[...]
E: Y Dime...¿alguna ambición que tengas, algo que quieres hacer?
I: Algo que quiero hacer... quiero estudiar
E: ¿Qué quieres estudiar?
I: Me gustaría estudia-, este... mecánica automotriz... estuve estudiando computación e informática... eh, -tuve estudiando el primer ciclo... estaba cursando ya el segundo ciclo... me faltaba unos cuatro meses para terminar el cuarto ciclo, el segundo ciclo pero... pues se me presentó una oferta de un trabajo y por la necesidá- de pagar la pensión... el segundo ciclo te te suben la pensió-... eh, ya no había cómo... pues... eh... el sustento no... no... no se me hacía fácil, pues, tenía que trabaja- y estudiar... [...] estuve trabajando como dos meses... mm, cuando trabajaba amanecida iba a estudiar, cuando trabajaba de día, no podía... pedía permiso y en esa situación estuve [...] y de ahí pues me enteré que ya había acaba-o mi... mi salón ya había acaba-o el segundo ciclo y... que... voy a ver y me -icen ... no que... tú si no vienes cómo... cómo vas a... cómo vamos a hacer contigo y... pues bueno ya y... a... pero terminé el primer ciclo... y ahora... estaba trabajando en una... una fábrica pero... se acabó el trabajo... ahora -toy sin trabajo y... perdí los dos... perdí el estudio del segundo ciclo y perdí el trabajo porque reducieron personal por falta de pedidos, supuestamente, no [...] ahUrita estoy manejando moto porque... estoy sin trabajo y...tengo que buscarme una...un i-stituto... estatal que yo pueda seguir estudiando porque si me meto a un particular cómo me voy a mantener ahí, solventar con mis gastos eso sería el problema ya.
[...]
E: Dime, tu barrio, ¿crees tú que estás, eh... contento, conforme aquí viviendo en tu barrio o quisieras vivir en otro barrio?
I: No, sí me siento contento de estar acá... una gran zona en... tranquila, no hay... conflictos, se podría decir, acá entre... entre las calles este calle siempre... la gente que... te pregunta... eh, de donde e... te pregunta de dónde eres ; San Carlos, ah ya, qué bien... eh... tranquilo... los jóvenes acá, e-te... se reúnen, conversan, nos ponemos

a jugar, este, fulbito, una gaseosa y... una película, donde el vecino al frente, entre jóvenes, nos tratamos de sobrellevar bien y pasar bien los días, no, es lo más importante, no. Y... siempre y cuando, tam-ién, este, te pongas a trabajar y después, es... tiempo para todo, no,
E: Claro, sí. Y ¿Otros barrios, crees que pueda... o qué barrios podrías tú catalogarlos como... barrios en donde hay alguna dificultad que tú hayas escuchado, problemas, crees tú que tu barrio es mejor que otros barrios?
I: Sí. Yo sí creo que esta calle es... este... este barrio es tranquilo, no como otras calles que... que a veces hay problemas, que discuten, hay peleas entre sí...
E: Mm. ¿Tú has podido conversar con... con chicos de tu edad, de tu generación que sean de... de barrios muy limeños como podríamos decirle, este, San Isidro, Miraflores o La Molina, de repente, lugares donde hay gente, pues que provienen de limeños, limeños, que tienen otro status económico, que tienen más dinero... has podido conversar con ellos, alguna vez has tenido algún amigo de esa clase social?
I: Sí. He tenido un amigo de... de... de Santa Clara pero, no... es este... sus padres son de acá, limeños pero... es... como le podría decir, una persona tranquila, humilde, igual que nosotros, igual que yo [...]
E: Mm. Tú, hoy en día has podido ver seguramente que aquí en Lima se va poblando de gente que viene de la provincia, no, de las provincias...
I: Los cerros se van llenando
E: Sí... dime ¿cómo podrías caracterizar a esas personas, cómo crees tú, cómo las has visto, cómo las percibes; si son... eh... [...]cómo se llevan con la... con la gente de su barrio, cómo es, de repente, su aspecto eh, en el trato con las personas?
I: Sí. Como... como acá en Lima mayormente la... la gente de otros departamentos vienen a Lima buscando, pensando ellos que... Lima es lo mejor, que es la ca... porque ser la capital del Perú, eh... vas eh... progresar mejor... que hay... mejore- de to-o... acá ellos vienen con la mentalidá- de progresar acá, salir a-elante, que acá se van a hacer de lo mejor... pero pues no, acá... Lima se va llenando de... de gente, se va llenando la población, ahora ya... los cerros ya están llenesísimo-, mm, se ponen a invadir, buscan, buscan un terreno libre y ya... se metieron y ya están ahí, pero creo que... todo... todo tiene su dueño, no, y ya pues, siempre ahí buscan unas riñas que el señó- los bota, que el otro se mete, que el señó- los bota, que el otro se mete, pues ya... ellos vienen con la finalidá- de... de quedarse ahí, trabajar y hacer acá en Lima ellos su... su vida. Pero no, ellos esa- personas, este... creo que se equivocaron porque... acá en Lima, eh... es como... otro departamento, tiene su... sus cosas, tiene lo bueno, lo malo, lo feo, lo bonito, tiene todo como otro, como otros departamentos lo pue-en tener y sé que otros departamentos tam-ién pueden tener algo mejor que Lima, no por ser la capital, eh... pues es gente... mayoría que vienen de... Huancayo así... vienen a... a vender, al negocio, mayo-mente son dedicados al negocio y... y... y viven del negocio, simplemente... uno... po-que ahora se trabaja para comer... se podría deci-, nada más se trabaja para comer.
[...]
E: Mm. ¿Cuál crees tú que es el... el lugar o el centro donde tú te relacionas más con las personas? Un lugar privilegiado así para que... donde tú puedas establecer más... eh... relaciones con las personas, más comunicación. ¿Crees que sea tu barrio, tu casa, o de repente tu trabajo, o de repente la iglesia, si tienes algún grupo, o...?
I: No sé ya... eh... si tendría yo la oportunidá- de que unos amigos vengan a visitarme, pues, Güeno yo, siempre y cuando con el permiso de mis aGüelos, eh... le haría pasar a la sala y nos pondríamos a conversar pero... conversando, así, ... después ya cada uno a lo que tiene que hacer sus cosas, no.

E: ¿Pero crees tú que haces más amigos o conoces a más personas en... tu tra... por ... por medio de tu trabajo o... o de repente por medio de tu familia?
I: No, por medio de... el trabajo... eh... a veces unos amigos vienen con sus amigos, sus amiga- oye te presento mi amigo. Cómo está-, muy bien, ah... bueno pue- conversas con ellos, y ahora que –tá el cha- el interné- pucha que mucho pe... mucho peor... pa- hacer amistade- con to-o la-o, ciertas personas de otro mundo, de otro... otro departamento, otro... lugar, de otro país.
E: ¿Y tú acosturnbras ir al... al internet?
I: Sí, sí, sí concurro ir... eh, voy eso de la... de la noche, mm, cuando tengo tiempo en las tardes, cuando ya no hay, baja la... así... en la moto, ya pues, me voy un rato al internet a chatear o a leer mis mensajes ahí.
E:¿Y ese podría ser entonces, esto el... el momento en que de repente te relacionas más con personas por el...?
I: Por el chat
[...]
E:¿Cómo son los medios de transporte aquí en el distrito, en la comunidad, crees que hay un buen servicio, hay suficientes... eh... carros, hay... pue pueden, te pueden llevar a diferentes puntos de Lima, hay facilidad?
I: Sí... hay mucha facilidá- porque de acá los carros te llevan a diferentes puntos de Lima... eh... de acá tenemos la carretera y tenemos a la... la Esperanza, pero pues... se podría decir que hay mucho... eh... mucha congestión vohe vehicular porque mucho transporte, este... mucho transporte, los carros corretean... se pelean para chapar un pasajero, el otro, lo suben, -cha que la gente y sube y sube y sube nomás pero... no sabe cómo viaja pero... así ya pues... pero parece que la gente ya –ta acostumbrada a... esos tipos de... de carros, a subirse nomá-, los carros que se meten, se meten... pero tam-ién se ve en las motos ah... muchas motos acá hay, pucha que se meten y se meten y se pelean por los pasajeros y... pues bueno, no, para mí... yo debería... una opinión, eh... no, que no, no haya motos se podría decir, por más que yo maneje moto
[...]
E: ¿Crees tú que debería, en todo caso, aminorarse el número de... de combis?
I: Claro, debería... cada empresa debería tener un aproximado de... de combis, no... y parar en un cierto... un cierto paradero, no. Detenerse en un cierto paradero, que suba la gente y... que se siente realmente y que sea tranquilo, un sitio, un sitio... un carro realmente que sea... limpio... que... que tú vayas... viajes cómodo como debe de ser porque... uno está pagando y... quiere ir cómodo, tranquilo.
E:¿Y en cuanto al trato de la... de los trabajadores de la... de la combi?
I: Güeno, hay de todo porque... en la combi a veces tú encuentras un pasajero malcriado o... a veces encuentras un pasajero borracho que se sienta a tu costa-o y molesta a una señorita o a un señor... o a veces encuentras un... un chofer que... que se para en medio –e la pista, se cruza el otro carro y tam-ién lo conoce y se ponen a conversar, a conversar mientras que uno está apurado, dice que oye que avance, que no es para que conversen en el medio de la pista, se paran y haciendo tráfico, pero... a veces encuentras un cobrador tam-ién que... a veces una persona le pide un boleto no, no tengo boleto; ah, entonce- baja pe- señora, si quieres, no quieres boleto, ya bájate. No, no tengo boleto... ya pues... y ahí vienen los problemas[...] como tam-ién a veces hay personas cobradores que... que te tratan bien, a –onde vas, sí, ya bueno, sube... tratan de entender la situación que de estamos acá tam-ién en el Perú porque... no es para cobrar mucho a la gente... tú vas cerca... te deben cobrar lo mínimo.
E: ¿Y encuentras aquí para qué sitios, más o menos, carros? Si te quieres trasladar por ejemplo... a ver a dónde, a... a Javier Prado...

I: Sí hay carros para to-o, eh... Javier Prado, Acho, Parada, vas a Chosica, Huaycán... pa- Cerro, Santa Cruz... muchos lugares de acá de... de Lima que puedes ir. [...]
E: Dime ¿aquí en... en tu casa celebran algún tipo de fiesta, celebraciones por qué motivos especiales?
I: Sí acá en la casa celebramos eh... cumpleaños de mi aGüelo, de mi aGüela; justamente en el cumpleaños de mi aGüelo... trajieron una serenata... un este... el... el yerno de mi abuelo... le trajo una serenata pues... [...] nos gusta celebrar los cumpleaños porque es un año más de vida, un año más que lo tenemos cerca a nosotros porque acá en esta vida nadie es eterno... no, así como nacemos tam-ién nos vamos a ir, cualquier momento, la vida es prestada prácticamente.
E:¿Y... las fiestas tienen de alguna manera, alguna costumbre, por ejemplo, o alguna tradición, algo que se haya hecho en la tierra de... de tu abuelo? ¿Se mantiene alguna costumbre de repente que se... como celebración de repente?
I: Acá en la casa no. Acá en la casa de... celebración de... parte de mi aGüelo por sus costumbres, no. A veces se hace... sopa de mote, al estilo de allá pero... sí... muy buena la sopa, muy buena, a veces mi abuelo viaja y se trae machca, mote, haba, carne, res... se trae unas... unas unas cosas para comer acá pero... que le manda allá su... su mamá [...], no, pero... costumbres, costumbres, acá... se hace... sopa de mote... así nada má-
E:¿No tienen ninguna otra costumbre, de repente, algún...?
I:¿Bailes eso? No, no. Ninguno, ninguno [...]
E: Dime esto, tu mamá, desde pequeño, a ti no... de repente no, no te inculcó eso... de que... que de alguna manera también heredó de su papá entonces. Lo de Ayacucho, lo de la sierra, no.
I: No, no, nunca po-que yo... a mí me ha criado acá y no, no, no me ha inculca-o algo de que es de allá, de allá de..de la sierra
E:¿Tu mamá también nació aquí en Lima?
I: Sí ella nació acá en Lima
E: Mm. ¿Y alguna fiesta eh... religiosa aquí en la casa?
I: Fiesta religiosa, no. Ninguna, acá en la casa, no.
[...]
E:¿Qué metas tienes tú en cuanto a... trabajo... me dijiste que querías estudiar?
I:Sí
E: Pero, eh... una meta así en la cuestión laboral, después de estudiar, obviamente, seguramente vas a querer desarrollarte en tu trabajo, que cómo, cómo quisieras, qué metas quisieras alcanzar?
I: Como meta, eh... quisiera estudiar, eh... como te vuelvo a repetir, eh... mecánica automotri-, eh... poner un taller... poner mi propio taller, tra-ajar ahí, no, y... desenvolverme en... en lo que... en lo que pues he aprendido y... pues, no, aún no, voy a estudiar recién quiero aprender a estudiar, quiero estudiar y quiero aprender, quiero trabajar, poner mi propio taller ... hacer mis cosas... no, y si... si... compra-me mi casa, tener mi... mi familia más a-elante... caso... vivir tranquilo... lo importante es vivir tranquilo, feliz con tu familia y... eso es lo bueno, no.
E: Mm. Dime ¿a ti te gustaría... irte a vivir al... al extranjero?
I: Uf. Sí, me encantaría irme a... al extranjero, pero... ganas no me faltan, pero posibilidades siempre faltan. Posibilidades de i-me, claro, por qué no.
E: prioritario ahorita, esa posibilidad que te hace falta cuál sería?
I:-cha, si a mí me dicen ahUrita anda ve... sabes que... anda vete al extranjero... no te preocupes... me voy... sé dónde voy a llegar, con quién voy a estar... pero eso sí que... si yo me voy de acá... llevaré a mi familia, siempre, no, no nunca dejaría a ellos porque... a mi madre, porque gracias a ella... estoy acá, estoy vivo, -toy bien, gracias a

mis aGüelos, no, que siempre nos han apoya-o y [...] sí me iría de viaje o... al extranjero a trabajar, trabaja- y mandar acá, no, mandarle dinero y... porque allá se trabaja por hora- y ganas bien, pero tam-ién así como ganas bien allá, tam-ién el costo de vida es bien caro... pero ese dinero que, que vale allá mucho y... acá vale... peor, ya pues, pa-que puedan vivir bien acá, no.
E:¿Y en qué parte este... a qué lugar, a qué países te gustaría ir?¿tienes, has pensado más o menos en qué?
I: Sí... ah... Italia, España, Estados Unido-. Esos tres países que anhelo llegar.
E:¿Si te dieran a escoger entre los tres?
I: Me voy a Italia. Italia
E:¿Y por qué Italia?
I: Claro Italia e... mejor a mí me parece... bonito paí- Italia. Tengo mi amigo que tiene su... su cuña-o allá, está trabajando y le va bien... más me cuentan de Italia que, sí les va bien... en Italia les va bien. Ah, Güeno...
E: Claro... ¿y si tuvieras la oportunidad de cambiarte de barrio, te cambiarías de barrio?
I: No. Estoy bien acá, aunque no es mi casa... pero estoy bien. Si es que algún día me tendré que ir de... abandonar este barrio, pero, pues, así es la vida, no, [...] Mm me iré de acá pero... recordaré que... que he vivi-o acá, que he crecí-o acá mayor parte de mi vida y... que la pasé bien... tuve buenos amigo- buenos compañeros una bueni... una bonita familia acá... ya pue-... es la vida
E:¿Y si te dijeran que te puedes mudar por ejemplo, no te llama la atención, esto, La Molina, Monterrico, Miraflores, San Isidro...?
I: (...) sería... igual pue-... sería igual si me voy a vivir allá, vengo a vivir acá...
E:¿Pero te gustaría vivir por allá o no?
I: Claro, podría ser... sí me gustaría ir a vivir tam-ién por allá para ver cómo es este... la clase de vida por allá, aunque no... no me gusta la... las personas de... a mí no... yo siempre... nunca me ha gustado las personas que... que son de... de que yo... yo tengo más... que tú eres menos [...]
E:¿Tú te sientes más limeño que provinciano, o de repente por ningún motivo has pensado que eres provinciano sino eres limeño y te sientes limeño porque naciste en Lima?
I: Yo creo que soy limeño porque... yo me he cria-o acá... he nacido en Lima. Yo sí soy limeño te podría decir porque... como te vuelvo a repetir soy de acá, he nací-o acá en Lima... he crecí-o acá en Lima... claro que conozco el... el departamento de mi papá pero... no soy de allá, no he nacido allá.
E:¿Por si acaso conoces el departamento de... este... de tu abuelo?
I: No. No he tenido la oportunidá- de ir al... al departamento de mi aGüelo... porque... no se me ha presentado la... la oportunidá- de i-me allá a visitar a mi abuela. A la familia de mi aGüela nunca he ido a... a visita-la... pero sí me gustaría ir a... a visitar, claro, por qué no, si yo tengo... tengo las ganas de i-me a visitar.
E: Y tu... la familia de tu... de tu abuelo, por ejemplo, esto, tiene algunas eh... participan en alguna reunión así de fiestas costumbristas, o no...
I: No, no, no, no, no. Ellos tienen su... su chacra, eh... mi abuelo me dice que... tiene su chacra porque yo no he visto, porque no conozco, no he ido para allá pue-... pues me - ice que tiene su chacra, eh... tienen sus gana-os, tienen sus toros, su res ahí... están acostumbrados a... a la chacra... a trabajar y comer de sus... de su- producto- de ellos mismos.
E:¿y él tiene hermanos... tu abuelo tiene hermanos aquí en Lima?
I: Sí tiene hermanos, tiene hermanos acá en Lima. Allá tendrá... dos hermanos tendrá por allá que... mi aGüelo va a veces, muy pocas veces

E:¿Pero no... no, no se reúnen aquí, por ejemplo, la gente de Huancayo también tienen sus costumbres, hacen su pachamanca y se reúnen y hacen su celebración; así también no hacen la familia de tu abuelo?
I: No, no. No, no, no, no hacen eso... viene mi... mi tía a visitarlo a veces pero, mi abuelo muy poco de ir a visitar a sus hermanas, a su ma... a su ma... a mi mamá, muy poco...
E: Sí pues. ¿Qué gustos de comida tienes?
I: De comi-a... eh... un estofa-o, un estofa-o de... de pollo o de res, un lomo salta-o, eh... este... un... un cebiche, un combina-o, un... causa, claro pues, puede ser causa.
E:¿Y en música? ¿qué música te gusta?
I: La... la salsa. El que... me... me agrada, la salsa, siempre me ha agrada-o.
E:¿Y otro ritmo, otro...?
I: No, no, no. Eso de... de que sale ahora de... del perreo y todo eso, no... no me agrada en... en escucharla. No...sí escucho salsa cuando me pongo a lavar mi ropa así... prendo mi radio y Panamericana, escucho mi salsa... tranquilo.
E:¿Y...y qué opinas de la música, de la tecnocumbia, de la música tropical?
I: Bueno y...respeto, respeto su...ese...ese tipo de música porque así como a mí me agrada la salsa, a otra persona le agradan la... la tecnocumbia o la cumbia... saben... saben divertirse con esa música... les agrada, es... será, bueno pue- parte de... a veces la música te trae, eh... a veces la música te canta tu vida, tu propia vida, no [...]
E:¿Y de la...de la...del huayno, del tecno huayno ahora, que hace Dina Páucar, por ejemplo, esa música co... qué, qué te parece, te gusta, no te gusta?
I: Sí. Lo...lo escucho, lo escucho, pero no muy constante, no, no muy constante.
E:¿Pero, sí te agrada?
I: Sí, sí, sí me agrada para escucharla pero, no me divierto como yo quisiera.
E:¿Crees tú que... que más bien la gente de provincia esté más, como que le guste más esa música?
I: Sí, sí creo que se siente comprometida, se siente eh...
E:¿identificada?
I: Identificada pues...esa música porque es algo de... de su pueblo, algo de allá... que es sonada por allá, no. Por –jemplo allá en... en Huancayo... en Ayacucho... no, no te van a escuchar, este, cien por ciento, la gente... salsa, no. Sino más escuchan eh... la-mismas emisoras de por allá te ponen huaynos... así tratan de... de poner lo que a la gente mayormente le gusta, no.
E:¿Y crees tú que a los... a los limeños les guste esa música?
I: Sí, sí...creo que to-os tienen sus... su propio gusto. To-os tienen sus propios gustos y... sus ganas de... de escuchar una música, sus ganas de saber cómo divertirse, no, lo bueno es que... si te vas a una... una fiesta o algo por ahí que no te guste una música o no te agrade pue- escucharla, no, escucharla porque siempre vas a tener a alguien al lado o alguien al costado, al frente, atrá- que le va a gustar... yo sé que le incomodaría que tú vayas y le digas oye sabes que, cámbiame de música. Bueno, hay que esperarse y decirle sabes que, la que sigue por favo- ponga esta.
E:¿Tú crees que hasta ahora haya racismo?
I: El racismo, sí, sí aún existe, aún hay pero muy... muy pocas veces.
E: Entre, por ejemplo uno que digas... que... entre un limeño por ejemplo, un limeño de Miraflores o un limeño de La Molina y un limeño pues de Ate, de Los Olivos... tú crees que haya... el trato sea diferente entre ambos? ¿Quién crees que pueda ser más asequible, más respetuoso entre los dos?
I: No... yo te podría decir porque... es el trato, eh... la manera cómo ha sido criada esa persona, cómo la han inculcado desde, desde niño, cómo debe comportarse con los demás eh... es la crianza de sus padres , bueno no exactamente podría decir crianza de

los padres porque uno también sabe pensar, sabe razonar y sabe tratar a la gente, hay que saberla tratar bien, no, si tú quieres ser bien tratado, hay que tratarla bien.
E: Mm. ¿Tú, aparte del castellano conoces, hablas otra lengua, conoces otra lengua?
I: No, no. Solamente te hablo el castellano.
E:¿Tu mamá habla sólo castellano también?
I: Sí, castellano. Mi aGüelo es que sabe hablar quechua; mi aGüela, algunas palabras
E: Mm. ¿Pero tu mamá, no, nada... o sí?
I: No... algunas palabras, frases, no, no, no, pero siempre escuchas un arí o... bueno pues ya es obvio que... todo mundo sabe qué es arí, no. Arí, manan y to-o lo demás. Algunas... otros este... hablan... una... sus jergas que hablan por ahí. Pero bueno, no soy de mucho de hablar el quechua.
E: Mm. Dime, esto... aquí en Lima, tu papá pues, esto, por lo mismo de que no puede hablar con, con sus nietos, con sus hijos, de repente quechua, esto no lo hace, pero sí tú los has visto, lo has escuchado hablar...
I: Sí
E: de repente con otras personas que sí lo saben.
I: Yo sí lo he escucha-o hablar, sí lo he escucha-o. Eh, a veces lo escribía y ponía al costa-o qué decía. Acá en la casa lo hacía, a veces... mi... mi tía, como está estudiando le dice papá que significa esto... ah, ya tralme una relación, tralme un papel y yo te lo hago to-o pa, le ponía ahí al costa-o qué significaba... pa' su... su tarea, supuestamente, no, pero ya, a vece- lo dejaba colga-o y... una molestia o le molestábamo- ya, su veíamo- pero no sabíamos cómo decirlo. Esa- palabritas hay que saber decirlo.
E:¿Entonces, de alguna manera tu abuelo este, como que comparte, no, su lengua y de repente, no sé, en... en tu caso, tú quisieras aprender el quechua?
I: Todos... dicen que el quechua es más difícil que el inglés... eso yo he escucha-o, no sé si será cierto, no, pero sí, sería bonito aprender el idioma quechua para... para, para conversar con las personas de... de... de diferentes departamentos, no, por -jemplo tú te vas a Ayacucho, Huancayo y yo me voy... qué me estarán hablando, no sé señora, sí, sí... pucha que me estarán insultando y no no sé na-a.
E: Arí, arí no más le dices
I: Ah... puro arí nomá- le voy a decir
E: Claro. ¿Tú crees que exista discriminación por... por la lengua que se hable, o sea si hay por ejemplo un quechuahablante, tú crees que la gente lo discrimine por ser quechuahablante, porque hable quechua?
I: Sí... hay... personas que sí lo discriminan, pero... sí he visto personas que... que discriminan a veces porque tú tienes algunos rasgos, no, hay personas que vienen de... de... de Ayacucho, Huancayo y tienen rasgos, se les nota a la cara que... son de Aya(...)pero, no... yo... no lo hago... paso por alto eso... son, son, son de otro departamento y qué tiene, son humanos y vienen acá... acá a Lima, no, así como yo me puedo ir allá, no me gustaría que me trate- mal por ser de Lima... igual manera hay que tratar a la gente como te gusta que te traten, no.
E:¿Y esas personas que vienen de... de la sierra y que hablan también el castellano, pero que también saben quechua, esto, su castellano crees tú que es diferente al castellano del limeño?
I: Sí, claro que es diferente, muy diferente porque... ellos ya... -tán acostumbra-os a hablar allá de otra manera pue- más te denominan el te dominan el quechua que el castellano.
E: Mm. ¿Y en qué aspecto tú has notado que es diferente, en qué se diferencia?
I: En el dejo, en la manera cómo la habla... en eso, en eso se lo saca a una persona... clarito. En el dejo en la manera como habla.
E:¿Y cómo hablan?¿O sea, confunden por ejemplo una i con una e, podría ser así?

I: Claro, podría ser. Ah... podría ser así.
E: O de repente... tú has escuchado por ejemplo el lugar de... de... de... decir por ejemplo óvalo, dicen ováio. Has escuchado también decir...
I: Sí... ah... ováio, otros dicen Clrls, y... así pues, no.
E: Y frente a eso... eh, ¿crees tú que... hoy... la gente tiende a... a burlarse de eso o simplemente no le interesa que hable como hable?
I: No, eh... hay, hay muchachos que... que le gusta eh... para pasar el tiempo según ellos que –tá bonito burlarse así de los demás, pero... bueno, ellos sabrán po qué lo hacen y... así que... tendrán sus aGüelos, tendrán su- familiares que son... de... así tam-ién hablarán de la misma manera, si le gusta que se burlen de ellos, se burlan de los demá- pues se burlarán tam-ién de los suyos, no.
E: Entonces, partiendo de eso, podríamos decir que hay diferentes formas de hablar el castellano
I: Sí.
[...]
E: Mm. ¿Y tú crees que hay una... hay una manera, o sea, podríamos decir entonces que el limeño habla bien el castellano, habla correctamente el castellano y el provinciano habla mal el castellano, habla incorrectamente?
I: Correctamente, no. No te podría deci- que... el limeño, limeño lo hablaría correctamente, no, siempre, siempre tenemos fallas, no, en hablar, no, el castellano no, nadies es perfecto al hablarlo bien, bien, bien, no. Siempre hay fallas, sí (...) tiene, no.
E:¿Y tú, tú has conversado con otras personas de tu edad , este, sobre qué piensan del quechua?
I: Tengo amigos que son de... de por –jemplo, eh... son de.. de Ancash, que son de... Huaraz, así... pero no, normal, a veces se le escapan, a veces se le molesta, hoy sí que se te escapó, oye serrano, que esto que el otro... que mastica bien tu cancha, mastica bien tu mote o demórate un poquito pero habla bien que esto que el otro, pero bue... en broma se le molesta y... uno sabe cómo tratar y cómo decir las bromas...
E:¿Y ellas se sienten, de alguna manera, esto, orgullosas de su lengua materna, porque me imagino que esa es la lengua que primero aprendieron, no?
I: Claro.
E:¿O es que... más bien reniegan de su lengua... eh... prefirirían no haber aprendido esa lengua antes?
I: No, a veces se... se cohíben un poco... ya no quieren hablar... ya mejor me voy, me voy... no, ven para acá... no, me voy... me están... me están molestando... no, no te preocupes si... -tamos bromeando (...) ah, ya... y sigamos conversando, nos bromeamo-. A veces tú... por tratar de molestarlo se te escapa a ti tam-ién... si tú no eres de allá y se te escapa... a pues, bueno, no, se te escapó ya...
E: Claro. ¿Pero no has escuchado de ellos de que... de repente se sienten bien habiendo... sabiendo esa lengua?
I: Sí.
E: ¿No lo has escuchado decir, o sí?
I: Un amigo... yo le pregunté... y qué... siempre se te escapa o que... dice no, a veceme –ice. Yo digo, y sabes hablarlo, algunos -icen no, no sé, pero sí lo saben; no, no sé, ... ya pues habla... no, no sé... ya...
E: Claro. ¿Y tú... qué opinas tú del quechua, crees que es una lengua que... se va a seguir desarrollando, que es importante que se aprenda o es que... más bien, en algún momento va a desaparecer y hay que dejarla así como está?
I: No. Esa lengua, creo que... ellas los de... de diferentes departamentos que las lideran lo hablan y sé que... sus madres... si así como ellas hablan a una le gustaría que sus hijos lo hablen de esa manera... porque si yo sé quechua y a mi hijo como le voy a

enseñar el castellano... el normal, si no... si yo tampoco no sé... puro quechua nomá- hay que enseña-le pue-. Creo que está bien que... que se lleve así... que siga el quechua, no-mal, su costumbre, es su rasgo...

INFORMANTE 3: BENITO

E: ¿Dónde naciste, cómo ha sido tu infancia?
I: Mi nombre es Benito Octavio Angulo Pérez. Nací en El Agustino yo...estado en El Agustino, he vivido en...cómo se llama este sitio, no me recuerdo muy bien pero es El Agustino tam-ién. He venido a Manylsa a los seis años, por eso que no, no hice,... eh, o sea inicial, jardín o inicial. De... nada más pue- de ahí...
E: ¿Y aquí en Manylsa, en qué centros estudiaste, cómo fue tu...?
I: Ah, ah, primaria, doce cero tres (1203) pue- y secundaria, Ricardo Palma.
E: ¿Ya y... más o menos hasta cuánto... o sea a qué edad terminaste la secundaria?
I: Secundaria terminé casi a los dicinueve, casi veinte...dicinueve.
E: Diez y nueve años. Ya dime, ¿qué recuerdas de tu infancia, qué hechos en tu casa, que, que...?
I: - sea, más que todo o sea uno ya...eh...yo al menos, no, en esa edad, yo no...o sea más, más paraba en... juegos, paraba en lo que era, o sea, como era un poquito...muy pocas casas en ese entonces, más uno se preo..., más yo me daba a eso, no, o sea, estar por acá, por allá, no, pero no mucho a los estudios; o sea los estudios, para qué, te voy a ser sincero, los estudios no me gustaban, es...por demás decir, no [...]
E: Claro. ¿Dime, tu familia está compuesta por cuántos hermanos?
I: Nosotros somos cinco, pero...tres murieron, o sea total somos o...somos ocho, tres murieron.
E: ¿Te acuerdas más o menos a qué edad vinieron tus padres, o te contaron ellos a qué edad vinieron tus padres?
I: No, ellos han venido a los dicisi... mi padre habrá veni-o pe' a los...a los catorce, quince. Mi –amá ha nacido acá, pero...mi mamá o sea, nació acá y al año lo llevaron allá, ella vivió allá.
E: Ah, ya, ya ... ya, dime, esto, ¿cómo, cómo tú puedes caracterizar o como tú puedes definir la vida aquí en el barrio, te parece que es tranquilo, que es, esto, o es demasiado movido, hay violencia?
I: No, es tranquilo, ...de que sé es tranquilo, es tranquilo pero, a veces hay problemas, no, con otros, o sea vecinos, ese es ya una cosa muy...muy normal ya, cotidiana ya de...de que el vecino con otro, ese es una cosa muy particular. De repente ahora porque como...ahora hay invasiones y todo eso, entonces hay otras personas que uno no conoce y no sabe, o sea en qué...en qué están, de dónde vienen...-tonces un poquito...no, pero de ahí...acá todo es normal.
E: Y antes, cuando eras chico no se veía de repente esas cosas que se ven ahora, ¿o sí?
I: No, pero antes, este, o sea estaba pue- po- –jemplo, antes, eh...era tranquilo, no, pa- hasta una cierta edad porque despue- ya vino el terrorismo, to- esas cosas, no, pero...claro, o sea de-pué de...una cierta edad, más o menos yo a los catorce, qué se yo, quince, ya vino el terrorismo, no, diciséi-, no.
E: De alguna manera eso también influyó, no.
I: Claro de toda- maneras siempre ha influi-u po-que...la gente ya un poquito que no salía, ya se quedaba en sus casas, no, y... ya no era como antes pe', no, uno... paraba

en la calle, uno, normal, no, pero ya cuando vino el terrorismo ya no se podía pe', tú tienes que estar adentro, tienes que estar adentro (...)
E: Ahora ves que la gente es más de salir
I: Sí pero de todas maneras pe', o sea, por –jemplo, no, ahora ya no hay terrorismo, no, se supone que no hay, no, pero ya viene el pandillaje. Entonces es una cosa, viene otra, -tonces, de una, otra forma, siempre, no, incomoda eso, no, porque...a mí me pasó, no, ...tú no sé si sabrás, no, me pasó algo, ...un percance, no, pero, ya pe', justo por...por la juventud, que ahora, no, ya tienen una... otra...otro modo de pensar, otro modo de actuar, no. Ellos ya no han vivido el terrorismo, no, en cambio uno sí, pué- , no, sí lo vivió, entonces ...un poquito que... tiene un recelo, un poquito...claro.
E: Dime, ¿y ahora eso del pandillaje tú crees que aquí en la comunidad de alguna manera se ha visto involucrada en esos asuntos de pandillaje? ¿O, tienes conocimiento de que haya de repente grupos aquí o más bien...?
I: No, acá no hay, yo que yo sepa no hay; vienen de otras partes, o sea vienen de otras partes y -tonces ellos...como...hace cuenta como si fuese una...o sea es una casa vacía acá, prácticamente, vienen y hacen lo que quieren, pero...yo que yo sepa, acá...acá en Manylsa no creo que haya. No se ve pe' ...yo tengo tiempo viviendo acá, yo tengo más de veintitantos años viviendo en Manylsa.
E: Claro
I: No, no tengo conocimiento de que haya.
E: mm. ¿Y crees que, de repente en ausencia, bueno, vamos a decir que no hay pandillaje, esto pero que...de alguna manera, este, hay ciertas rencillas entre Manylsa, ponte, y otros grupos, otra, otra población?
I: De repente puede haber, pero, yo....yo que yo sepa, no, pero puede haber pero a nivel de escolar, no, puede haber eso, o sea a nivel, este, seGundaria, no, que el otro es de tal sitio, Prialé , no, pero...pero que yo sepa, no.
E: ¿Pero eso de, de los escolares, por ejemplo, crees que...o has escuchado que hay de repente ese tipo de...?
I: No, sí, sí, sí ese de hecho que sí hay. Hay...hay...hay gente que, o sea que son pandilleros que están estudiando, no. Sí hay, eso...eso sí hay.
E: ¿Entonces diríamos que eso más bien se da en el aspecto educativo, en el colegio, no?
I: Claro, claro, o s-a algo muy...muy interno de escolares, no,
E: ¿Y que de alguna manera redunda en la comunidad?
I: Ah, no, eso sí pe', pero...justo cuando hay po- -jemplo, hay una...unas...este...actuaciones en el colegio y ahí e- –onde que, ahí e- -onde que toque uno se da cuenta, no, de que existe eso.
E: ¿Dime y aquí, este, en Manylsa, eh...has escuhado a personas que...que hablen otras lenguas? O ¿hay pobladores de otros de...por ejemplo de la sierra?
I: Sí, no... o sea lenguas en qué sentido?
E: Por ejemplo el quechua, el aymara...
I: Ah, no, el quechua, yo creo...por –jemplo en Manylsa, el... hasta creo que hasta el ochenta por ciento, no, son, este, o sea padres que vienen de provincia y los hijos nacen acá, no, entonces uno está en la casa siempre escucha al agüela o siempre escucha a la mamá hablar en quechua y normal, no,
E: Mmm, claro, ¿y la mayoría de las personas, o si tienes conocimiento...de qué sitio de la sierra provienen, o están viniendo últimamente?
I: En Many-sa, en Many-sa...más...ayacuchanos y huancaínos. Más...el...creo que el setenta por ciento por lo menos. Después, lo...lo demás pue- , no, sí.
[...]
E: Ya, dime, este,¡ cómo está organizada la población aquí, la cooperativa?

I: No, ahUra aquí hay mucho...eh...a mi, a mi punto de vista, no, me parece que hay mucho...o sea todo, todo está así, muy, muy encerrado, no, ya tú y yo y acá nomá- , no, po-que...hay o sea, lo los problemas que, o sea pequeñas, son problemas muy, muy personales de una persona con otra y a las finales los que pagan pato son los demás. Po- -jemplo, no sé si tú te ente...tu has escuchado eso de la pista y la veredas sin consentimientos, habiendo tantas personas, cuatrocientos y...cuatrocientos veinte y...entre cien personas han...no, han puesto ese punto así... o sea no hay oportunida- para los hijos mayores, no hay oportunidá ...entre ellos nada más y entoce-así no es pue-, pa' mí, no ...me parece que no, no está bien organizado, ...o sea, hay mucho- morosos, perfecto, pero no hacen nada por, por tratar de...no, de...de cambiar ese... estilo de ...de cobrar de darle una a-nistía, una posibilidá- pa' que puedan tener, no.- tonce, eso es lo que ...me parece que está mal.
E: ¿Crees que hay conflictos dentro, internamente?
I: Sí, eso de hecho que hay...de hecho que hay.
E: ¿Y eso tú los has percibido recientemente o desde siempre?
I: No...yo siempre lo he sabido, po-que...o sea mi papá o mi familia, algunos, o sea siempre están me...están, están en eso, no, o sea están ahí, no metidos pero siempre están al tanto, no, -tonces yo siempre esta-o escuchando desde muy chico, no, -tonce yo sé po- -jemplo, muchas cosas, pero...ya ... uno ya no, como no tiene voz ni voto, entonce- ya uno no, no puede decir nada.
E: ¿Los que tienen voy y voto serían quiénes en este caso?
I: Los fundadore- pué-, los fundadores, los osea, los...primero los, los fundadores, después los titulares pué- , no, los...los socios, no, activos, hábiles, no, ellos creo que son los que tienen que, de una u otra forma dar su opinión, no, o al menos dar una oportunidad, porque mira, Manylsa tiene buen tiempo, ya, pero lo...los fundadores y los...los o sea los socios antiguos ya prácticamente se ha...la mayoría ya, o sea algunos ya han falleci-o todo..y a veces la mamá, qué pasa, le dicen sabes qué vas a la asamblea, perfecto, pero la señora a veces no sabe, o sea, son...la mayoría son analfabetos, entonce- no tienen una opinión más, más, más clara, no, pero no le dan oportunidad al hijo mayor que de repente es un profesor o de repente es un profesional, no le dan, eso debe cambiar, para mí debe cambiar eso, po-que sino siempre vamos a estar estancados en lo mismo, no, , eh...sacándose trapos entre ellos y a las finales, o sea así no se pue...así no se puede pue-
E: Claro, se tendría una mejor visión, no,
I: Claro, por eso...
E: Desde la óptica de la persona de repente también, con mayor, este, como dices tú...
I: Preparación, preparación
E: preparación y también con una visión más actual, no,
I: Perfecto voy...a... a eso voy yo, a eso voy. No tanto por mi caso, no, yo so-mente he estudiado...he terminado mi secundaria nada má-, no, pero al menos yo creo que todo, todo todas las personas tienen una, al menos tienen...tienen algo que aportar, no, de una u otra forma, no, pero...
[...]
E: ¿Dime, y hoy en día qué ambiciones tienes tú en tu vida personal, en tu vida familiar, en tu vida laboral, no sé...?
I: Claro, claro no lo tengo pero, - sea tengo algo de-pente, no, no muy –sea como digo ya centrado, no, ahora más to...como ahora e-toy en otra, o sea trabajo y tengo dinero, compro cosas, eh...vendo...o sea –toy en eso, no, -sea si se da o no se da, no, o sea no tengo una meta...o sea a largo plazo...ya voy a ...voy a hacer esto y tal fecha... no; so-mente así nomás espontáneamente, no.

E: ¿Ya pero como un sueño que tú tengas, que quieres hacer...de repente no a corto plazo, de repente a largo plazo, no sé...?
I: Sueños, sueño...
E: Un ideal que quieras...uno a veces dice, bueno yo quiero construir mi casa o quiero de repente hacer tal cosa, o...
I: Ah, no, sí., o sea, uno de-pente, o sea quiere mejorar un poco, o sea, como vive, no, eso sí está, no, pero... como yo trabajo en un sitio donde que no es muy seguro, no, hay semanas que puedo ganar bien y hay semanas que no, a veces no gano nada, entonces, si yo me voy a proyectar de-pente a hacer algo, yo puedo hacerlo pero... o sea si...yo cuando las cosas lo hago, pero no lo hago así pensando, no, que voy a hacer eso, sino trabajo, trabajo y tengo un dinero y sin hacer muchas cosas, pum, pum lo hago y punto, nada más, o sea algo directo porque si a veces lo pienso mucho, al final no lo hago y quedo mal, no, conmigo mismo, no, -tonces, yo no...no lo pienso mucho, o sea yo...si tengo algo, pan, ya –tá bien...ya vUhacer esto...punto.
E: Ya. ¿Y algunas cosas que tú hayas querido hacer y que dejaste de hacer por alguna cosas, pues de la vida, no?
I: No, o sea yo...bueno terminé mi secundaria, pensé, no, postular, todo eso, no, pero... -sea a mí no me gustó el estudio, - sea, a mí lo que me gustaba era la historia, eso sí...ese sí es mi fuerte, pero qué pasa, pero a veces yo decía, no, o sea, de-pente he estado engañado, de repente por yo no consulté a otras personas que de repente estaban ahí, no, pero yo... o sea ...en historia, yo que yo sepa...yo...jala-o, jala-o nunca esta-o, siempre he estado bien pero que...yo cuando yo decía, no, mejor voy...mira yo voy a postular para estudiar para ...no, para historia, historiador, qué sé yo, no, o profesor de historia, no, pero...de repente...no, pero va a entrar matemática o va entrar ese...entonce- eso es lo que me desanimaba un poco, no, eso era lo que...o sea es lo que me pasó a mí, no, E: No te arriesgaste
I: No me arriesgué. No, mejor dicho, no...no tanto que no me arriesgué, sino que...no indagué, no, no pregunté, no...o sea no puse interés de mi parte, no, entonce- tam-ién eso un poquito que me...por e...por ese motivo creo que...
E: ¿Y tú crees que a estas alturas tú, si, con lo que ya sabes, no, que no es necesario en todo caso para que tú seas profesor de historia que seas un experto en matemáticas, tú crees, tú crees que podría ser como un anhelo tuyo hacer esa carrera... hoy en día?
I: Yo...yo creo que sí pe' pero...es que tam-ién hay...o sea...de repente puede sonar a excusa, no, pero yo digo, no, o sea a veces, se pre...se presentan tantas personas po e-mplo, no, dos mil personas, po –jemplo, no, o ya bueno, no, mil...mil personas y entran cuanto...entran dosciento- o entran trescientos, entonces ...entonces es un poquito como que... te tiras pa' un lado, no, -tonces tienes que ir a provincia de repente, no, para poder, este, agarrarla como se dice, no, -tonces eso es... eso es dejar...ir... a provincia, eso es un gasto adicional, no, ...pero...es...es la realidad sí o no.
E: Claro...
I: Es lo que pasa, no, -tonce- para eso tiene que prepararse uno bien pe', no, o sea, uno...po-que eso tam-iém cues, este, es una inversión, no, y si tienes el apoyo de tu padre, tu madre, -tonces, -tonces hay algo más, más sólido –tonce- puedes hacerlo, no, pero cuando ya no hay eso, o sea...es...esas...ese apoyo ...-tonces es un poquito difícil, es un poco difícil pero no imposible, no.
E: ¿Claro. Sí...es muy cierto. Dime aquí en el barrio cómo son las construcciones, cuenta con veredas, con pistas, cuenta con, con iglesias, con centros de salud, con colegios, con losas deportivas, con parques?
I: Bueno... o sea la losa deportiva está, no, pero...-tá descuidada, de-pués ,este, la... la pista está, la- veredas, ah, -sea, a medias tintas, o sea a media...media caña; pero todo eso justamente porque está mal organiza-o pue- la...no... la cooperativa, no, –tonces

quién...o sea no, no está bien puesta las cosas por eso es que...porque en primer lugar, yo creo, no, tiene que cambiar la razón social, todas esas cosas porque cooperativa...no...la municipalida- nunca te va a dar...tiene que por eso que cambiar eso... pero nunca lo cambiaron porque...bueno, no, intereses personales de otros, pues quién sabe. Si hay..hubo una cancha grande pero ahora es un...un parque. Ahora la capilla, no, bueno, sí se...para mí...creo que es capilla, no, iglesia no hay pué- es una capilla que está...-tá en proyecto, no, - sea, funciona pero así, no, con esteras y con banquita, su luz pero, to-as maneras...
E: ¿Y tú crees que si el pueblo de alguna manera quisiera esa capilla podría hacerla, podría construirla?
I: Todo se puede, siempre y cuando todos , o sea...
E: ¿Organización, no?
I: Claro, la organización pero antes de eso tiene que ver, este, para mí, no ...tienen que reunirse todos los socios y poner to...o sea poner a un costado sus rencillas, todas esas cosas, porque si...si van a seguir con lo mismo –tonces nunca se va a hacer nada, -tonce- siempre van a estar, no no que esto, que el otro, que el ladrillo, que el otro que...-tonces nunca se va a hacer nada. O sea, ponerse,o sea... buscar una nueva directiva y tratar de que... odo- esos problemas que han tenido, dejarlo a un lado y empezar de nuevo...de cero, pa, sabes que de cero...sus deudas que tienen cada uno pagarán ya, no,...darle una opción pa' que tam-ién puedan pagar po-que la situación no está buena, no. –tonce...po-jemplo, ahora, creo, no sé si tú...tú sabes, no, eso de que...que tenía que pagar cuatro mil y picos soles...y cuánta gente que hay veces no, no, no trabaja, entonces como pue-e pagar... y... y te hacía... y firmabas... y prácticamente ibas a, ibas a vivir endeudado, entonces dónde, dónde está la lógica. –tá bien que se quiera hacer una cosa, -tá bien que se quiera, no, modernizar, perfecto, pero...no, no, no a de esa forma pue- tiene que buscar otro mecanismo, no, no ha, como diciendo, no al caballazo así ya, vamos a hacer esto, no, por qué, porque yo lo quiero hacer, no; así no es pue- así no.
E: Mm. Claro. ¿Y crees que esa situación ahora un poco que se ha revertido porque algunos, esto, grupos de personas que...de alguna manera, así esto, han objetado ese, ese acuerdo, no?
I: Sí, sí, sí...no...sí ha habido bastante personas que estaban en contra de eso, por qué, porque...uno, era iNlógico; dos, era injusto y... porque yo digo, no, si una persona viene y me dice a mí sabes que, este, vamos a hacer esto, ento- yo le digo sí, perfecto; pero si a mí no me -ice nada y el hombre, el hombre lo hace po-que lo quiere hacer sin mi consentimiento y...y me obliga a firmar un documento para yo estar endeudado, yo tam-ién tengo mis gastos, sí o no, y yo sé que no voy a poder pagar y si no voy a pagar, el banco nunca pierde, el banco...el banco agarra sabes que ya...no pagaste ya...tu casa, embargado, y dónde vas a vivir, tantos años que uno ha estado acá, no, en las buenas y en las malas qué se yo, no. Por, por, por hacer una pista, por hacer un...no, con un...un mejoramiento para todo- al final vas a te ...la mayoría va a tener que dejar sus casas porque la...yo creo que la mayoría...-sea, de Manylsa, el ochenta, el sesenta por ciento creo...no está tan bien que digamos...-tons-
E: ¿Podríamos entonces caracterizar a la situación económica como una situación, como se llama, casi baja, no, económicamente?
I: Sí, sí, sí, sí, sí
E: Claro
I: Es lo que está pasando, no. De repente algunos han teni-o suerte –pente porque han tenido hijos y...entonces han podido salir de acá, no, estar en el extranjero, no...y...otros que, no, de-pente tam-ién, no, o sea han estudiado, no, tienen una profesión, están casi estable, no, pero de todas maneras...

E: ¿No hay dinero como para desembolsar así como se quería...?
I: Alegremente
E: Claro, por su puesto
I: O te parecía a ti...razonable
E: Para nada, para nada razonable; porque uno se pone en el lugar también, no solamente de uno sino, esto de otras personas que de repente no tienen ni para comer y que solo comen en los comedores populares...
I: Sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí, sí es una gran verdad, pero...
E: Sí es verdad, es muy cierto lo que dices. Dime, eh...¿qué te parece fuera del conflicto que hay internamente, qué te parece el barrio donde vives, te sientes a gusto en el lugar o ...este, te parece que sería mejor en otro sitio, vivir?
I: AhUrita, ahUrita...yo creo que...o sea... se vive tranquilo, no, pero de repente un poquito que ha mermado por el hecho, bueno, que hay como...hay invasiones to- esas cosas, no, -tonces...como te vuelvo a repetir, no, o sea, eh... no hay una seguridá- que digamos yo vivo en Manylsa y ya, no, por qué, po-que hay gente ya de otras partes, ya no, un..uno...uno no sabe de -ónde viene, cómo viene, cuáles son sus costumbres, no, entonces siempre hay un poquito, un... cierto recelo, no, pero -e todas maneras, o sea, el barrio es...o sea es tranquilo... [...]
E: ¿Podría decirse que eso ha hecho que...la llegada, vamos a llamarle así, por ejemplo de la gente que está allá al frente o los que están más allá en Prialé, hayan hecho que de alguna manera cambiemos nuestra visión de...de Manylsa?
I: No, no o sea para uno, yo creo, no, para uno sigue siendo igual, no, pero vamos a...al ...-sea por ejemplo viene un familiar y te pregunta, no, o sea, oye ¿cómo está en tu barrio, -tá tranquilo? Entonces un poquito que dudas, no, ya no tienes la misma confianza, por qué, porque antiguamente Manylsa era Manylsa y punto, más allá no había nada, está el cerro, el otro lado el cerro, punto, no; pero ahora ya no, ahora ya un poquito que tú dudas, uno duda ya, no, sí es tranquilo pero...entonce- eso, pero, ese, esa, pauta hace que...no, ahí entre una duda.
E: Claro
I: Entonce- ya no es algo seguro, no, en un cien por ciento ya no. Antes sí, pe' alegremente dice no, tranquilo...quien tal... un problema con quién, no, quién es...ah sí tranquilo...yo lo conozco, ah, ya; ahi quedaba. Pero ahora no.
E: No sé si tú recuerdas antes, esto, tú podías dejar tranquilamente tus animales, o tus gallinas, si tenías patos afuera y...no pasaba nada.
I: No, antes, antes se criaba todo así, todo a... a... así al...o sea, a lo...a...o sea, no, ...to..todo, o sea a la calle, no,
E: Ajá, libre
I: A la –sequia, no al...donde que había agua, pasto, normal, no pasaba nada. Pero, ahora ya que vas a dejar pe', ahora ya no dejas nada, salvo que lo dejes amarrado y... se lo lleve todo junto. [...]
E: Dime, esto, ¿qué visión tienes tú de los otros limeños, hay... vamos a distinguir entre dos, dos limeños: el limeño que pues, tiene padres limeños, abuelos limeños, o sea, desde el, vamos a llamarlo desde su origen limeño y, el otro limeño, que es esto, el nuevo limeño, no, que es el hijo de...?
I: De provincianos
E: De provincianos pero que nacieron en Lima y son limeños también como los otros, no. ¿Qué opinión tienes sobre los limeños... los otros, los limeños, limeños vamos a llamarle así?
I: Pero acá, acá... o sea...yo que yo sepa...no... ese es bien difícil...de repente en el centro, no, ... o en Callao, qué sé yo, no, pero, acá, acá, bien difícil, o sea, mayoría, el noventa por ciento, o sea son... su papá o su... su abuelo son provinciano- la

mayoría...ahora de...en ese punto yo no...no te puedo...no te puedo ayudar en nada porque yo no...
E: ¿No has tenido en algún momento algún compañero de trabajo que de repente se arrogue de, vamos a llamarle así, de ser limeño, limeño?
I: Sí, escucho, no, pero a veces son, este, a veces son , este, términos que a veces uno... lo dice pero... así... sin pensar un poquito, no, de que...bien al fondo tam-ién es provinciano, no, o es hijo de provinciano, o nieto de provinciano, pero simple y llanamente se jaPta, no, decir no, yo soy limeño y punto, no, por qué, po-que él quiere ser limeño no,...pero...yo escuchado sí muchas veces, no, pero...ya pero o sea para qué tanto...si al final eres peruano, peruano pe' punto, no, seas limeño o no seas limeño, no...lo que... lo final es...de uno u otra forma somos peruanos pe' y punto, no, eso es lo que yo pienso, no, he escuchado sí. Po- -emplo, los...o sea más que todo lo...los morenos, no, o sea, no negro, no, o sea , no, que ya...entonces ellos ya prácticamente piensan de que no...-tonces no, que...que yo soy criollo, no; entonces yo... pa' eso como te digo, no, yo, como me gusta ese punto...enton- yo he leído, de –pente –toy equivoca-o , no, o sea, no, que el criollo es...es hijo de madre y padre español nacido en América, no en el Perú, en América, pero entonces, dónde están los criollos, o sea los criollos ya no están, o sea no existen, no hay. Ahora que po- -jemplo dicen, no, la música criolla...quién lo canta, un moreno, un negro, -tonces...no hay pero siempre se han puesto ese nombre su... osea.... Ese apelativo, no, yo soy criollo, no, po-que yo canto música criolla, que esto que el otro, pero lo que es, lo que manda, o sea lo que u...lo que yo he leído, ya no existe eso..po-que ya no hay creo pe', no, ...antiguamente sí, no, o sea criollo ya, no, papá, mamá españole- vinieron acá, tienen su hijo pero ya....pero ahora ya no hay pe' eso, no.
E: Claro...el que no tiene de inga, tiene de mandinga
I: Claro, ese es la de...Ricardo Palma
E: Así es. Y...y... ¿o sea que la...la actitud es lo que de alguna manera, eh, molestaría, no...?
I: No, incomoda sí pe' pero...como te digo, no, o sea, yo sé más o menos, no, donde...pero...po- e-mplo cualquier provinciano, cualquier persona que ve así, no...ese es serrano, no, sí, ya, bueno, no, uno lo escucha, no, pero un poquito como que se siente uno mal, no, pero...pero tú lo miras bien...el hombre... es peor... entonces a veces uno dice, este que le pa...qué pasa, este, uno...no tiene un espejo, no, no se mira, no, los rasgos que uno tiene po-que uno se da cuenta, no, en su rasgo, no...siempre, siempre va a jalar, no, pero así alegremente lo dicen pes' ya uno tam-ién se incomo-a, no, pero ya bueno, entonces uno tiene que pasar por la-o porque, ya por... ya pasarlo por alto, po-que si no...problema pe'...mejor evitar pe'.
E: ¿Dime, y hoy en día como...como ves tú a los nuevos migrantes, adoptarán la misma actitud que los migrantes de antes, que nuestros padres, por ejemplo, o son ya diferente la actitud que toman...?
I: No, es muy distinto ya ...más que todo por la...por la misma tecnología pe', no, por –jemplo antiguamente ...cuando yo era niño por –jemplo, en dónde yo vivía, era un cerro y en ese cerro solamente había dos televisores...esto eh...ante- más o menos el setenta y ocho, no, menos, siete cinco, siete...siete cinco, siete seis...ahora quién no tiene televisor, todo el mundo tiene su televisor...ahora ma- más bien ahora hablan de computadora todas esas cosas, entonces ya...la...hasta la misma enseñanza tam-ién es muy distinta, antiguamente, no, entonce- po- e-mplo a...antiguamente po e-mplo uno aprendía a leer un poquito más tarde o..el inglés po-ejemplo ... ya...desde...inicial, ya, ya saben ya inglés ya, te hablan en...colores, números, entonces la educación igual

tam-ién pues no, la educación y...y la...la o sea la formación ya es muy distinta, ya son más...más liberales, más espontáneos...ya
E: Ya no se inhiben
I: Ya no, no, -sea se mandan así como que, no...
E: ¿Y de alguna manera eso tú crees que es bueno, saludable?
I: No, pero –sea ambos estremos son malos, no, - sea, puede ser bueno, pa' un cierto, no, cierto momento, para la educación, perfecto, no, ...pero pa' otras cosas tam-ién es, no, un poquito malo, no, por...se ha visto casos tam-ién po- jemplo, no, de...eso de...chateo to' esas cosas...uno escucha y a veces, no, que pero qué...como es eso, que es esto, pero yo al menos yo no sé, no, me das una computadora y yo no sé nada, no, pero...o sea ya...ya la gente ya de...-jemplo trece, catorce años ya está en otra cosa ya...-tonces por la misma música tam-ién, no. Ya la misma música, ya no es como antes, no, y tam-ién las costumbres tam-ién ya cambiaron tam-ién, no, po- e-mplo antes te saludaban (...) ahora ya no...pasan de frente y punto. En provincia es así, no, o sea, en provincia conoces o no conoces te saludan, buenos días, buenas tardes te dicen que...ahora nadie te saluda...tú pasas y...quién será.
[...]
E: ¿Y aquí en la comunidad también ves, este, has podido ver que se practiquen ciertas costumbres o fiestas de...de las provincias, de la sierra?
I: Sí, sí, claro pue- ahí están las yunsas, están las yunsas, está- los carnavales...
E: Dime ... vamos a hablar de hace diez años atrás...
I: Ya
E: y ahora si lo comparamos, ¿se da menos ahora que antes, se da más ahora que antes?
I: No, menos, ya es menos, cada vez es menos, pero...o sea de que se da, se da pero ya en...en menos magnitud ya pe'. Antes sí se daba ya...o sea ya era ya una cosa muy... muy tradicional, o sea muy...muy parejo, no, ahora ya no.
E: Dime, esto, cómo... ¿cómo son los medios de transporte aquí en...en la comunidad...estás, esto, conforme, eh, hay transporte para poderte movilizar por todo...que te lleve a diferentes puntos del centro, te parece que es suficiente...?
I: Bueno, transporte sí hay ,no, hay bastantes pero lo que pasa es que todos, este, van a...por –jemplo, no, al centro de Lima, van pero van por una parte... por e-mplo si uno quiere i-se como pa' Grau, no puedes llegar, tienes que irte para...hasta Vitarte, de ahí, no. Ahora en lo que respecta a... el servicio ya no es igual, po-que... ya viene la velocidá...todas esas cosas, vienen los riesgos.
E: Y...y el servicio que ofrecen en cuanto a...al trato por ejemplo de...
I: Por eso, -sea, justamente porque hay bastante, bastante unidades, ya, no,
E: ¿Ya como que no prestan seguridad, no?
I: Claro, o sea ya se van a la velocida- ya, o sea quieren llegar rápido...quieren volver rápido.
E: Claro. Mm, sí. eh, dime, esto, ¿te gustaría a ti vivir en otro barrio?
I: Mm, no creo... puede ser, depende pero, pero de momento, no, pero...no yo pienso que debo estar acá, porque... acá yo esta-o desde....e-te niño, no.
E: ¿Pero si se te presentara la oportunidad pues de irte a otro sitio o de repente a un barrio más, este, más tranquilo, o...?
I: No, no, no creo. No creo, yo me quedaría acá. Es que acá tengo todo, pue' tengo mi familia, tengo mi...mis amigos, tengo, o sea...no, no creo.
E: Tu vida
I: Claro, mi vida.
E: ¿Y al extranjero te gustaría irte?

I: No, no sé, si se da la oportunidad puede ser, no, pe... pero o sea yo, yo, realmente digo, no, si...si me da la oportunidad de ir puedo irme pero no quisiera...pero lastimosamente, la gente, o sea... uno tiene que irse o la gente se va por...por la misma situación de trabajo, no hay opción o sea no hay, no hay oportunidad de trabajo pue', no, entonces uno tiene que salir o la mayoría ha salido, no, pero... o sea que si todo estaría mejor, no, y me dijeran sabes que, te vas, yo preferiría quedarme...pero...así estando ... así como estamos...quien... quien no quiere irse...todo el mundo quiere irse, no,
E: Claro. Eh, ¿preferentemente a qué países?
I: No sé...ahora creo que...si es ahora...España, no, más que todo por la lengua, no, es más fácil... pero...Estados Unidos también puede ser una opción pero...lo que yo he escuchado, no, de que Estados Unidos todo está bien, pero...sí, sí, sí hablas el inglés perfecto, sería mejor, no.
E: Mm, el idioma, sí pues. Eh... bueno tú me dijiste que tú te sentías más ayacuchano
I: Sí
E: No, más ayacuchano que limeño y también dijiste que considerabas que otras personas quizás, lo contrario, no...
I: Sí, sí, sí
E: más, este, orgullosos de llamarse limeños, no. ¿Tú crees que eso se deba a la influencia de la familia?
I: No,...no tanto a la influencia de la familia sino yo creo que es una cosa que...que le nace a uno, no, que uno se siente identificado con... cierta costumbres o que le gusta, no, o sea, ese es su identificación de uno mismo, muy personal, no, yo me siento así, no, me siento bien...pero, de otra cosa, bueno, no sé... de la otra persona, no sé, es muy personal de cada uno.
E: Claro. Y dime, eh... tú, ¿en qué espacios te sientes con mayor oportunidad de relacionarte con las personas, crees que sea en tu barrio, de repente en tu trabajo tienes más amistades...?
I: No, en mi trabajo
E: Tu trabajo, mm, eh, tienes mu...en tu trabajo tienes muchos compañeros, tienes... ¿son un número grande, pequeño?
I: No, sí somos regulares, son bastantes, son más de cincuenta.
E: Ya...¿tú crees que ese es el centro privilegiado para poder desarrollarte socialmente, personalmente...?
I: No, no...o sea no tanto con mis compañeros de trabajo, más es con...los, no, o sea con los que... o sea con los socios o ,no, de...del cluC que yo trabajo, no, po- qué, po- que ya son...son otra clase de personas, no, - sea son, este, empresarios, son, este, gente de negocio...-tonces ya es otro...otro nivel, no.
E: Otro nivel
I: Claro...-tonces ahí es lo que más o menos uno...tanto aprende como... uno puede enseñar después a los demás, no.
E: Por su puesto, mm, así es. Dime, eh, ¿tú crees que todavía, hoy en día exista racismo entre el limeño entre comillas si es que se llama limeño, se siente orgulloso de ser limeño, no, sea o no lo sea, y el migrante de provincia?
I: No, eso sí, de echo que sí hay. Eso de echo que sí hay.
E: ¿Cómo puedes... como lo puedes percibir o como lo percibes?
I: No... en el...en el trato pue', no, en la indiferencia que hay, no, en la forma cómo...cómo lo trata...en la forma cómo, cómo le dice la palabra, no, o sea, en eso uno se da cuenta, no. No solamente entre...entre...nos o sea no solamente entre nosotros sino que o sea...tanto ...de...del...del...de los hijos del...mi...de los migrantes, de los migrantes de provincia, sino también...en el entorno, no, (popular)por -jemplo los...o

sea... a nivel del Perú tam-ién hay eso, no, existe esa...o sea siempre hay una rencilla, siempre hay un...
E: Y como que nosotros...a pesar de que somos provincianos, o nos sentimos provincianos en algún momento como que hacemos sentir mal al otro, no; no sé, o sea, el mismo hecho preciso que aquí en el Perú digamos ese presidente es un cholo...
I: Sí
E: Ya es una especie de , no... de marginación, de racismo que establecemos
I: Sí, sí
E: Pese a que también nosotros, a veces, no, somos también, somos también provincianos, no
I: Pero...eso tam-ién es de, este, para mí, no, o sea, que...que pone to- eso o es...esa, esa palabra a la boca la.. de la gente es la prensa, no, po-que la prensa es el que pone, no, -tonces, po-que de uno mismo creo que no va a nacer, no, que diga, no ese es un cholo peruano uno de -pente lo puede decir, no, de una forma, de –pente un poquito blanda, no, no, decir, cholo, no, pero ya la prensa lo hace ya un poco más, este...más...más fuerte, más tosco, como tú dices, no.
E: Mm, sí pues. ¿Qué opinas tú por ejemplo de...de...de los distritos de Miraflores, San Isidro, Monterrico, te parece que...el espacio que ahora han construido tan lleno de barrotes, tan asegurados de alguna manera...?
I: Ah, tú me dices de la...como se llama...de las...de...las rejas. No... este...es una me...es una medida de segurida- pero...tienen que usar...puede ser una calle, no, creo yo, no, pero todo ya no pue' ya es demasiado. .
E: ¿Y te gustaría vivir en un sitio donde esté todo así lleno de rejas, enrejado?
I.. No... tanto que esté enrejado pero al menos que hayga una garita, no, una, una garita de entrada y una garita de salida, no, punto. .
E: Te gustaría vivir en Miraflores (...)
I: No. Po- qué, po-que no es, no es , no es mi, no es mi...hábitaG
E: Espacio
I: Claro, no es mi, no es mi...o sea no es...me sentiría mal, no, o sea no me sentiría tan, tan en mi mismo sitio, no.
E: Tan libre en todo caso, no.
I: Yo esta-o viviendo un tiempo en... San Borja por...casi un año pero es cuestión de trabajo, por mí mismo, no.
E: ¿Y cómo es la experiencia en San Borja?
I: No, sí, fue bonita, pero...este...uno ya cuando trabaja, ya es, ya...todo, todo es muy distinto, pe' porque uno se va ya a lo que es trabajo, no.
E: No te preocupas tanto por el aspecto social
I: Claro pes'
E: Mm. Dime, eh , ¿tú hablas solo el castellano o también hablas el quechua?
I: Eh...algunas palabras sé, pero entiendo, entiendo más, un poco más entiendo.
E: ¿Cómo lo aprendiste?... de tu mamá
I: No, claro, escuchando.
E: Mm. ¿Y te gustaría aprender más del quecha?
I: No, sí pero...como te digo; antes, antiguamente sí, antes sí, este, escuchaba más, -tonces aprendía más, pero ahora, ya...ya o sea, mi abuela ya no vive acá pe' vive ya...entonce- mi mamá no... con quién va a hablar quechua, con...con...no lo escucho ya...-tonces, a veces le pregunto algunas palabras, no, pero... sí me gustaría aprender ah.
E: ¿Tu mamá solamente habla quechua entonces cuando está con una persona que sepa, no?
I: Claro

E: ¿Tampoco, no, de repente no te...no les ha insistido a ustedes en enseñarles, en que aprendan?
I: No. No. - sea ella sabe cuándo va a hablar y cuándo no va a hablar, no, pero de que nos haya dicho para...que eso se -ice así... así... no.
E: Claro, no. ¿O de repente también...como de repente en otros casos, a veces, el..el hablar el quechua ha sido como una especie de, así sinónimo de marginación, no, entonces como que también es una manera de proteger a los hijos, es no enseñarles, no?
I: No, por ahí creo que no es, para mí (...) en mi caso no creo que no ha sido por ahí. Pero de –pente en otra...en otros casos, si, no, pero... en nuestro caso de no-otros, no, no ha sido así. O sea, nosotros siempre hemos escuchado, venía tal, escuchábamos, venía el abuelo, el abuela...o otras personas que eran quechua, normal, no, pero...hemos escuchado, le hemos preguntado, hemos repetido algunas palabras, pero...pero de que...no sé que uno no la ha queri-o enseñar por...por miedo o...no, no, no.
E: ¿Y...aparte del quechua tú has escuchado otras lenguas, otro, otros idiomas?
I: Sí
E: Qué otros
I: Japonés, coreano, inglés
E: ¿Entre ellos tres, te gustaría aprender alguna de ellas?
I: Yo hablo más o menos japonés, poco, pero o sea es por lo...por el trabajo, no, y el coreano tam-ién un poco pero es más por el trabajo. Inglés también un poco pero...o sea es mínimo, no, pero no es por...porque a uno ....le ha nacido, no, solamente ...por el mismo trabajo, relativamente los japoneses venían, no hablan castellano, entonces, uno tenía que imaginarse, no, o sea tratar de buscar un medio para... para poderse...comunicar, no, -to-ces uno ya pone un interés aparte para poder aprender.
E: Y pero...¿entiendes?
I: Sí
E: Y que...crees entre el quechua y el japonés, ¿cuál entiendes más?
I: AhUrita, el japonés.
E: Entonces por una cuestión de... de trabajo, no, ¿desde los cuantos años trabajas con los coreanos, con los japoneses?
I: Yo, desde los diez, doce
E: Desde entonces has vivido, no aprendiendo
I: Sí, claro, poco, a poco, palabra por palabra...
E: ¿Tu papá y tu mamá hablaban, siempre han hablado, saben quechua?
I: Sí, sí, sí
E: Los dos. Solamente en ... bueno quechua y el castellano
I: Sí, sí, quechua y castellano, nada más.
E: ¿Ellos han tenido al quechua como primera lengua? o sea, cuando...la lengua que aprendieron
I: Claro, la primera lengua que ello- ha- tenido es el quechua.
E: Dime, esto, ¿tú crees que haya discriminación por la forma de hablar?
I: Mm, si lo llamamo- discriminación, puede haber, sí debe haber, no, pero, -sea si yo escucho algo que está mal hablado, -tonces yo..de –pente de...de por... de una forma...pa' hacerlo, no, un poquito...para hacerle sentir mal, no, lo que te digo, no, pero normalmente si le digo, le digo para que la próxima no lo diga, no: está mal dicho o no, sí, o sea es lo que yo...lo poco que yo sé, no. Pero...a veces ya pe' a veces uno tam-ién...escucha uno le dice y se molestan tam-ién –tonces ya, un poquito que...mejor...ah...sí así será pe' tam-ién.

E: Claro. ¿De otras personas crees que lo utilizan como una manera de discriminar a la persona porque hable...?
I: Ah, no, sí, sí, sí ...sí se escucha eso, bastante.
E: Si por ejemplo escuchamos a un bilingüe, no, que es por ejemplo una persona que habla quechua como su primera lengua y después aprendió el castellano, ¿tú crees que su castellano es igual al de un castellano limeño que no aprendió nunca quechua?
I: No. ah, siempre hay una variación, pues , siempre algunas palabras se le va, no, la e con la i, no, siempre se le va algunas palabras, pero...no –se- -repente lo habla muy rápido, -repente no lo piensa mucho y lo -icen así, no, hasta uno mismo, yo a veces tam-ién, pero...uno se da cuenta y uno trata de no...de...no repetirlo, pero de todas maneras uno a... hasta... a cualquiera se le va, no.
E: Pero mayor de repente, este... propensión a los bilingües, no
I: Más constante, más constante
E: A los que han aprendido quechua primero, no, de repente a ellos...es más constante en ellos, no.
I: Sí, sí, sí, sí, sí, sí
E: Entonces, ¿desde ese punto de vista podríamos decir que hay diferentes castellanos, diferentes formas de hablar el castellano?
I: No, el castellano es uno nomá- pué'...ahUra, ahUra de ahí ya es...lo demás creo que son barbarismo-, no.
E: Ya...o variaciones, no, en todo caso, no. Cómo va variando de acuerdo a... a... a qué lenguas habla, no.
I: Claro, -sea como...a vece- tam-ién hablan con así, no, o sea combina-o, no, hablan el castellano y hablan el quechua, así no, combina-o.
E: ¿Y en tu relación por ejemplo, con los coreanos, con los japoneses también has percibido eso de que confunden a veces la i con la e, como dices tú?
I: En caste...o sea cuando ellos hablan castellano. Sí., bastante.
E: Su castellano también sería diferente entonces
I: Sí, sí, sí. O sea, a veces dicen una cosa, pero ya uno más o menos se da cuenta de lo que –tá –iciéndote, no, pero lo e-tán diciendo mal, no, pe' entonces ya, no, sí, sí, ya bueno, está bien. Pero uno lo entiende, no.
E: Claro, y... y... por ejemplo, ¿si tú has podido notar en otras personas, no, en... si, si... asumen la misma actitud, por ejemplo, ante la... ante los coreanos que se equivocan al hablar, porque obviamente es su segunda lengua y... y si asumen esa misma actitud con los quechuahablantes, por ejemplo, no?
I: No, no, es muy distinto
E: A ver cuál es...
I: Muy distinto, o sea, me refiero de que...o sea...ellos hablan mal y...uno trata de decirle ,no, pero normalmente cuando, un provinciano, o uno mismo, no, habla mal, en vez de decirle algo, siempre, normalmente, es lo normal que siempre hacen, no, se burla, no, oe...pero no le -icen a él sino después, o sea él, él se entera después, no, o le dicen a él, pero adelante de mucha gente, no, para que...para molestarlo, no.
E: Cómo es, no, la actitud es diferente, no.
I: Sí, sí, eso es notorio
E: Claro, sí, sí. Dime, ¿tú qué opinas o... o qué has escuchado hablar sobre, sobre el quechua, de las personas de Lima, o de los chicos ya nacidos en Lima, tienen interés por el quechua?
I: No, no hay. El quechua ya prácticamente, ya... mm, yo, que yo sepa, ya no lo hablan muchas personas ya. Acá... más bien los que vienen de allá, al contrario, tam-ién de acá ya aprenden, ya no quieren hablar quechua ya. Y siendo ellos mismos provinciano-. Ahora, ahora pregúntale a sus hijos, peor pe'.

E: ¿Y tú crees que así como está yendo esto... el quechua tenga futuro de seguir existiendo o es que en algún momento, sencillamente el quechua va a desaparecer?
I: No, pero eso yo creo que ya tiene que intervenir pe'...la o sea, el gobierno, no. Como ponerle por –jemplo, poner... como segundo idioma, en todos los colegios, todo eso, no, -sea poner segundo idioma el quechua, no. Por qué, porque...creo que el quechua es... es la... la lengua, pe' del... del... del Perú autóctono, no. Por...el aymara no es muy...o sea el aymara también, no, pero es ya como un tercer idioma, creo, no, para mí, la mi...a mi modo de pensar, no. Pero el, el quechua es... es... este, eh, el primer idioma que , no, pues... es algo muy autóctono, no, y que no debe perderse, creo yo, no, pero...pe, pero justamente si ahora, como dicen, no, que Toledo, que el cholo, que esto que el otro... po-que no... pone una..., no, un proyecto de ley o al menos, no, una iniciativa para que... se tome en cuenta eso, pue' , no, para que no... pa' que no se pierda, no, -tonces todo el mundo...pueda aprender, no, po- hay gente tami-én que quiere aprender, pero no tiene quién le enseñe...*sí* o no
E: Claro
I: También hay gente, no,
E: Sí, sí...así como hay gente que no, hay gente que sí
I: Sí, sí, por eso.
[...]
E: ¿En el orden de prioridades qué lengua te gustaría aprender así como dominas el castellano. Dominar, no?
I: Dominar, dominar. Antes era el japonés, pue', por el mismo trabajo, no, pero ahora...creo que el inglés, po- qué, po-que es más comercial y es más universal, no, porque en toda- partes se habla inglés
E: Claro. ¿Y crees que de alguna manera sea más fácil que el...que el japonés?
I: Todo es fácil si...si uno le pone empeño, no, po-que si uno a –eces, antes de escuchar o así, dice, no, no me gusta, entonces...ya... pierde el interés, no, pero, -sea en lo que es idiomas para mí ha sido fácil po-que yo siempre he tratado de relacionar una cosa con otra y entonces así poco a poco voy aprendiendo, palabra por palabra, pero así, o sea...así o se...o sea lo que he aprendi-o solamente ha sido así...he escuchado, he preguntado y na-a más. Yo no he aprendido así porque ya...una clase o...
E: Dime, esto, cambiando de tema un poquito, eh, a ti, que...¿qué música te gusta?
I: To-o.
E: ¿Tienes alguna preferencia por algo en especial, por una música en especial?
I: Eh...el, el huayno pe', o el huaylas, huaylas más.
E: El huaylas. Dime... tú... te parece bien, estás este...vamos a llamarle así
I: ¿Conciente?
E: No, vamos a llamarle que estás contento con esa nueva, esa nueva forma de hacer el huayno, así tecnificada, lo que hace Dina Páucar...
I: No, ya...ya pierde ya la...lo auténtico, no, pero de todo -neras es...es u...una moda, no, que se da...y... si es para mejor, bueno, no, pero si...si un poquito como que le va a quitar, le va quitando un poquito de la...lo auténtico creo que está mal.
E: ¿Pero así como lo escuchas ahora, te gusta o no?
I: Yo lo escucho pero no, no me he puesto, así no, si está bien o está mal pero lo escucho y nada má-, no, pero, no, no me he puesto a pensar bien si...si está bien o está mal, no.
E: ¿Pero así sin pensar, no es agradable a los oídos?
I: Creo que sí. Sí, se supone que sí, no,
E: ¿Y en cuanto a comidas?¿Qué, qué...qué tipos de comidas te gusta, o qué comidas se preparan en casa, se acostumbra?

I: A mí, a mí me gusta pue' el tallarín...pero...pero yo como de todo ...
E:¿ En casa se cocina...todavía... o siempre o ya no, no sé, esto, comida que sea de la provincia?
I: Sí, sí. Sí o sea cuando a veces, este, no hay, -sea se recurre a...a los... o sea cuando no hay recursos, no, ya pe', lo más... lo más práctico, no, lo más esencial, lo más práctico más que todo, no... de lo más barato. Pero, sí, sí, sí, se come.
E: ¿Qué comidas, este, de la tierra de tu mami por ejemplo?
I: O...no –sea de...o sea de allá, ya no, o sea la comida un poquito más, este... de allá normalmente siempre lo hacen en festividades, en fiestas, no.
E: Ya. ¿En casa no se hace de repente en algún momento? ¿O sí?
I: Eh...eso se hace...eh, picante –e yuyo, no, todo eso...
E: ¿una patasca, sopa de mote...?
I: Ah, sopa claro, sopa de mote...este, crema de aLverja, este, el otro, este picante -e trigo to-o eso. Sí, pero no, o sea, de vez en cuando, no.
E: Se va combinando, no
I: Sí.

INFORMANTE 4: SEGUNDA

E: Su nombre, lugar donde nació, su familia
I: Bueno, me llamo Segunda De la Cruz Tenorio. De pequeña siempre me llamaban Segundina porque pensaron que así el sacerdote me había puesto en ese tiempo, no, pero me había puesto Segunda na-a más, pero más conocida como Segundina y este...bueno, eh...respecto a dónde nací, yo nací aquí en San Martín de Porras, no, y este...por...cerca la municipalida-, aquí por Tomás Valle, ahí nací, no.
E: ¿Cuántos años tiene?
I: Cuarenta y tres
E: ¿Cuarenta y tres. Y dígame, esto, cómo fue su infancia, en qué colegios estudió, como fue su educación?
I: Bueno, yo estudié, este, en colegio Sol de Oro. Eh, mi infancia ha sido bien, para qué, mi papá fue una persona que siempre ha trata-o de que nunca nos falte nada. Mi papá trabajaba y ganaba bien. Mi mamá se dedicaba a nosotros a...mm lavá- nuestra ropa, da-nos de comé-. Claro, más nosotros nos dedicábamos a jugar y hacer la tarea...eso era más, no, claro que aunque si cometíamos alguna cosa, un pequeño error, mi papá nos castigaba duro, pero después, eh...bueno hemos tenido una...una niñez,... bien, no, de jugar y...y solamente ayudar a mamá quizás en...pelar las papas, eso.
E: ¿Ya...y la vivió aquí o en San Martín?
I: Eh...aquí, este, cuando me casé recién he venido, no. Aquí ya cuando me casé nos compramos este terreno, me vine, porque he vEvido toda mE vida en San Martín, no, claro que en mis vacaciones mi mamá, como es de la sierra, siempre nos llevaba a la sierra, Ayacucho, y allá estábamos dos mese-, tres mese-, veníamo-, a vece- cuando mi mamá se ponía enfermita, entonce- estábamos allí un año estudiando allá y despué- veníamo- para acá.
E: Ah, ya. Dígame, y en cuanto a su familia, ¿cuántos hermanos tiene, todavía viven sus padres?
I: Sí mis papás viven, viven cerca aquí a la casa, gracias a Dios, y, esto, somos este... somos eh...tres hermanos, no, dos hermanos y un hermano; pero mi mamá adoptó a mi

primo como su hijo...su hijo y a...una niña, ella, como su hija, no, entonces prácticamente somos cinco, no.
E: Ah...
I: Los adoptó mi mamá.
E: Qué bueno. Dígame, ¿cómo es la vida aquí en el barrio?
I: Bueno aquí, este...mm hay mucho... aquí en el parque como estamos cerca vemos muchos fumones, muchos que asaltan, te roban, hay que estar al tanto, no, pero...bueno, como soy pastora de una iglesia, eh...estoy orando y vamos a ver, predica-les a los drogadictos y de verdá- que muchos de ellos han deja-o la droga ahora están en la iglesia, muchos de ellos eran asaltantes, o sea que -tamos tratando de avanzar con la palabra de Dios, no.
I: Mm, qué bueno. Y dígame ¿hay algunas fiestas, costumbres que se desarrollan aquí a menudo?
E: No, solamente veo, este en... los carnavales. Ahí sí tipo de su tierra, ponen compadres, comadres, así. Aquí muy poco...más es así de su tierra yo veo más eso lo...eh...el...en navi en, perdón en...en carnavales cuando ponen su- yunsas, en pachamanca, esas cosas, no.
E: Eso es en febrero, más o menos
I: Así es, en febrero.
E: Dígame, ¿en este lugar hablan otras lenguas aparte del castellano?
I: Sí, sí. Hablan muchas personas aquí, quechua.
E: Algunos ¿hablarán aymara, sabe?
I: También, también, sí escucho. Sí hay varias parte de la selva, inclusive tam-ién, a vece- como yo visito a los hogare- yo los escucho. Ese es mi trabajo
E: Dígame, este, ¿hay algún tipo de conflicto, riña entre este barrio y un barrio aledaño, cercano?
I: Antes, habían en pandillas, pero ahora eso gracias a Dios se acabó, no hay. Eh... -repente dos, tres chico- que se llevan bronca, eso es to-o.
E: ¿Y cómo más o menos se desarrollaba eso?
I: Eso sí, pues, se agarraban, por ejemplo venían como veinte chicos de arriba del cerro, veinte chicos del otro lado y hay veces ellos se iban allá con piedras y los ganaba venían acá, hay veces nosotros salíamos de la iglesia y teni-mos que esconde-nos en los jardines porque las piedras venían, venían, no. Pero gracias a Dios que muchos de esos chicos ahora están en la iglesia. Oramos a Dios que Dios puede desaparecer eso y lo hizo, no, sí, porque yo veo que en otros lugares, según la televisión eso sigue, pero aquí eso se ha... -rradicado completamente, no. EnclOsive cuando se ponen a fumar allá en el fondo, yo y un hermano, un he-mano nos vamos con nuestra biblia le di...cómo van hacer esto, no, más respeto; disculpe, disculpe hermana, disculpe yo voy, nosot-o nos retiramo- y voy a, o sea no se ponen ni malquiriado- ni atreví-o- no, nada sino que agarran y fua se van pidiendo disculpa..
E: Una cuestión de respeto, no
I: Sí, así es
E: ¿Dígame y cómo es la organización aquí entre los pobladores? Eh... tienen un presidente...
I: Ah, sí, cada...aquí hay cinco asentamientos humanos.. Acá es asentamiento humano se...este, Mártires Sutep, abajo Sei- -e noviembre, más abajo ventiocho julio, para allá...mm...eh Villa Mercedes y así hay, cinco asentamientos y cada uno tiene su dErectiva, cada quien trabaja por su cuenta aquí ya nos han puesto pista, mientras al fondo falta porque según la directiva cómo se mueva con la municipalidá-.
E: ¿Y usted cree que la organización de este lugar está... está bien...?

I: Sí, acá está mejor, Mártires Sutep; es que también aquí...esto en sí ha sido invasión de los profesores hace diez, veinte años, en cambio el de abajo han venido de otros lugares, de pueblos, de provincia, pero aquí son mayormente profesores de universidá-, son profesoras, por e-mplo de la casa, este terreno me mandó un...una profesora vendió a un señó-, un señó- me vendió a mí; pero casi todo- aquí son puros profesiona-e-, ento-ces la directiva, sí, todos hacer, no es como allá que a veces se ponen en dos bandos, se pelean entre ellos por la directiva, acá no. Y...y tenemos un local E-clusive ahí tienen como cochera y...y con el dinero que sale hay veces pa' navidá- compran regalos pa' todos los niños de este asentamieto, a veces a las mamá- nos saca como diez canastas, nos pone en sorteo, a ves- nos manda tarjetita de felicitaciones, no.
E: Qué bueno. Dígame y, este, ¿eso ha hecho también posible que la...la comunidad de alguna manera mejore, no?
I: Sí, sí, sí, claro sí por eso aquí se ven pistas, se ve mejor, no. Enclusive allá, a la entrada de ese jardín está limpiecito porque de...allá paga- a un jardinero y ello...ello-lo arregla bonito. Sí, ellos ponen todo eso.
E: ¿Y ustedes de alguna manera aportan también económicamente para que se dé eso?
I: No. O sea, a no ser que por ejemplo pa' esta pista puso la mitá- el...el el dinero de la...directiva que es del fondo de ahí y la mitá- nosotros
E: Ya. ¿Y la situación económica de aquí del barrio, cómo la podría usted catalogar: buena, media...?
I: Bueno, aquí, Güena, no. Como te digo aquí en este sector son profesores, son profesionales, tienen carro, tienen...cosas, no, tienen televisores, dos, tres televisore-por eso que los andan asaltando ta-bién un montón. Pero aquí abajo si hay mucha necesidá- no, acá para abajo, sí...uy hay veces niños que no almuerzan, eh...personas con sida...que han muerto, se han queda-o los niños con...con los hermanos o con el abuelita, de verdá- que acá abajo sí hay mucha necesidá- económica.
E: Dígame ¿usted tiene alguna ambición o de repente siente que le ha faltado hacer otras cosas, qué cosas serían?
I: Bueno, yo agradezco a Dios porque...eh...soy una persona que... Dios me llamó al ministerio de pastora a los dicisiete años. Tengo como más de veinticinco años predicando y...eh...creo que si algo me falta es trabajar mejor para Dios, no ...quizás, eh, llevar más la palabra de Dios, porque, eh, al menos Dios ha llenado mi corazón de paz, de amor, eh, mi esposo es igual que nosotros, cristiano, decimos así, no, mis hijos, bueno, no, solamente mi hija que tuvo su problema pero Dios nos ayudó a salir adelante así que...bueno en esta casa se respira paz, no, como cualquier cosa, alguna -iscusión pequeña, pero...y con respecto a mi trabajo, yo trabajo mucho para Dios porque...es una iglesia -onde yo soy pastora líder, tenemos como más de trescienta- personas que asisten, -tonces, este, tengo varios pastores asistentes. Eh, bueno la iglesia...da como un sueldo también, y algo quisiera ahora o estoy viendo es estudiar inglés porque...necesito, hay mucho- misioneros que vienen...para qué me...eh, les gusta como enseño, como les ha a... porque ellos vienen una vez al año...tra-endo medicina, una semana, una me-icina carísimo pa' todo- o sea en un día se atiende, por ejemplo, ochocientas personas, todos se atienden con diferentes doctores, diferentes especialidades y...y les dan, este, medicinas completamente gratis, médicos capacitados en su área: ginecología, para niños, pediatría, no, pa' los ojos, pa' los dientes, entonces, hasta las curaciones, todo gratis, saca todo gratis, medicina, inclusive...te dan crema dental, cepillo, o sea es un gasto fuerte, entonces, este, yo estoy en la área de...de consejería pastoral, o sea, las persona- pasan, yo les predico, le hablo de Jesús, de que debe buscar su salvación, que hay cielo, infierno y que hay que buscar a Dios y de ahí ya ellos pasan a diferentes áreas de...de ahí, de los

doctores que los atienden y de ahí ya pasan a la farmacia, se llevan cantidá- de medEcinas. Y...ento-ces, este, mucha- veces me han pedido más apoyo en cuestión de inglés porque hay...hay veces hay otros americano- que vienen que yo no puedo interpretarlos por más que quisiera, ento-ces, estoy viendo si voy a estudiar en algún...un instituto, inglés, no, eso lo que más que na-a, porque después...
E: Qué bien, qué bueno. Esto, ¿tiene aquí el barrio, este, plaza, jardines, iglesias, pistas, ya me dijo, esto, pero alguna otra cosa más, mercados cerca...?
I: Sí aquí hay, este, un parque, tiene varias losas deportivas, tiene varios parque-, este, acá hay una un mercadito de este...de este asentamiento. Costado hay una iglesia católica, hay como dos iglesias católicas, iglesia evangélica hay como tres, iglesias evangélicas, así es pues...sí, sí hay todo eso.
E: ¿Y usted de qué iglesia es pastora?
I: Bueno, iglesia de...del Perú, templo Emaús
E: Dígame ¿cuál su visión de la ciudad, o de acá del distrito, de acá de su barrio, frente a otros distritos, no sé, digamos, esto, Comas o digamos Cercado de Lima o San Martín...qué, qué visión tiene usted, le parece que es mejor, que es peor, que, que debería mejor, que debería de repente cambiar en algo?
I: Bueno yo creo que aquí más que nada es, este, el problema de la droga, no, eso más que nada, el asalto, porque hay veces drogan, gente que entra inocente los asalta- en plena esquina, no, ento-ces, este, estamos orando y estamos tratando de ver si nos agrupamos varios y empezar a decirle- que se retiren del mismo parque porque, eh...es triste, no, ya a las ocho ya vienen los fumone-, no, o sea, mi deseo sería sólo que desaparezca eso, no, porque después envidiar a otros lugares no, porque aquí hay parques, hay pista, hay lugares bonito-...la gente aquí es sana, para qué, toda esta personas son, no, de abajo tam-ién gente humilde, de provincia, pero es gente sana, no, sino que...claro a vece- ya los hijos han salido fumones, alcohole porque quizás se han descuidado en ve-los, se han dedica-o a su trabajo -de las cinco de la mañana, se van a trabajar a la parada, vienen tarde, entonce- los hijos se han cria-o solos, y entonces eso los ha llevado a...a dedicarse a la droga, al alcohol, no. Pero después, no, todo, creo que está bien el lugar donde estamos
E: ¿Se siente cómoda en este lugar?
I: Sí yo agradezco a Dios porque es un... yo la verdá- no pensé, no, yo, cuando recién me casé no sabía si irme a dónde, a buscar terreno, Puente Piedra, no sé, la verdá- , no, pero... tam-ién tener esta casa es un milagro porque... es que Dios me lo dio, no, porque este terreno me costó diez mil dólare-, mi esposo no tenía ni, dos mil, no, pero nos dio pa' pagar en dos año-, mi papá me prestó un dinero, eh...yo estoy feliz con este lugar porque estoy cerca a la pista, cualquier carro tomos o en caso me voy camina-do a Universitaria, cualquier carro de aquí cincuenta céntimo- hasta Pilas. O sea, yo agradezco a Dios por el lugar que estoy, estoy feliz, no lo cambiaría por nada creo, ni por Miraflore-.
E: Qué bien. ¿Y qué... qué opinión, que visión tiene usted de los limeños, eh, los limeños, que no provienen de los migrantes sino los que se dicen llamar los limeños de...vamos a llamarle así, los limeños de pura cepa, no, los antiguos?
I: Bueno, yo casi, no, no, no sé, no los conozco creo, no porque... la gente de aquí casi todos son de provincia, no, en...algunos profesores son de Cajamarca, son de Ar-quipa y casi no, Güeno en la tel-visión veo, no, los limeños ahí eCpresándose, los que viven en Miraflore-, porque ellos son mayormente, no. Bueno yo los veo, quizás, eh...claro como to-a persona, por lo que son lEmeños quizá un poco creídos, no, pero la verdá- que ...yo no soy mucho de mirar ese aspecto, no, como quien dice, pero después de ver...como digo yo casi no...no, no he tenido... ni siquiera amistá- con las personas, no, con esas personas, muy poco ,no, y si he conocido así por tel-visión (...) o noticiero-

mayormente gente política, no, que son limeño- poco, bueno, quizás malquiriados, creídos, no, es todo lo que puedo...pero también veo gente con capacidá-, gente educada, gente con profesión, gente que sabe respetar, eCpresar, porque de nada vale tener una profesión y ser tan malquiriado, eso es peor que...un necio, no, un necio así tuviera un collar, aquí en el cuello, de oro es como un cerdo, dice la biblia, que tiene un collar... que no le sirve, no. Igual es aquel necio, no, que...no, no, no aprecia lo que hay a su alrededor, no.
E: Mm. ¿Y qué opinión tiene de los nuevos migrantes, las nuevas, las personas que recién llegan de la...de la...del interior del país, de la parte de la zona andina o de la selva y que vienen aquí a Lima, no, de repente a buscar un...?
I: Claro, este, la verdá es que...eh, a mí me da mucha pena...que vengan aquí para sufrir, no, porque si los que vivimos ya acá, hay veces tenemos situación tan difícil, no, este, cuánto más aquellas personas que hay veces no se eCpresan bien, son humillados, son lastimados, hay veces las chicas bonitas que vienen se dedican... (...)con personas de allá, que tienen plata, porque quizás su necesidá- los lleva, no. Eh, los muchachos...bueno muchos se ponen a trabajar, en lo que sea, para qué, se sOperan, pero muchos muchachos como se siente tan mal que se dedican...quizás a trabajar en lo que sea, quizás en construcción pero después se dedican al alcohol o cuando ya no...ven que la situación –ta difícil y no buena, se dedican a robar, asaltar, o sea, este, tanta gente ya hay en Lima que de verdad que...mira por ejemplo el ejemplo como pastora yo sé, no, por ejemplo, no, personas sacan el periódico, no, bueno ahora creo que con esto de los raptos ya han –teni-u un poco pero sacan: necesito una empleada, necesito una empleada; va, lo hace trabajar tres mese-, le paga dos mese- , le -ice: te puedes retirar porque no te...tengo pa' dar, pero ya está contratando otra persona, no, o sea, así, al año pues cuanto tiene, como cinco empleadas y esas empleadas salen pues...imagínate trabajó hasta tres, cuatro meses, quizás le pagó unos dos mese- na-a más, entonces como salen, no, quizás es por eso ahora, pues, que...eh, que están...que, que las empleadas que salen pues, están robando sus ...sus hijos porque, no, hay se encontró varias empleadas...yo creo que lo han hecho primero de venganza porque yo estoy segura –e que ni le habrán pagado pa' bota-lo, como los habrá tratado [...]
E: Sí... finalmente. Dígame, esto, ¿aquí en Los Olivos, sabemos que hay distintos lugares que se han convertido como una especie de emblemas, lugares así céntricos, no, ¿usted creo que los centros como el Metro, el Megaplaza se han convertido en centros o en puntos de encuentro para las personas, para los jóvenes? O sea el decir por ejemplo, esto, nos vemos, en... en...el Megaplaza a tal hora para, de ahí de repente irnos a...tal lugar, o visitar a alguien, no.
I: Sí, sí porque el que menos como casi to-o el mundo es céntrico, to-o el mundo ve ahí que sí se esperan en la...las esquina- de Metro, Megaplaza, debajo de la escalera, sí, sí, mucha gente.
E: Y dígame ¿antes también eso era...o sea funcionaba así?
I: Es que eso no ha exEstido pue' recién. [...]antes ese lugar era...un lugar que no había ni...ni escalera, antes tú tenías que pasar mirando el carro porque ni escalera había. Recién hace tres, cuatro año- que pusieron una escalera pequeña y ahora pues lo han agrandado, pero ese lugar era un lugar muerto, no.
E: ¿Y anteriormente los centros de punto de encuentro serían los paraderos, de repente?
I: Eh...yo creo que...paraderos, en cualquier lugar, acá Universitaria, Pilas, en Pilas pero como empezaron a asaltar mucho, ya la gente, no, no, pero más es en Universitaria, en Pilas, o en... antes, no, en Dos de Mayo, en Plaza Unión pero ahora ya no ya; ahora ya es aquí nomá-

E: Claro ya no salen de...
I: Ya no salen mucho para allá, para el centro al menos.
E: ¿Y por qué cree usted que ya no salen, quizá porque tienen todo aquí...?
I: Claro, porque...por ejemplo, bueno hay veces yo me antAjaba ir a...a Metro tenía que irme para...pa' Lima, no, para Alfonso Ugarte...eh...Plaza Unión, no. -repente...por querer salir con los chico- -mita-les algo...pero ahora pues aquí nomá- ya cincuenta céntimo- el pasaje y el tiempo.
E: ¿Dígame...y qué tal los medios de transporte aquí, este, le parece que es suficiente, hay para todo lugar...?
I: Sí hay pa' todo lugar. Porque, como digo, (..) qul hay pa' vario-, no, ahora si quiero irme má- lugare- bueno me voy a Universitaria caminando ta-... a no ser que –té apurada y me tomo cincuenta céntimo- pero sí.
E: ¿Para cualquier punto del centro?
I: Sí, si de aquí me voy mi hermana que está por La Molina, un solo carro me lleva de Universitaria y pasa a...a media cuadra de la... del lugar donde –ta mi hermana. Claro...sólo que voy durmiendo porque una hora y media...
E: Se va descansando
I: Voy descansando de paso, un relaC, sí.
E: ¿Y está contenta usted con el servicio que presta el transportista hoy en día?
I: Sí...claro, no, un poquito cuida-o ...con las combi- no, que te -icen sube, baja y aunque sea cargando te quieren subir, no, pero después- los otros carros, normal.
Quizás, este, yo no veo mucho transporte porque yo no salgo, mi área de trabajo es esto. Hay veces salgo, no, pero yo no salgo pues las horas punta que le llaman a las ocho –e la mañana, a las seis –e la tarde yo no salgo a esa hora porque esa hora sí un día salí, tenía...tenía que dar unos cursillos en la avenida Brasil, me fui a las ocho –e la mañana, pero qué cantidá- de gen- no podía subir a los carros, no podía subir, -ije ah, qué orrib- como yo siempre salía así a las die- -e la mañana, ah...le digo yo pensé que...yo también decía ay, antes como iba colgada por- antes trabajaba y estudiaba, no, yo...bueno yo soy profesor...yo soy profesional, secretaria ejecutiva, tengo mi diploma to-o po-que tam-ién estudié...entonces yo me acuerdo cuando trabaja-a pues colgada iba, no, ento-ce- cuando yo ahora pues salgo a esas hora- digo: cómo, no yo, yo, yo pensé y cuando me puse a estudiar ahí una semana dije: yo pensé que había cambia-o slguía colgá- la gente.
E: Y, en cuanto a..aquí a su familia, ¿ustedes mantienen de alguna manera ciertas costumbres de la tierra de su mamá, les inculcó de repente...algunas fiestas costumbristas, o de repente en cuanto a sus comidas?
I: Bueno, cuando era chiquita, mi mamá, mi papá nos llevaba...a una fiesta donde se juntaban todos los de provincia, no, o sea todos se juntaban y ahí habían, este, bailes, así tipo de la sierra, no, pero cuando ya mi, mi pa, nos hicimos grande- ya mi papá, no, po-que decía mucha borrachera, mucho problema (...) entonce- me decía...por eso que ya no, desde ahí ya no, nada, nada, solamente alguna- comidas que hacemos de allá, no, nos gusta el sopa de mote, nos gusta, este, eh...cosas así de la sierra, no, charqui, sopa de charqui con mote...o sea eso sí comemos, no cosas de allá...que no son de Lima, ya y a veces mi papá viaja allá, viene y nos trae cosas de allá y nos... cocinamos en el fondo, a vece- me pongo hasta con leña, así es que...por lo que, eh...realmente, eh...nos gusta esa comida po-que mi mamá siempre ha cocinado, no.
E: Mm
I: No somos mucho de comer frituras, muy poco.
E: ¿Y otro tipo de celebración aquí en casa, de repente...?
I: Sólo los cumpleaño- , no, cumpleaño- de mi mamá a vece- la traemo-, comemo-, compramos una torta, le cantamos su japi verdi, eso es todo, no, día –e la madre igua-

mi hermana viene, comemos todos, eso es todo. Quizá, bueno por lo que somos evangélicos no bailamo- ni tomamo- na-a de eso.
E: Dígame, ¿pero sí en el ámbito religioso sí tienen alguna celebración?
I: Sí tenemos, este, eso sí, pues en mi iglesia a vece- tenemos: el aniversario, tenemos conferencias, tenemos así como los chico- que celebran su alabanza, alabando a Dios, vigilia, eso sí, en la iglesia sí participamo-
[...]
E: Dígame y ¿usted considera que su....sus relaciones interpersonales o sociales, cree usted que de repente en la iglesia es mejor, o de repente en la casa...donde prefiere usted relacionarse más con las personas, de repente estrechar lazos, no sé si de repente solo, ...con las personas de su casa, de su barrio o de repente la iglesia que es un grupo mucho más grande, no?
I: Bueno, quizá por lo que es mi trabajo, con la iglesia, no. Claro aquí en mi casa con mis hijos, no, con mi esposo. Pero más soy yo con la iglesia, muy poco soy yo amiga con las vecinas porque...eh, mi trabajo es allá, no, o sea allá, -toy ahí, a veces yo tengo...de día atiendo como consejería personal, así. O a vece- me encuentro con una hermana que somos amiga- no- ponemos a hablar, hablar y...a vece- me invita hasta su casa, conversamo- o a vece-
-repente nos encontramos ahí, nos ponemos a conversar, no, pero más es con la iglesia
[...]
E: Mm. Bien. Dígame, ¿aquí en el barrio, por ejemplo, esto, usted a podido percibir que hay situaciones de solidaridad ante algún problema, de repente alguien está enfermo, alguien necesita, de repente algo, se apoyan entre ustedes, de qué manera?
I: Sí, yo veo al menos de que si alguna vecina está grave o ha fallecido, vienen de casa en casa, no, se apoya y buen dinero se les entrega, no, eso es el barrio, pero en la iglesia, sí, cuando algo pasa, toda la iglesia apoyamos, no, una ofrenda, o alguien que no tiene qué comer le recogemos su kilo de amor le llamamos, cada quien trae arroz, azúcar, se le entrega una canasta de víveres.
E: Mm., qué bueno. Y...¿siempre se hace indistintamente aquí en el barrio, o sea, sea quien sea la persona que necesite?
I: Sí, sí, quien sea, sí.
E: ¿Y usted puede percibir de repente, porque se entera de algunas personas, que en los otros barrios aledaños también sucede lo mismo?
I: Sí...he escuchado acá abajo, a vece- cuando alguien ha falleci-o han ido de casa en casa...y tam-ién han hecho lo mismo, pero, eh...como le digo, económicamente son...cincuenta céntimo-...en cambio aquí dan bien.
E: Dígame, ¿usted qué proyectos tiene en el futuro en lo personal, bueno me dijo que quería estudiar inglés, no; en el trabajo, de repente aquí en su lugar de residencia...le gustaría de repente, tener, no sé, estudiar algo más, o de repente hacer algo más en su casa o en su barrio, conseguir algo más, no sé?
I: Bueno, dentro de mi vida personal pienso, este, estudiar inglés y estoy coordinando con una universidá- de Esta-os Unidos, soy....soy miembro de esa directiva, voy a participar en ese estudio teológico en la universidá- y...con respecto a mi casa, sí, pensamo- con mi esposo construir arriba, alquilar los cuarto- para tener más entrada económica, no. Con respecto a mi trabajo en la iglesia estamos...yo estoy viendo un comedor para trescientos niños comida gratis. Pero para eso me faltan, este, lugar de cocina, o sea, nos piden como cinco salones, no, para los niños enseñar y ellos ponen todo, no, -to-ces, eso estoy en ese proyecto y estoy orando para que se haga realidá-.
E: ¿En cuanto al vecindario, al barrio?
I: Bueno, eh...en cuanto al barrio, lo único que yo tengo en mente es que conozcan a Jesús como su salvador, eso es mi meta. Gracias a Dios que todo este vecino ya están

yendo a la iglesia, han cambiado su forma de vivir, la verdá- que el evangelio cambia, sí. Antes tomaba- se emborrachaban, se botaban entre ello- se metían cuchillo, un caos era, horrible, pero ahora, todo eso se acabó.
E: Dígame, ¿le gustaría...no usted me dijo que no le gustaría vivir en otro barrio, está conforme con su barrio?
I: Sí, -toy feliz con mi barrio
E: ¿Y si le dijera que, bueno puede tener un...de repente un...este...una casa en La Molina o en Monterrico?
I: Ah, lo vendo y me hago más bonito acá, de verdá-. Sí un día mi esposo estaba entrando a un sorteo, chola nos ganamos (...) nos vamos allá, -ta loco, yo lo vendo y acá hago pue- pongo to-o lo que necesito [...]
E: ¿Y por qué...por qué...por qué cree usted que...que prefiere acá y no allá...?
I: Quizá porque me he acostumbrado aquí, me siento tan bien, eh, en La Molina, claro las casas son bonitas, pero todas acorraladas, todo qué parece ya, todo frío se siente la calle, no sé...no, no...pero por la comodidá- podría ser pero no.
Eh...con lo que estamos con este proyecto de que Dios cambia vidas, eh...que mi uno de mis metas es que todo esta personas van a dejar la droga y el alcohol y sé que se va a ver la gloria de Dios, esa es una de mis metas.
E: ¿De repente podría ser también que siente aquí a las personas como con más...eh...más familiar, más...?
I: Claro, o sea aquí tengo amigas, hermana- –e la iglesia, pero te digo que así no tuviera ni amiga- de verdá- que no me iría de aquí, porque en ver... mm gracias a Dios que no soy una persona problemática, no estoy peleada con acá ni al frente...to-os me quieren, yo los quiero, nos salu...hola vecina, hola María y así[..]
E: Qué bueno. ¿A usted le gustaría irse a vivir al extranjero, si tiene la posibilidad de irse al extranjero?
I: Eh...tengo posibilidá- yo tengo ya hace cinco año- atrás tengo propuestas poder ir a Estados Unidos, poder ir a...aún a Bolivia tengo una amiga allá...pero no. Quizás cuando mis hijos ya se hagan...eh, ya...mi última sea profesional...quizá ya ella, todos mis hijos...quizás podría ser pero después no sé. Yo sí...eh, viajé a varios lugares como Chile, Ecuador; he ido, bonito lugar, me he regresa-o, como digo ...yo puedo dentro de mE liderazgo, como pastora, yo tengo amigos que están en...que son superiores, po-que yo tengo veinticinco años trabajando con mi iglesia, y sé que si yo les pido una iglesia para ir a pastorear a Estados Onid-, me lo da, porque tengo buen reco- soy una de las...bueno no debo deci-lo pero...le converso, no, soy una de las mejores pastoras del Perú dentro de la iglesia de Dios, -tonces, este, yo sé que me dan, no ...pero no, siento que... estoy aquí feliz y...y podría viajar un rato, creo que voy a viajar el próximo año a Estados Unidos...eh...la comisión me envía, -taré allá un mes quizás pero después no, po-que yo tengo posibilidá- pa- estar fuera del país, sí. Pero sí, mi sueño es que mis hijos salgan en vez de que yo salga, que ellos vayan al extanj- al país que quieran..
E: Mm, y... ¿aparte de la iglesia usted participa en otras actividades o es a tiempo completo, su...su trabajo??
I: Sí, yo trabajo sí. Yo los lunes descanso y me dedico de martes a domingo, no. En las noches enseñó, de día doy consejería...eh...bueno hay veces un miércoles salgo así a hacer alguna otra cosa, pero sí tengo aquí en un merca-ito un puesto, ven- vendo ropa, eh...saldré pues tres veces a la semana, ahí es... las señora- -el merca-o son mis amiga- ahí sí participo.
E: Ah, ya
I: Eso es lo único que parti...en el vaso de leche, mi hermana es la que se preocupa porque no tengo tiempo.

E: Dígame, ¿usted se siente limeña o se siente ayacuchana?
I: Mmm, bueno yo me siento limeña porque...eh...vivo acá, hablo...eh, español, eh...yo hablo quechua porque mi mamá nos enseñó y...siempre viajamos mucho. Eh, siento, bueno, yo...yo no siento, no, sino soy limeña, no, pero cuando algún familiar viene, me habla en quechua, yo le hablo, pero...sentirme y soy, soy limeña, no. Pero, eh... lo que pasa es que de pequeño, eh, de provincia, es...o sea a la familia le conocen por mi papá de dónde es, entonce- tenía amiguitas que...que me decían serrana, serrana, no, ento-ces...eh, yo estaba tan feliz de haber nacido en...en Lima y decía: te equivocastes, yo no soy serrana, yo nací en Lima, no, ento-ces, este, había una morenita, no, ento-ces, tú sí eres una negra bombona, le decía, no. [...]
E: En líneas generales ¿más limeña?
I: Claro. Sí, por lo que aquí vivo, aquí estoy, aquí estamos todos.
E: Claro. Y como dice usted se debe también a que...a la marginación, no
I: Claro, claro, porque de pequeña era demasiado, o sea esos problemas había.
E: ¿Usted cree que todavía subsista la marginación hoy en día?
I: Sí, sí, sí hay, cuando pasa: esa serrana, ese cholo; yo escucho que lo dicen. Si hay veces hay gente así, hay veces que... que se eCpresan, hay vece- no se eCpresan tan bien el castellano, ah, ya...te salió tu mote, serrano, le ofenden, no, -to-ces, este, yo cuando esta-a más grande, adolescente yo tenía mucho temor de hablar porque, eh, bueno como uno sabe dos idiomas pues, quechua y castellano, entonces, este, hay veces uno se equivoca en hablá- po-que sabe dos idioma- , no, pero yo tenía que tener mucho cuidado porque si yo me equivocaba se me salía un mote por -ecir yo me ponía roja pero yo no tenía porque pone-me roja si es normá-, no, pero me habían acomplejado tanto de pequeña que...que como es, no, hasta que ya lo superé, no, ahora puedo, puedo hablar mal y no hay problema pero antes que yo me equivocaba o un...un como quien dice un mote, era pa' pone-me roja, me ponía avergonzada y a vece- ya no ni quería hablar, no, cuando había así personas, así. Pero gracias a Dios que Dios me ha ayuda-o a superá-. Ahora, no, me puedo equivocar mil veces y no hay...no es conmigo, no.
E: Claro. ¿Y qué gustos de música tiene?
I: Bueno, a mí me encantan, este, músicas como, este, alabanzas a Dios [...]
E: ¿Y música de la tierra de su mamá le gusta?
I: También, también, hay veces hay músicas de la sierra de mi papá que son así en castellano pero con...con así también pongo de alabanzas
E: Ya. ¿Y la otra música que tiene más bien letra secular, o sea la música...?
I: No, no, no tengo nada de eso, por lo que...eh, no me llama la atención
E: Ya no forma parte en todo caso de su vida, no,
I: Claro cuando yo era adolescente, bailaba mucho Jhon Travolta, ese tipo de músicas, no, pero una vez que ya decidí seguir a Jesús, bueno eso quedó atrás, no
E: ¿Usted desde cuando, desde los cuantos años o...o nació en un hogar...?
I: Desde los catorce años. Mi mamá fue sanada por Dios en una iglesia evangélica y yo tenía catorce año- desde ahí hasta hoy en día, no.
E: ¿Y qué...de repente tiene un comentario acerca de...de la música, claro de repente no la escucha seguido pero, esto creo que para todos es conocido la nueva música andina que se ha tecnificado, la música, el tecno huayno por ejemplo, no, o sea, qué opinión tiene al respecto, le parece que de alguna manera se ha mejorado ese huayno o es que en lugar de arreglarlo lo han malogrado, o sea...?
I: Bueno, lo han mejorado, no, pero...la verdá- es que la letra para nada ayuda, no, porque la letra más hace llUrar a la gente, más hace sufrir, mas hace...me abandonaste, me dejastes, eh...me quise matar o me voy a matar...tomo por ti, ...claro yo escucho, no, po-que no solamente hay veces que pasa así como un réclamo, sino en

la... combi, no, que ponen ese tipo...ento-ce yo escucho, no, todo lo que significa...ah, co- razón que la gente qué hace: escucha más, toma más, llora más, sufre más, se...y hasta se pueden suicidar, no, -to-ces yo, al menos, eso yo prohíbo en la iglesia que tip que escuchen ese tipo de música, no, porque no los ayuda en nada, más, los lleva al lloro, al lamento...
[...]
E: Mm, sí pues, Eh...dígame ¿usted cree que entre el grupo de los limeños limeños y los limeños ya nacidos de los migrantes haya cierta rivalidad, haya cierto racismo de parte...cierta marginación de parte de los limeños, limeños hacia los nuevos limeños que ya serían los hijos de los migrantes?
I: Siempre los limeños han marginado, esa familia de serranos, ahora se cree porque ha nacido acá...eso siempre ha habido y eso siempre he escucha-o.
E: ¿Y cree usted que las nuevas generaciones, por ejemplo ya sus hijos por ejemplo, entre los...esos jóvenes de dieciocho años, diecinueve, veinte años, de ahora, todavía exista ese tipo de resentimiento?
I: Creo que siempre va a existir porque el hombre somos egoístas y siempre... eh, vamos a querer herir de alguna forma a alguien... no en todo, no, como te -igo hay limeños tan buenos, tan educados, gente de verdá- limeña que...muy buena persona... pero sí también existe la maldá- pue-, no.
E: Claro, sí pues. Usted aprendió... ¿su primera lengua fue el castellano...?
I: Sí
E: el quechua. Castellano, ¿a los cuántos años aprendió el quechua?
I: Mmm, a los cinco año- que me habrá llevado a la sierra, cinco, seis año, cuatro año- no, o sea yo aprendí hablando po-que yo...vivimos acá, pero sino cuando nos llevaban a la sierra, yo empecé a escuchar y empecé a hablar, no, yo sí.
E: Ha oído hablar usted del ay...del aymara por ejemplo
I: He escuchado pero no hablo, no.
E: Y dígame, esto, ¿sus padres hablaron quechua, cierto, pero usted cree que aquí en Lima, por ejemplo los que hablan quechua, me decía hace un momento, no, que cuando uno sabe los dos idiomas de alguna manera influye la lengua, no, el quechua, entonces esto, hay marginación de los castellano hablantes, usted cree que esa marginación es fundada, o sea tienen, tienen razón a poder...al marginar a las personas porque entre comillas no hablan bien el castellano?
I: Bueno, quizás, porque eh, tl incomode, no, por ejemplo yo veo personas que hablan castellano pero lo hablan ...o sea, combinado con con quechua, ento-ces claro, molesta, no, Encomoda que no se eCpresen bien, pero eso no te da derecho a ofenderlo-, ni desmerecerlo, no,claro yo pienso que sí a la gente le debe incomodar, no, porque a mí mi-mo a veces... o sea no se eCpresen y tl incomoda como humana, no. Güeno me pasa, no, pero no tengo porque tratar de humilla-lo, nada de eso, no. No debe ser eso.
E: ¿Entonces podríamos decir que existen diferentes formas de hablar el castellano?
I: Sí, varios
E: ¿Qué diferencia podría encontrar o qué característica podría encontrar entre entre el castellano que habla un...por ejemplo que habla un migrante, un bilingüe quechua castellano hablante y...qué diferencias podría haber entre...entre esa...entre ese, ese hablante bilingüe y el otro hablante que solamente habla castellano. Se puede diferenciar su castellano?
I: Claro... clarito, no, a no ser que sean como yo que...que...que yo domine tan bien el castellano hablando quechua, quechua también domino, no, eh, porque pero si alguien habló toda su vida quechua y viene acá a los veinte año- por -ecir, por ejemplo mi mamá vino acá a los dicio cho años, hasta ahora mi mamá no habla

bien el castellano, hasta ahora. Mi papá sí, lo dominó sí, pero mi mamá no. Porque mi mamá toda la vida estuvo dentro -e la casa ento-ces siempre mi mamá hablaban quechua. Mi papá en la calle hablaba castellano, entonces todavía se defiende, no. Pero sí se nota cuando vienen jóvenes o adultos hablando quechua y llegan acá se nota clarito que no hablan bien el castellano.
E:¿En qué aspecto usted nota por ejemplo diferencia?
I: Eh...por ejemplo, este, eh, po- e-mplo traime, no, entonce- eso "traime pe'" eh...vámonos pue', no, o sea le...le ponen alguna cosa, o sea le ponen unas palabras que para ellos está bien, no, pero uno que lo escucha, está mal, no, o sea muchos de ellos que están hablando mal, piensan que están hablando bien...y por último ellos hablan así porque bueno, este...eh, quizás...eh, cuando les corrigen le dice a ti qué te importa, no, porque yo a veces yo corregía así y...se incomodaban, ento-ces, mejó- no los corrijo pues, no.
E: ¿Y cree usted que antes los... las personas bilingües o las personas migrantes se expresaban tanto como ahora en el sentido de defenderse o decir por ejemplo, qué te importa a ti, o sea, yo hablo como quiera. Antes también se daba esa figura o es que más bien...?
I: No, antes, antes eran más humildes, antes, eh...las personas, este, te escuchaban y trataban de mejorar, pero hoy en día, no.
E: ¿Y usted cree que de alguna manera eso sea positivo, sea negativo?
I: Yo creo que es negativo, no, porque no van a poder mejorar en su idioma, no, o sea no van a poder dominar bien el castellano.
I: EnGlusive hay gente de acá que regresa a la sierra diciendo yo ya no sé quechua, no, yo ya no entiendo quechua, pero sí lo hacen, sino que quieren hacerse...pero en su eCpresión nomás llegando ya sigue hablando su mote, imagínate. Sí porque mi primo un día había llegado, cuando yo llegué y...mi tía, mi tía me dice pues, hija pero qué raro, tu primo allá esta-o tres años y ahora regresó y dice que ya no nos entiende quechua y tú tu-a tu vida, ha naci-o allá que...y nos entiende-, no tía, le digo, se hace como se va a olvidar, en tres años nomá- nadie se olvida un idioma.
E: Claro
I: Sino que se lo hace pa' darse importante, ni el orgullo serrano hay. Siempre saliendo.
E: Dígame ¿aquí en Lima usted solamente habla castellano o cuando tiene necesidad de hablar quechua también lo hace?
I: Sí lo hago, lo hago. Acá hay muchas personas de provincia que a veces se quejan de su dolor, personas que hablan pura quechua y yo les entiendo y yo les aconsejo, yo les hablo. Sí, yo hablo quechua también
E: Claro. Y dígame, ¿qué creen los limeños sobre el quechua, usted ha podido conversar alguna vez con los limeños limeños, no, o los limeños de su generación, porque no todos piensan de repente como usted, esto, sobre el quechua, qué piensan sobre el quechua, si es que, de repente que es una lengua que en lugar de ayudarlos los, los rebaja, o de repente sí, se siente orgullosos de saber quechua, o de repente que el quechua sencillamente no tiene futuro, o sea que ha podido de alguna manera constatar cuando...?
I: Bueno, ahora con esto de que en la Oniversidá- se está impartiendo idioma quechua, ya la gente está apreciando quechua, pero antes no, antes hablar quechua era un símbolo de humillación, ignorante, de la sierra, no sabes nada, vienes de pastear ovejas, no, pero ahora con esto que en la universidá- hoy en día ya los paisano- ...nos podemo- defender, no, los que hablamos quechua también, nos podemo de, pero qué si hasta universidá- más bien aprende quechua ah, cuida-o limeño que -tás mal po-que si no sabes quechua, oye mira que...que tal, este, eh...-repente necesita un profesor de quechua pa' la universidá- y tú no sabes nada, o sea, ahora ya te pue-.es defender con

esto que en la universidá- -ta...por eso ha empezado a recuperarse nuevamente, Enclusive hay gente que ante- decía no sé quechua pero ahora que saben que en la universidá- la gente está hablando quechua.
E: Mm. Eso ha hecho que... de alguna manera... O sea ha cambiado la figura
I: Ha ayudado bastan- que se valore el...el idioma quechua. Porque antes de eso era humillante, trataban de...de que no saben, no, pero ahora no, no es así.
E: ¿Y dígame con respecto por ejemplo a... en...en los colegios, no, por ejemplo, yo como profesora percibo a veces, los chicos, tiene razón usted cuando dice, no, de que los chicos por ejemplo como que no quieren hablar hasta cuando tú dices sí, el quechua es importante, que esto que el otro y entonces los chicos, como que uno ve sus caritas así, todas orgullosas, sí yo sé, no, eso es cierto, pero hasta qué punto de repente los... nuestros primeros padres, que fueron, bueno los migrantes, yo también soy hija de migrante, esto, hasta qué punto ellos se pueden sentir todavía orgullosos, o es que es una cuestión solamente de los...de los de los hijos ya. O sea, ellos se podrán sentir orgullosos o solamente es una cuestión de los hijos que nacieron en Lima, que se sienten orgullosos de repente del quechua o de que su padre sepa quechua?
I: Creo que sí, no, creo que la gente de provincia, eh...son muy pocos que se sienten orgullosos. Mayormente son tan maltratados que...que no, no se alegran de ser provincianos, no, muy pocos, no, pero la gente...ya los hijos que han nacido en Lima ya se sienten que son limeños, no, pero son gente que...realmente no, no, no quieren...o no están de acuerdo con lo que que es.
E: Ya, eh...sobre lo que estábamos hablando, ¿usted entonces cree que el quechua eh...está ...o en este, en este tiempo va a llegar a desarrollarse aún más o es que en algún momento se va...a extinguir?
I: No yo creo que sí, con esto de la universidá- sí. Hay mucha gente que...que, o sea dice, sí yo también sé quechua. Yo tengo primos que antes negaban que hablaban quechua, ahora, no sí yo también –tiendo, yo hablo...sí por esto –e la universidá- yo creo que...al contrario, quechua va avanzar bastante, no, y además, este, yo siempre digo aquel que sabe hablar quechua puede eCpresarse mejor el inglés porque el que sabe...por e-mplo mi profesora cuando yo estudiaba inglés me decía...éramos cuarenta alumnos y de los cuarenta alumnos yo a...yo pronunciaba bien la seta (z) en inglés y me dijo algún idioma sabes, otro idioma, sí le digo, sé quechua, ah...con razón que lo pro...todo...todos mal pronunciaban y yo que bien, enton- me decía tú tiene- futuro si estudias inglés, porque tú te eCpresa- muy bien y verdá- cuando yo hablo así con...algunas cosas con los americanos me –icen, hermana cuando usté- habla se eCpresa bien, o sea lo, lo vocaliza bien, ento-ce yo inclusive le digo, no, qué mejor que aprender quechua porque inclusive te va a ayudar en el idioma inglés.
E: Claro. ¿Usted considera que el quechua deba enseñarse en los colegios así como se enseña el inglés?
I: Yo creo que sí, no, porque es un idioma de nuestro país, de nuestra nación y debe ser, sí se debe.
E: ¿Aparte del quechua y del aymara escuchó algo sobre alguna lengua de la amazonía?
I: No. Sí hay unos idiomas, no me acuerdo el nombre...sí he escuchado porque yo estudié tam-ién misiología...eh, pero...más es pue' aymara y quechua, no, ahora quechua hay dos tipos de quechua: cochua del sur y quechua del norte. En, pero...quechua del norte es un poquito más dialecto ya en quechua, no, pero el quechua, quechua es del sur, no.
E: Claro. Obviamente esos dos quechuas no se entienden
I: Sí
E:¿O sea diríamos que son lenguas diferentes?

I: Sí. Hay algunas cosas se parecen pero la ma...po- e-mplo en quechua del sur, esto se llama wicsa, en quechua del norte esto se llama, este...pacha y pacha en sur es ropa, o sea si tú dices me duele mi pacha, -tás diciendo me duele mi ropa, si es en el norte en el sur, no, pero si e- en el sur –tá bien, no, -to-ces hay muchas palabras que se parecen pero hay bastante que no, no, no.
E: Claro. Incluso en el mismo sur de repente hay ciertos dialectos en que...
I: Algunas palabras sí cambian
E: Cambian alguna terminación, de repente, de la palabra.
I: Sí.
E: Bien. ¿Y usted que sabe quechua le ha enseñado a sus hijos, a percibido que tienen interés en el quechua?
I: Sí ellos, cuando yo hablo les interesa ese rato pe' despué- no les interesa...po-que yo sí me gustaría enseña-les, enseña-les el quechua
E: ¿En qué sentido no le toman interés por ejemplo?
I: Se...como saben que no se habla aquí entonce- no les interesa.
E: ¿Simplemente por eso o tienen la cuestión, más bien, de la marginación?
I: No...no, mis hijos no...ellos son...bueno primero que no han pasa-o lo que yo he pasa-o, no han si-o margina-o, -tonce- ello- verán normal hablar quechua, no hablará, más bien mi hijo, mamá si yo supiera hablaría pero...sino que está, como -tán estudiando porque sería estar hablan- así se dice, no, pero no es por eso, sino que simplemente creo que no hay tiempo. Pero de-pués tam-ién no les interesa po-que qué van a hacer pue' con quién van a hablar.
E: Sí no. ¿Pero sí usted ha podido percibir que de repente tienen preferencia por otra lengua, extranjera de repente?
I: El inglés, sí. Ellos están interesados en eso. Mi hija estudiando inglés, mi hijo tam-ién dice mamá voy a tener que estudiá- inglés. Eso sí.
E: ¿Quizá porque, también, de alguna manera les abre puertas, no?
I: Sí, eso sí. Y acá tam-ién cuando vienen los americano- les ofrecen, a mi hija le dijo: próSima vez que venga quiero que sea mi intérprete, no, y...yo sé que mis hijos, eh, piensan un día salir al extranjero y deben...yo le digo el segundo Edioma del...de...de las personas es el inglés, deben saber. Y están de acuerdo, mm.

FICHAS DE DATOS GENERALES

1. **Nombre:** GEORGETTE (Informante 1)

2. **Sexo:** Femenino ■ Masculino □ 3. **Edad:** 18

4. **Lugar de nacimiento**

Pueblo	—
Distrito	EL RÍMAC
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

5. **Lugar de nacimiento del padre**

Pueblo	—
Distrito	CERCADO DE LIMA
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

6. **Lugar de nacimiento de la madre**

Pueblo	---
Distrito	LA VICTORIA
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

7. **Barrio donde vive actualmente** JR. LOS OLIVOS – LOS OLIVOS

8. **Estado civil:** Soltero ■ Casado □ Divorciado □ Viudo □ Separado □

9. **Escolaridad alcanzada:** SECUNDARIA COMPLETA

10.

	Primaria	Secundaria	Superior
Dónde estudió	C.E. "VIRGEN DEL CARMEN"	I.E.P. "ALFREDO REBAZA ACOSTA"	---
Lugar	EL RÍMAC	EL TRÉBOL - LOS OLIVOS	---

11. **Ocupación habitual** ESTUDIANTE

12. **Lengua(s) materna(s)** CASTELLANO
Otra(s) Lengua(s) —

13.

Hijos	Edad	Sexo	Escolaridad
-	-	-	-
-	-	-	-

14. **Observaciones** El informante tiene problemas de seseo. En la transcripción se ha marcado las "s" cuando tiene una pronunciación especial, distinta del seseo característico de la informante.

1. **Nombre:** ANDERSON (Informante 2)

2. **Sexo:** Femenino □ Masculino ■ 3. **Edad:** 20

4. **Lugar de nacimiento**

Pueblo	---
Distrito	CERCADO DE LIMA
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

5. **Lugar de nacimiento del padre**

Pueblo	---
Distrito	PUERTO CHICAMA
Provincia	TRUJILLO
Departamento	LA LIBERTAD

6. **Lugar de nacimiento de la madre**

Pueblo	---
Distrito	CERCADO DE LIMA
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

7. **Barrio donde vive actualmente** ASOC. SAN CARLOS - ATE

8. **Estado civil:** Soltero ■ Casado □ Divorciado □ Viudo □ Separado □

9. **Escolaridad alcanzada:** I CICLO (COMPUTACIÓN E INFORMÁTICA

10.

	Primaria	Secundaria	Superior
Dónde estudió	C.E. 1203	C.N. 0025 S.M.P.	CESCA
Lugar	COOP. MANYLSA	SAN GREGORIO	VITARTE

11. **Ocupación habitual** CHOFER

12. **Lengua(s) materna(s)** CASTELLANO
Otra(s) Lengua(s) —

13.

Hijos	Edad	Sexo	Escolaridad
-	-	-	-
-	-	-	-
-	-	-	-

14. **Observaciones**

El informante tiene problemas para pronunciar las vibrantes múltiples.
El padre del informante nació en La Libertad, pero desde niño radica en Lima.

1. **Nombre:** BENITO (Informante 3)

2. **Sexo:** Femenino □ Masculino ■ 3. **Edad:** 33

4. **Lugar de nacimiento**

Pueblo	---
Distrito	EL AGUSTINO
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

5. **Lugar de nacimiento del padre**

Pueblo	JOLPAPAMPA
Distrito	VILCAS
Provincia	AYACUCHO
Departamento	AYACUCHO

6. **Lugar de nacimiento de la madre**

Pueblo	---
Distrito	CERCADO DE LIMA
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

7. **Barrio donde vive actualmente** COOP. MANYLSA - ATE

8. **Estado civil:** Soltero ■ Casado □ Divorciado □ Viudo □ Separado □

9. **Escolaridad alcanzada:** SECUNDARIA COMPLETA

10.

	Primaria	Secundaria	Superior
Dónde estudió	C.E. 1203	C.N."RICARDO PALMA"	---
Lugar	COOP. MANYLSA - ATE	COOP. MANYLSA - ATE	---

11. **Ocupación habitual** CADDY (CLUB DE GOLF)

12.

Lengua(s) materna(s)	CASTELLANO
Otra(s) Lengua(s)	QUECHUA, JAPONÉS, COREANO (entiende)

13.

Hijos	Edad	Sexo	Escolaridad
-	-	-	-
-	-	-	-

14. **Observaciones**

El informante entiende coreano y japonés pues se desempeña como caddy en un Club de Golf (con coreanos y japoneses).
La madre del informante nació en Lima y al año fue llevada por sus padres al departamento de Ayacucho. A la edad de 18 años regresó a Lima para radicar ahí definitivamente. La primera lengua de la madre del informante es el quechua.

1. **Nombre:** SEGUNDA (Informante 4)

2. **Sexo:** Femenino ■ Masculino □ 3. **Edad:** 43

4. **Lugar de nacimiento**

Pueblo	---
Distrito	SAN MARTÍN DE PORRES
Provincia	LIMA
Departamento	LIMA

5. **Lugar de nacimiento del padre**

Pueblo	---
Distrito	CANGALLO
Provincia	CANGALLO
Departamento	AYACUCHO

6. **Lugar de nacimiento de la madre**

Pueblo	VIZCACHAYO
Distrito	PAMPA CANGALLO
Provincia	PAMPA CANGALLO
Departamento	AYACUCHO

7. **Barrio donde vive actualmente** A.H. MÁRTIRES DEL SUTEP – LOS OLIVOS

8. **Estado civil:** Soltero □ Casado ■ Divorciado □ Viudo □ Separado □

9. **Escolaridad alcanzada:** SUPERIOR (LICENCIADA EN TEOLOGÍA)

10.

	Primaria	Secundaria	Superior
Dónde estudió	C.E."SOL DE ORO"	C.N."PREVI"	SEMINARIO GAMALIEL
Lugar	LOS OLIVOS	LOS OLIVOS	AV. BRASIL CDRA. 31

11. **Ocupación habitual** PASTORA DE IGLESIA

12. **Lengua(s) materna(s)** CASTELLANO
Otra(s) Lengua(s) QUECHUA

13.

Hijos	Edad	Sexo	Escolaridad
1	17	FEMENINO	I CICLO CONTAB.
2	15	MASCULINO	4TO AÑO SEC.
3	8	FEMENINO	4TO GRADO PRIM.

14. **Observaciones** ——